

<u>FOUNETICO</u>

Table des Matières

- FOUNETICO
- AJEITIEU e PROUNOUM
- AJEITIEU QUALIFICATIÉU
- ARTICLES
- AVÈRBI
- NOUM
- PROUNOUM
- VERBE
- TEMPOURALO
- SUBOURDOUNADO
- SALUDACIOUN
- OUNOUMATOUPEÏO

Bertrand de La Tour d'Auvergne

FOUNETICO

LOU SISTÈMO GRAFI : (1p4)

Ferdinand de SAUSSURE, paire de la linguistico estruturalo " langue et écriture sont deux systèmes distinctifs, l'unique raison d'être du second est de représenter le premier. L'objet linguistique n'est pas défini par la combinaison du mot écrit et du mot parlé, ce dernier constitue à lui seul cet objet. – L'écrit doit être l'esclave de l'oral.

Roudanen : verbe 1^{ero} p. IND. pres./ 'parle/ parle – noum /fiə/ la fiho(1p3,4)
 Maritimo : verbe 1^{ero} p. IND. pres. /'parli/ parli – noum /fiə/ la fiho
 Gavot : verbe 1^{ero} p. IND. pres /'parlou/ parlou – noum /fiə/ la fiho
 Nissart : verbe 1^{ero} p. IND. Pres /'parli/ parli – noum /fiə/ la fiha
 Roudanen :a(v)iéu, amou(r)ié, petou(l)ié, lou (l)iame (1p6)

au = "aw" /au/ **souto l'acènt** : la destrau (*cognée*), prouvençau (1p10,18)
 = òw /au/ dins li **verbe mounousilabi saup, fau**
 = ów /au/ **atono** siegue /ɔʊ/ siegue /kɔule/ caulet
 ai = /aɪ/
 o = /u/ parlon /'parlun/ finisson /fi'nisun/
 Roudanen lou "a" final es toujours **touni (1p17)**
 lou "i" pòu èstre **touni** o **atono** : cànti, istòri, mai aqui.
 lou "t" final se prounócio pas
 lou "r" final de l'infinitiéu se prounócio pas

ACÈNT TOUNI (13p15)

subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "e" o "o" que soun mut : capello, fèbre, lèbre, campano.
 subre uno silabo marcado pèr un acènt : **tóuti**, **armàri**, **caho-fiò** (*bûche de Noël*), **avé** (*troupeau de brebis*)
 subre la darriero silabo : mot termina pèr "a" o "u" : **verita**, **sournaru** (*sournois*)
 "i" et ges d'acènt sus la silabo de davans (en generau verbe) : **trefouli**
 (*tressaillir*), **gari** (*guérir*), **arabi** (*moustique*)
 subre l'avans darriero silabo : mot termina pèr "i" qu'es mut o sourd : **bàrri** (*rempart*), **Alèssi** (*Alexis*), **gàrri** (*rat*).
 subre la darriero silabo : mot termina pèr "**uno counsono**" : **alen** (*souffle*), **vièrginen** (*virginal*), **auceloun** (*oisillon*),
leva de formo verbalo terminado pèr "**es**" e "**on**" : **anaves** (*tu allais*), que **dígues** (*que tu dises*), **courron** (*ils courent*), **sabon** (*ils savent*)

(13p16) – é : e estré – è : e larg – ó : o estré – ò : o larg

Pan, **man**, **cantan** se dison en roudanen : **pèn**, **mèn**, **canten** : galicisme o evoluciuon founetico nourmalo de **a** davans **n** ? (1p34).

lou -l finau s'es trasfourma dins lou courrènt de l'Age Mejan en /u/. S'es voucalisa : caval > cavau, chivau – mal > mau – cal > cau – portal > pourtau – agnel > agnèu – novel > nouvèu (1p49)

pau o proun à la memo epoco lou -o estré es devengu -ou : portal > pourtau, novel > nouvèu. (1p49)

lou -l di **bagna** (-l palatisa) qu'à l'Age Mejan se trascrivé de mant'un biais a **disparegu** (fin de l'A.M.) de la **prounounciaciuon**. A vengu en -i : fiho, famiho(1p49)

g+e ou **i** se prounócio quasimen pertout **dj** – en roudanen se prounócio **dz** (1p54)

ch +e ou **i** se prounócio quasimen pertout **tch** – en roudanen se prounócio **ts**

En **roudananen**, li -v- -l- -r- davans -i- **proumiero letro d'uno ditongo** : **ié**, **ia**, **io**, an despereigu : lou **lié** lou **ié**, **l'amourié** se dis **l'amou'ié**, **auriéu** se dis **au'iéu**. (1p63)

En **roudananen**, lou -t finau mantengu pèr entènto d'etimoulougiò dins l'escrituro se prounócio pas : venènt /ve'nœ/, pulit /pu'li) / . es paré pèr lou -d : caud /kau/. (1p94)

roudanen : causo – maritimo cauvo : S → V o Ø roudanen : vese – maritimo viéu (1p118)

"a" : (fenoumène founeti)

: acoumença (pèr **coumença** etc.), aperi, aperiéici, adounc etc... (13p94) – Mai si qu'atroubarès acò – *mais certainement vous trouverez tout cela* (13p164) – **arregarda** (13p216) – Deja= Adeja : e vaqui que fau **adeja**, pensa au tèms de Nouvè ! (27) – **assaupre** – Enfin, fau chifra ! **Li gènt assabon** ço que li rëndon alergi (52) – **aleva=leva**, trouba = **atrouba**, regarda = **arregarda**, merita= **amerita** (70) – **apara=para** (107p7) – **Aplanta = Planta** (107p19) – **Aluca (do), luca (do)** (134) – **Aprouficha - Prouficha**

Aferèsi e apoucopo

Aferèsi : i'a 'ncaro de jour (13p176) – Ecri 'mé lou sang", es di bello (23) – manja 'mé de coucourdo

Apoucopo : enca pèr encaro – enca un cop,... (27) = enca mai – em'acò, – Em' un group

Aferèsi e Apoucopo : Fagués pa 'tencioun (13p148)

AJEITIEU e PROUNOUM

DEMOUSTRATIÉU (aj. e p): (vèire RELATIEU INDEFINI QUAU... QUAU.... Celui-ci... Celui-là, Tau)

(aj). **Aquest(e), Aquesto, Aquésti (aj):** *celui-ci, celle-ci, ceux et celles-ci* –siéu talamen lasso **aquesto sero !** (3p55) – aura cènt an **aquest mes** (4p87) – **aqueste dimècre** se faudra reviha d'ouro (1p76) – **aquesto niue** ai dourmi coume un soucas (un souco) (3p58) – auras voungé an **aquesto semana** (4p87) – **aquésti dous** me faran dana (1p76)

– un d'**aquésti** dimenche(4p22). – En **aquest Dimenche 20 d'Abriéu de 1559**, – *En ce dimanche 20 avril 1559,*

– **aquest cop, aquesto fes, ié sian !** *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33) – avié fourmula meme **aquesto massimo** – *Il avait même formulé la maxime suivante* (163p174)

Lou prounoun pòu èstre escafa en prouvençau.

– sarié-ti que d'uno cato. – **un mourre... ne serait-ce que celui d'une chatte** (163p176) – uno man... (Ah ! couneiguère lèu qu'èro pas de la barouno) – **une main...** (Ah ! J'ai vite su que ce n'était pas **celle de la baronne**) (163p181)

(pr) **aquest(e), aquesto, aquésti(s) d'aqui, d'eici, de vuei, d'encuei (maritimo), d'aro** (1p78) – Mai **aquest** – *Mais celui-ci* (163p230) – emai que fuguèsse pas d'òbligacioun **dins un libre coume aqueste** – *bien qu'il ne fût point absolument indispensable dans un livre pareil* (13 avertimen)

– Coume vai que parle patoues , **aquest – celui-là ?** (107p15)

– es de souveta qu'**aquesto** fague pas – *il est à souhaiter que celle-ci ne fasse pas* (163p143)

– e cantant d'ordinari de couplet coume **aquésti– et en chantant d'ordinaire des couplets comme ceux-ci** (163p150) – **S'aquésti** me fasién de bèu-bèu es que se cresien de l'avé de soun interès (d'Arbaud) – *Si ces derniers me flattaient, c'est qu'ils croyaient qu'ils y avaient intérêt ou qu'il y allait de leur intérêt* (165p23) – **aquésti que** lis arquemisto an sachu – **Ceux que les alchimistes ont connus** (168L19)

– **Este o Esto – Este s'emplego praticamen soulamen dins lis espressioun este jour, esto niue** (1p78): **esto sero** à set ouro (4p23). – Avèn quita la vilo **este matin** à soulèu leva (107p4)

– Fau vous dire que venié souvènt **d'este caire** – *Il faut vous dire qu'on le voyait souvènt par ici* (159Ap57) – **Este** vin a lou goust **au** fèrri vièi (Sartan) – *Ce vin a goût de vieux fer*(165p23) – Siés un d'aquéli que visquèron **sus esto terro ?**– *Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre ?* (168L15)

(2p50).**aquest(e), (rare en maritimo) proussimita; aquéu alunchamen** (règlo tresananto).

aquest cop, aquesto fes, ié sian ! *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33)

aquest cop, aquesto fes, ié sian ! *Cette fois-ci nous y voilà (Prèsent o futur)* (13p33)

aquéu cop, aquélo fes, Micoulau **encapè bèn** – *Cette fois-là, Nicolas a réussi* (passat) (13p33)

aquest ris, aquéu plouro – celui-ci rit, celui-là pleure (13p42)

aquest(e), aquesto, aquésti-d'eici (13p41) – *celui, celle, ceux, celles-ci*

aquest(e), aquesto, aquésti-d'eïça

aqueú, aquelo, aquéli-d'aquí – *celui, celle, ceux, celles-là* – **Aquéú** camisoun d'aquí – **Cette chemise-là** (163p177)

aqueú, aquelo, aquéli-d'eila

#acò d'eila : memo diferènci

proche d'aquéú que parlo (13p43) – aquéú-d'aquí, acò d'aquí, aquest d'eici

proche d'aquéú que se ié parlo – aquéú-d'eila, acò d'eila, aquest d'eïça

(aj). – **Aquéú** (davans counsono) **Aquel** (davans voucalo)

– **Aquéú toujours cousina** m'enfeto tant e pièi mai. – *Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire* (9)

– **aferèsi** – Moun espèr es de veni encaro de tèms me raviscolou dins 'quéú cantoun (149) – de **croumpa** 'quel oustalas (155p170) – pièi au calabrun touto 'quelo chourme de jouinesso s'entournavo encò sièu. (149)

– **Aquel** ivèr – **Cet hiver-là** (163p141)– **Aquel arlèri** a toujours som.(*ce rigolo*)...**aquelo** empego [elle est bonne celle-là (1p79,92)] – **Aquéú Gus !** – **Ce sacré Gus !** (157p43) (vèire **Empego, Tubo, Tour, Capèu, Cop**)

– aganto **aquelo** meleta (1p116) – De qu'es **aquelo** besougnou **aquí** – *Qu'est-ce que c'est que cet instrument-là* (158Ap58)

– Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p132) – se li pescadou se mancon au regard d'aquéli reglamen (4p98)

– es dins **aquéli** baumo dóu Valoun d'Infèr – *c'est dans les grottes du Vallon d'Enfer* (163p2)

– **Ah, d'aquéú Vincèn !** (3p86) – "d'aquèu **Mistral !** – **Ce sacré Mistral !** (117) – d'aquelo **Riquelo !** – **cette sacrée Riquelle !** (163p147) – **D'aquéli moustre** emé si mino de ié rèn counèisse ! S'amuson à me galeja – **Ces monstres** avec leur air de n'y rien connaître, s'amusent à me faire marcher (107p18) – **D'aquéli flour, sèmbon de campano !** – *Les digitales sont de drôles de fleurs qui ressemblent à des clochettes !*

(pr) **Aquéú, Aquel, Aquelo, Aquéli (Particulié)** : *Celui (-là), Celle (-là), Ceux et celles (-là)*

– **aferèsi** : es aquéú, es pas 'Quéú : *c'est celui-là, ce n'est pas celui-là* (13p184)

– **Mirèio**, aquéú noum... devié fatalamen èstre **aquéú** de ma chato– *Mireille, ce nom... devait fatalement être celui de mon héroïne* (163p185)

– **Aquéú** tenié entre si man un scète – **ce dernier** tenait entre ses mains un sceptre (157p26)

(Éu) – **Es l'avion pèr l'Americo dóu Miejour...?** – **Vo, es aquéú** – *l'avion pour l'Amérique du Sud ?* – **Oui, c'est lui** (158p62)

– **Aquéú d'aquito** es esta lou tambourinaire dei rèi, autambèn que Michèu sieguè lou rèi dei tambourinaire (**Vidal**) – *Celui-là a été tout autant le joueur de tambourin des rois que Michel fut le roi des joueurs de tambourin* (165p31)

– **Aquéú darrié** – *Ce dernier* (171p41)

– **Aquelo** ei toujours pressado– e qu'**aquéli dos** la seguisson toujou... (1p130) – Uno vido touto novo redounavo un sèns à-n-aquelo d'**Ouscar**.. – *Une vie toute nouvelle redonnait un sens à celle d'Oscar*, (167p69)

– lis avé. **Aquéli d'aquí**, bèstio flaco, s'agourrinien à pasturga de-longo dins li valounado – *les moutons. Ceux-là, bêtes indolentes, resteraient nonchalamment à paître dans les combes*. (159Ap284)

– uno sautarello, **d'aquéli qu'**an lis alo roujo e bluio – *une sauterelle, de celles qui ont les ailes rouges et bleues* (163p20)

– e **aquéli** dóu grand mounde – e **celles** du grand monde (163p174) – **quaque bourgès, d'aquéli que** s'afeton à parla que francés – *un de ces bourgeois qui affectent de ne parler que français* (163p23)

– **aquéú, aquelo de, aquéli(s) d'eila, d'eilabas, de l'autre an, de l'an passa, de passatèms, d'autri-fes.** – (1p78) .. anas **a-n-aquéú de** la plaço (1p76) – un simbèu : **aquéú d'uno** jouinesso (17) – **Aquéú de capèu !** – **Celui-là au chapeau !** (158p10)

– **D'aquelo Mitzou !** – *Ah, cette Mizou !* (167p14)

– **aquéú qu'es** sus la biblioutèco... (3p88) – **Quente jamboun prefères...?** – pren-me **d'aquéú que** voudras (1p84)

– (**Persouno**)... èro la Coumuno que lou pagavo i plus paùri **fougau** dóu païs, **aquéli que**, lou dimenche, poudien pas s'oufri de faiòu blanc ! (*Carle Galtier*) – ..., *c'était la municipalité qui l'offrait aux plus pauvres foyers du pays, personnes qui, le dimanche, ne pouvaient pas se payer des haricots blancs !* (165p11)

– **Bèn pèr aquelo !** (vèire **Cop, Empego, Tubo**) – *ça alors ! pour le coup ! par exemple !* (13 p.198) – **D'aquéú Vincèn !** (2p142) – **Ah bèn d'aquelo** – *Ah ! ça, par exemple !* (158Ap23) – **Mai pamens... d'aquéli pagés**, riche e bèn pensant, que jiton sa fiho... ! (26) – **Aquelo, pèr eisèmple** – *Celle-là, par exemple !* (167p16)

Dins lis apousicioun – lis aristò avien fa sarramen, **aquéli moustre**, – *les aristocrates avaient juré, les monstres*, (163p148) – ,en cacalejant em' **aquelo** pichoto, – *en causant avec la petite* (163p176)

Demoustratiéu : Article defini

LIOGO D'AQUÉU se pòu emplega coume antecedènt dóu relatiéu, **li formo de l'article defini : lou, la, li (13p17,42)** : Eu, **lou que** jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse **lou qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) – l'autre libre, **lou qu'**avié parla **pèr aquéu qu'**avié parla (13p18,42) que fau trouba **li que** van èstre encarga (73) – **li qu'**avié couneigu, **li que** fugisson lou sourné de vilò. (4p84,92)

- lou mestié de panieraire es-ti autant penible coume **lou de** pescadou ? (4p101) – Noun, **aquéu de** panieraire es pas tant penible coume **lou de** pescadou. (4p101). – **uno mort-peleto** que fuguè recouneigudo coume **la d'un** rèi de la perço antico – **un squelette qui a été reconnu comme étant celui d'un roi de la Perse antique (157p26)** – l'avié dous rescapa, **li de trouba** dins lou mas de. – *Il y avait deux rescapés, ceux qui avaient été trouvés dans la ferme de.. (167p58)*

Eiço (Acò-d'aqui) : *Ceci* – uno teourio que dis **coume eiço à la grosso** – *une théorie qui dit en gros ceci (155p193)* – **De quau sara eiço**, de quau tirara aquéu-d'aqui ? – **De quelle famille ça sera ça**, à qui ressemblera celui-ci ? (159p175) – **Ôusservas eiço** pèr que coumprengués bèn se'n cop parlaren dóu pecat óurigniau (**Fourvières**) – *Remarquez ceci pour que vous puissiez bien comprendre lorsque nous parlerons du péché originel (165p26)* – que ié vèn **coume eiço** – *qui lui dit comme ça (171p38)* – Es bèn **eiço** soun dramò – *C'est bien ça son drame (AF779)*

- **Ço dis lou fau, lou bon fiò que ié fau (159p201)** – mai de tèms **que ço previst** – *plus de temps que prévu (157p6)*

➤ **Ço** : ça, alors – **Ah ! ço**, – *Ah, ça ! (163p57)*

- **Ço o Ce que (Acò)** : *Ce que, Ce qui (3p92) (1p78)* – **ço qu'**es d'uno pouèsio ... **ço que** m'a leissa dins l'amo – **ce qui** est d'une poésie ... **ce qui** m'a laissé dans l'âme (163p101)

(Causo) – **de ço qu'**en 1815 èro esta tambour-major di gardi naciounau – **ayant été en 1815 tambour-major des gardes nationaux (163p187)**

- Aco vèn de **ço que** soun liuencho e liuencho e liuencho ! (Fourvières) – *cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin (165p17)* – E, dins lou meme tèms, s'es moustra regretous de **ço que...** (58)

- Uno lengo si dèu pronouncia counfouerme à **ce que** s'escríu (**Araire**) – *une langue doit se prononcer en conformité avec son orthographe (165p16)* – De bado que la pouèsio vo la legèndo agon un pau groussi **ce que** s'es passa, es pamens verai de dire que... (**lou Sant-Janen**) – *Bien que la poésie ou la légende aient un peu grossi ce qui s'est passé, il est néanmoins vrai de dire que... (165p29)* – Ai carreja sus meis esquino **mai de** saco de blad **que ce que l'a** de calado dins lei carriero (**Sartan**) – *j'ai porté plus de sac de blé sur les épaules qu'il n'y a de pavés dans les rues (165p34)*

- **eiço-d'eici** – *ceci (13p42)* – **Eiço es pas un eisercice** – *Ce n'est pas un exercice (157p41)* – assajariéu de me servi d'**eiço** (158p19)

– **acò- d'aqui**

– **acò- d'eila** – *cela*

Acò : *Ce – Cela, Ça (3p92) (1p78)* (vèire **Cas**) Aganto **acò**, iéu prendrai **eiço** – *prends cela, moi je prendrai ceci (13p42)*

afèrèsi : " Lou tenguèsse lou **qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo

vèire **Ansi** = **coume acò**– Verounico – **qu'**acò's soun noum – *car c'est ainsi qu'elle s'appelle ou se nomme (107p10)*

Qu' o de-qu'es acò? – **Qu'est-ce que c'est ? – de-qu'es acò (4p15,20)**

– Gramaci. **Acò n'en sara pas mai** – *ça ira comme ça (107p14)*

– aquéli que penson qu'avé un pitre redoun, **d'anco coume acò emai d'acò** ounte lou fau pas (87)

Acoto (m) – **Acoto m'embestiaré de** paga un lavabo nòu – **ça m'embéterai** de payer un lavabo neuf (157p29)

– **Acò di**, : *ceci dit (19)*

– **Acò vai !** – *ça va ! (158Ap40)*

– **Acò's bèn di !** – *C'est ça ! (158p61)*

– **Acò's acò ?** – *C'est bien cela ? (158Ap1)* – **acò's acò** : *c'est (bien) ça, très bien, c'est tout à fait ça (107p5)*) – **Acò's acò !** Que i'a de mai ? – **Eh bien, oui ! Et alors ? (158p11)** – La proumièro causo. Li man en l'èr ! **Acò's acò**. – *Les mains en l'air, d'abord !... Parfait ! (158Ap26)* (vèire **Èstre**) – **Dau ! acò's acò !** – *E hop, ça y est ! (158Ap43)*

– **acò eis acò** : **ben voilà, c'est bien ça (1p100, 102)**

– E à gràtis **en sus d'acò** – *et gratuitement par dessus le marché ou en plus de ça (157p26)*

– **acò tapo acò** – *ceci compense cela (2 p.23)*

– **acò mai** : *de même* – qu'**acò mai** es un bèu libre – *qui est de même un bel ouvrage (13 p.164)*

– **d' acò** : *tout à fait (Pancarò)* – **pas d' acò tant** : **pas tout à fait si ou autant**

– **pèr acò** : **dans ce but** – **pèr acò** avèn rampela de felibre de la bono – **Dans ce but nous avons consulté des félibres connus... (13 avertimen)**

Acò es un prounoun que soun sèns es, nèutre e que pòu èstre **aplicable, sènso idèio despresou, is èstre vivènt. (165p14)**

- Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro lou mignot : **acò** manjavo em'elo, l'acoumpagnavo pertout, dourmié la niue davans la porto de sa chambro (Arm. P.) – *Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri : lequel chéri mangeait avec elle, l'accompagnait partout, dormait la nuit devant la porte de sa chambre*

- Coume pensariéu pas, sèns repaus, d'aquéu qu'ai vist , pèr bos, tant miserable ? **Qu'acò s'es** fa maigre e coume semblavo feble e anequeli (d'Arbaud) – *Comment ne penserais-je pas, sans répit, à celui que j'ai vu, dans les bois, si misérable ? Comme le pauvre s'est amaigri, comme il semblait faible et anémié.* – e un jour que charravo emé Pelissié lou jouine **qu'acò 'ro** soun nebout – *et un jour qu'il causait avec Pélissier le jeune qui était son neveu (163p152)*
- **tout acò**... douna pasiblamen lou darnié rendès-vous en quàuquei vièis ami, au mitan de vouesto famiho, que **tout acò** vous plouro ensèn e si souvèn de vautre, e n'en parlo chasque jour meme quand li sias plus ! (**V. Gelu**) – *donner paisiblement le dernier rendez-vous à quelques vieux amis, au milieu de votre famille et que tout ce monde vous pleure ensemble, se souvient de vous et en parle tous les jours même quand vous n'êtes plus là.*
- Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. – **Tout acò** foutougrafiavon. – **Tout ce beau monde** photographiait (**2p140**).

Lou prounom "Ço", emé lou sèns de "**cela**", es gaire emplega que dins quàuqui loucucion coume li seguènto : **ço dis, ço dison (dit-il, dit-on)**, - **ço m'es avis (il me semble)**.

- Emé lou sèns de "**ce**", es generalamen segui dóu relatiéu "**que**". Eisèmple : **ço que se passo (ce qui se passe)**, **ço que me fai de peno (ce qui m'attriste)**. (**13p42**) . Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, **ço que fasiéu aqui.(15)** – **Ço que pivèlo lèu, peréu, es l'istòri elo-memo (26)** – avèn parla tóuti dos, **de ço que sarié bon de faire (61A)** – es **pas ço que manco eici – ce n'est pas ce qui manque ici (159Ap67)**

Ço que i'a (rh) (vèire **Ça-que-l'a, d'aiours**)

Pèr "**ce** françés" Ø o acò : **es iéu o acò's iéu (c'est moi)** – **es éu (est-ce lui ?)** – (**acò**) **sarié bèu (ce serait beau)** (**13 p.42**)

ESCLAMATIÉU, interrogatiéu e relatiéu (aj. e p):

Ajeitiéu esclamatiéu ! (vèire Aquéu – DEMOUSTRIÉU) : (4 p.27)

1. **Que ! (2p19)** (vèire **Parla**) – **Que boustigoun ! Que camèu ! (1p34)** – **Que couioun ! – Quel crétin ! –** Que reviro-menage, quand aquéu mounde arribavo ! – **Quel remue-ménage quand tout ce beau monde arrivait ! (163p156)** – **Que femo ! – Quelle femme ! Quelles femmes ! (TDF) – Que malur ! –** **quel malheur ! (158p62)** – **Que lingé fin ! – Quel lingé fin (163p177)** – **Que de niue blanco ai iéu passado... ! – Que de nuits blanches j'ai passées... ! (163p171)**
2. **Quet o Quete, eto, éti ! (amiratiéu TDF) (2p19) : Quet avioun ! (4p27) – Quet countraste ! (4p64) – Ai, ai, ai, quet malur ! – Aïe, Aïe, Aïe, quel malheur ! (159p219) – Quete bèl óutis ! (13p210) – Queto bello bèsti ! (4p16) – queto musico ! – quelle musique ! (163p230) – E quéti souvenir, grândi Santo ! (15) – Quéti coulour ! (2p14) – Quéti fèsto que faren ! (2p78)**
que bon vènt ti parto (te porto) – Alors, Fiston, quel bon vènt t'amène (157p29) – E quet bon vènt vous adus (158p3) – quete bon vènt vous adus ? - quel bon vent vous amène ? (168L2)
– **Queto bono souspresso ! (158p3) – Quento bono souspresso ! – Quelle bonne surprise ! (158Ap57)**
3. **Quent, ento, énti ! s'emplego tambèn (4p27) – Quent (Quet) bèu jardin ! (4p87) – Quento souspresso ! (158p12) – Quento meraviho ! – Quelle merveille ou émerveillement ! (159p113) – Quento espoucado ! – Quelle dégelée, volée, raclée, trempe !, (159p237) – Quento calour ! (158p27) – Quéti bonur !: Quel bonheur ! (163p54) – Emé quento afecioun, emé quéntis estrambord – Avec quel plaisir, quels enthousiasmes (163p133)**
5. **Qunt, unto, ùnti ! (Mars) (amiratiéu) : – Qunt encantamen ! – Qunto istòri ! – Quelle histoire ! (157p28) – Qunto intrado resplendo ! – Quelle entrée retentissante (157p46) – Qunto ganarro ! – Quelle cuite ! – Qùnti iue ! – Quels yeux (169p82)**
6. **Qun, Quno, Qùni ! (amiratiéu) - Quno masco ! – Quelle vieille sorcière (TDF)**
7. **Qut (rhod)**
8. **Quint que siegue ! – Quel qu'il soit ! – Mistral : Lou roucas de Sisife) – E coume siéu d'aquéli que se desdison pas, quinto que fugue la responso – Et comme je suis de celles qui ne se dédisent pas quelle que soit la réponse (163p169)**

Ajeitiéu interrogatiéu ? (4 p.27)

1. **Que ? (2p19) – Que defaut an Mirèio e Soufio ? (1p153) – Qu'ouero es ? – Quelle heure est-il ? (TDF) – Dequé ié rënd de vous faire remena – quel intérêt y-a-t-il à vous faire rappeler (163p127)**
Que... que (vèire **QUEL..QUE Ajeitiéu. relatiéu, councessiéu**) – **que provo avié pèr afourtir si supousicioun – quelles preuves avait-elle pour confirmer ses suppositions (167p73)**
2. **Quet o Quete, eto, éti ? (2p19): – Quet camin prendrés ? . (4p74) – Quet oncle ? – Quel oncle ? (163p229) – Quete message voulès faire passa dins aquest saloun ? (114) – Dins quete país que sian , eici ? (107p16) – Queto bello estello t'adus ? (4p27) – De queto coulour es lou maiot dóu tipe que parlo au blound ? (2p66) – Queto ouero es ? (13p31).**
– Bonadi sabe pas **queto naïveta** dóu tout – *grâce à je ne sais quelle naïveté de l'ensemble (155p161)*
Quet o Quete... que (vèire **QUEL..QUE Ajeitiéu. relatiéu, councessiéu**)

3. Quent o Quente, ento, énti ? (4p27) – **Quent, Quint, Quet, Qut** (rh.), **Qunt, Qun** (mars.) : Varianto dialeitalo (3p58) – **Quente bonur ! – Quel bonheur ! (158p33) – Quente gaiard, pamens ! – Quel gaillard, tout de même ! (158Ap6)**

La formo **Quent, Quento, Quéti, !** s'emplego puléu coume **exclamatieu**, mai dins la lengo parlado li dos formo soun souvènt counfoundudo uno d'emé **Quet, Qute**. (4p88) – **quet dimècre e à quent'ouro ? (3p66) – Quet jour.... A queto ouro..? (3p18)**

Quent Luberoun ? Lou grand o lou pichot (3p58) – **Quente jamboun prefères, lou cue vo lou crus ? (1p89) – À quente charcutié ? (1p82) – En quente esport ? (1p137) – Quento marco amas miés (1p66) – Quento sesoun prefères ? (1p89) – Quento nedo preferas ? – quel nage préfères-tu ? (2p66) – À quento epoco sias ? (1p82) – avès uno autò ? – De quento marco es ? (1p66) – De quento coulour es ? (1p137) – En quento sesoun sian ? (1p89) – En quento periodo de l'an sian – à quelle époque de l'année sommes-nous ? (2p20) – Quéti vacanço prefères ? (2p54). – De quéti bestiolo s'agis ? (1p129)**

– **Vole saupre proumié, fourestié, quau vous a fa la man, e de quente biais avès capita d'intra dins lou temple dóu soulèu – Etrangers, je désire d'abord savoir de quelle manière et à la suite de quelles complicités vous avez réussi à pénétrer dans le temple du soleil (158Ap48)**

Quent o Quente... que (vèire **QUEL...QUE** Ajeitieu. relatiéu, councessiéu)

4. **Quint(e), into, inti ? marco uno chausido (4p88) – emé quint oujeitiéu, pamens ? (157p15) – Quinto figo vos ? (4p92) – Quinto capello t'agrado lou mai ? (4p87) – (sénso bèn saché pèr quinto) – sans trop (ou bien) savoir par laquelle (163p168)**
5. **Qunte, Qunto ? (2 p.19) – de quento pèço de tiatre vos-ti parla ? (3p90) – Qunto presciènci lis emporto ? Qunto li fara reveni ? (159p269)**
- Li pero que vuei, sabe pas de quento merço soun, ... – *Les poires dont je ne connais pas aujourd'hui les variétés...* (54p13)

7. **Qut** (rhod)

Prounom esclamatieu ! : (13 p.47)

1. **Que ! (Coume) – Que diéu es grand ! – Qu'es liuen ! (TDF) – Qu'acò es un bèu signe - quel beau présage (54p4) – Qu'es bèsti ! Comme il est bête ! – Que fasié caud ! – Qu'il faisait chaud ! (159p73) – Siés un d'aquéli que visquèron sus esto terro ? – Es-tu un de ceux qui ont vécu sur cette terre ? (168L15) – Que Cesar ! – Comment ça, César ! (168L15)**
- **Hòu, l'ai agu, pamens, que ! – Hé, hé ! Je l'ai quand-même eu, hein ! (158p43)**
3. **Quent(e), Quento, Quéti ! (13p47) – Oh ! quento caud ! – Oh ! Quelle chaleur ! (163p234)**
5. **Qunte, Qunto, Qùnti ! – Ve ! Qunt ! – Voyez celui-là, s'il est beau ! (13p47) – Qunte país de sòuvage ! – Quel pays de sauvages ! (158Ap30)**
6. **Qun, Quno, Qùni ! (amiratiéu) (13p47) (Mars): gaire emplega : Oh ! Qun ! – oh ! Quel gros (homme ou objet) – Ve quno ! – oh, la grosse ! (13p48)**
7. **Quant, quanto ! (amiratiéu, vèire de quant avèrbi) (13p48)**
- **Boudiéu, quant n'i'a ! – Qu'est-ce qu'il y en a ! (107p19) – Que de mort ! quant de plaga, e de souffrènço e de misèri ! – Que de morts, que de blessés, de souffrances et de misères (163p31)**

Prounom interrogatiéu ?

1. **Que, De que, Dequé (rh.), Cen que (Nissart) ? (2 p.19)**
- Que ?** (vèire **Verai, Parai, Dire, Noun**) : *quoi !, hein !, n'est-ce pas, entends-tu ?* – garda ta chambro t'a pas brounzado de trop, **que ? è-** Se d'asard troves uno cabino que marche, me lou vendras dire...**que ? (2p62) – Vendras, que ? Tu viendras n'est-ce pas ? – Anas resta quàuqui jour emé nautre, que ?) – Espetaclous... Que ? – Formidable... hein ? (158p8)**
- **De qu'es** aquelo besougno aqui – **Qu'est-ce que c'est** que cet instrument-là (158Ap58) – sabès dequé – *savez-vous quoi* (163p135)
2. **Quet o Quete, Queto, Quéti ? (2p19))** – remando à un autre persounage. **Quet es ? – rappelle un autre personnage – Lequel est-ce ? (159p241) – Quéti soun li país... ? (159p37) – Quéti soun li vertu de l'aïet d'après l'autour (159p109)**
- **quet e qunt** podon èstre prounom e preceda pèr l'article quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)
- Ai pres un libre. – Lou quete ? – j'ai pris un livre. – **Lequel ?**
- Ai trouba de champignoun. – **Di quéti ? (j'ai trouvé des champignons. – Desquels ?)**
3. **Quent(e), Quento, Quéti ? (2p19) dins aqueste cas, s'emplego per marca uno chausido : – Quente vos d'aquéli dous libre ? (4p27) – Quente prene ? – Lequel prendre ? (161p19) – Quento es aquelo qu'aubouro ansi sa caro plourouso vers lou cèu ? – Quelle est celle qui lève ainsi son visage en pleurs vers le ciel (162p101)**
4. **Quint(e), into, inti. ? – Quinte vos ? (4p92) – quint es lou numero de ma chambro ? (13p186)**
- (Marsiho) **Quinto** (masculin e femenin) (4p92) – **Quintou prene (m.) ? – Lequel ou laquelle prendre ? (161p19)**
5. **Qunte, Qunto, Qùnti ?**
- **quet e qunt** podon èstre prounom e preceda pèr l'article quouro s'agis de destria : (13 p.47, 48)
- **Qunto presciènci lis emporto ? Qunto li fara reveni ? (159p269) – Vole de pasto – De la quento ? – je veux des pâtes – Desquelles ? – Sabe qunto – je sais laquelle (158Ap61)**

7. Quant ? (vèire quant avèrbi) – **quant es d'ouro ?** (13 p.31).**INDEFINI (aj e pro)**

Veici en tres vers lis ajeitiéu indefini (13p34) : Cade, ùni, tau, quet, quau, degun, :

Mant, certan, autre, meme, aucun,
Nul, quauque, tànti, tout, pas-un

Li prounoum indefini podon caupre dins li quatre vers seguènt :

On, res, plusiour, quaucun
L'un, l'autre, l'un e l'autre
Un, d'ùni, rên, cadun, chascun,
Quicon, quaucàren, aurre

Aucun, aucun (aj.) (*Aucun, aucune*)

- a de cop lou sèns de **quauque** : **eisèmp**le : s'avès **aucun** dre – *si vous avez quelque droit.*
- Quouro signifio **aucun**, se rënd en lèime prouvençau pèr **Degun, Pas-un, GES de**. Fau n'en dire autant de **Nul, nulo** quasimen inusita

Autre, Autre, Àutri (ajeitiéu) (vèire **Quicon, Un, :**) : autre (vèire **Degun, Aurre, d'Uno, d'Ùni, Nouvèu, Resta, An, de Mai**).. – De que s'es passa, **l'autre matin (157p33)** – **un autre** pèr l'ispeitour – **un autre pour l'inspecteur (163p124)** – **un autre** mejan **que** li carbouniero – **un autre moyen que les charbonnières (159Ap222)** – courre **d'un bord de l'autre** – *courir d'un bord à l'autre (TTP127p24)*

(Óupausa) – e l'autre à l'óupausa – *l'autre moitié de l'autre. (158Ap11)*

àutri : **lorsqu'il précède et qualifie un substantif ou nom** – au mitan di bràvi gènt, s'adus tambèn quàuqui voulur e **àutri galapian (2p147)** – **d'àutri** moustre à vapour – **d'autres monstres à vapeur (163p155)** – Soun coume autant de soulèu que fan lume **à d'àutri planeto (Fourvières)** – *Ils sont comme autant de soleils qui éclairent d'autres planètes (165p22)*

Autre (l') (pronoum) (vèire **Franc.**) :– après l'un l'autre – *l'un après l'autre (163p14)* – coume d'enfant que se sarron **l'un contro l'autre** pèr pas aguè fre – *comme des enfants qui se serrent l'un contre l'autre poue ne pas avoir froid (167p149)* – coume **l'autro** – *comme l'autre (163p143)* – n'i avié **bèn d'autre** – *il y en avait bien d'autres (163p46)* – e **autre** – et **d'autres (163p179)** – e **tres** moucadou **autre** – *et trois autres mouchoirs (163p13)* – lis un... lis autre – *Les uns... les autres... (163p156)* – mai l'obro, à parteja,... dins l'ajudo **dis un dis autre, dis un is autre...** – *mais l'œuvre, à partager... avec l'aide des uns et des autres, des uns aux autres (FV07)* – e en **d'àutri (m)**, que– et à *d'autres, que (FV07)*

Entre autre (Mistral), **entre d'autre** (R. Méjan)– **entre proun d'autre** – *entre bien d'autres (123)*

– au travai de la terro, d'uno generacioun **à l'autro (118)**

De l'autre (Pièi, Uno) : *Ensuite* – **D'uno** qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, **de l'autre** faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba – **D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)**

Un jour noun l'autre : *un jour sur deux, toutes les deux jours (165p25)*

Uno semana noun l'autro : *une semaine sur deux, toutes les deux semaines (165p25)*

Autre pòu èstre ramplaça pèr lou noum que representò : – dins aquel **oustau**, coume se vèi dins forço **oustau** – *dans cette maison, comme on en voit dans beaucoup d'autres (163p140)*

Aurre (pro) (vèire **Rên, Pas mai**) **autre chose** – **parlen d'aurre** (*parlons d'autre chose*) – **quaucarèn aurre** (*rien d'autre*)– es **de bèn aurre** que s'agis – *c'est de bien autre chose qu'il s'agit (13p158)*

– **quaucarèn aurre** (*quelque chose d'autre, autre chose* – **l'a quaucarèn aurre** aqui dessouto – *il y a autre chose là-dessous (155p175)* – dóu bouchié, dóu tair e **d'aurre** – *du boucher, du tailleur et d'autres (163p67)*

– le reste – **Tout l'aurre m'es facile** (*tout le reste m'est facile*) – **ouente es l'aurre ?** (*Où est le reste ?*) (13p50) – segur que **plus rên aurre** noun vendrié me destourba – *assuré que plus rien ne viendrait me déranger (163p184)*

E tout l'aurre (vèire **Etc.**) : *et tout le reste*

Cade, Cado o Chasque, Chasco (aj.) : *Chaque, cado o chasco fes (chaque fois – vèire cop), -Cade endré, cado modo, Chasque endré,*

- **Cado annado**, i coumercejo.... Realiso pèr 10 milioun de travail **cade an (39)** – l'obro es facho em'un bonur que s'ausis **à cade istant. (50)**– Segur, fau pas parla d'acò **cade jour, cado secoundo. (88)** – Pamens, n'aviéu besoun **coume cadun**, pèr vous tourna escrièure, **cade dimenche. (93)**, e li souveni de **cade prouvençau**. – *les souvenirs de tous les Provençaux (117)* – dansarien **cade** vèspre davans l'armàri (4p94)

(**Tau**) **Chasque endré, chasco modo** – *tel pays, tel mode : autre pays, autre mœurs.* – quihado de **chasque** **coustat dóu** frontas – *plantées de chaque côté du large front (159p242)* – De **chasco** man – *De chaque main (163p150)* – **chasque** jour – *chaque jour (163p166)*

– Baia sa part **à chasque** sòudard de la garnisoun (**Roumanille**) – *Donner sa part à chaque soldat de la garnison (165p22)* – se baio **en chasque** escoulan uno fraso escricho.....*on donne à chaque élève une phrase écrite (4p59)*

(Pèr) *par* – doune aperiàqui vint litre de la **cade jour** – *je donne une vingtaine de litres de lait par jour* (159p152)

(Tout) *tous les* – que fague siéu lou principe d'un tau coulòqui **cade dous an.** (*tous les deux ans*) (19) – **cade dous mes** – *tous les deux mois* (FV07)

– **tóuti li dès jour**, que i' avié lou Decadi – **chaque dixième jour**, qu'on appelait le Decadi (163p145)

(Tout) *tout* – **chasque** ome dèu faire un enfant, basti'n oustau – *tout homme doit faire un enfant, bâtir une maison* (168L21)

Cadun (o), Chascun (o) (pro) :

tout le monde – **Cadun** saup, **ailas**, que mi pichot an perdu soun grand – **Tout le monde sait...** (50) – **Alor, cadun a belèu** coumprès que pèr iéu – **Tout le monde aura compris que pour moi** (60) – Ero destimbouflan pèr **cadun**.- *C'était gênant pour tout le monde* (76) – Pamens, n'aviéu besoun **coume cadun**, pèr vous tourna escriéure, **cade dimenche..** (93)

– **e cadun lou saup** – *comme tout le monde le sait* (117)

– e, **cadun, rintrierian au nostre** – *et, tout le monde est rentré chez soi* (171p4)

chacun, – un platet ounte **cadun** tiravo emé soun cuité de bos – *un plat où chacun d'entre eux se servait avec sa cuillère en bois* (163p158) – parlaren **en cadun** de vautre – *nous parlerons à chacun d'entre-vous* (165p24) – Se leissè mena coumo un agnèu gràci que si gènt li cantèron alentour : Soun paquetoun **coumo cadun camino** (Sartan) – *Il se laissa mener comme un agneau parce que ses parents chantèrent autour de lui : "Le petit avec son paquet comme chacun fait son chemin"* (165p27) – Jimmy e Gustave, **cadun soun biais**, retipavon proun bèn la jouinesso dóu tèms – *Jimmy et Gustave, chacun à sa manière, ressemblaient bien à la jeunesse de l'époque* (167p69)

– **Chascun soun goust fai bono vido** – *Les goûts et les couleurs, ça ne se discute pas, chacun ses goûts...*, **chacun prend son plaisir où il le trouve** (2p71) – **chascun** s'imaginavo ausi lou ressoun di campano souligna pèr lou cleiroun que tiro l'alarmo (145) – en dessouto de **chascun di dessin** (159p74) – **lis elemens se soun mescla. Destrio chascun d'éli** – *démêle chacun d'entre eux* (159p298) – ié dounavon un sòu **chascuno** – *elles lui donnaient un sou chacune* (163p188)

– Se devino propre **à chascun de nautre** (Fourvières) – *Cela est propre à chacun d'entre nous* (165p22) – ié dounavo **en chascun** – *leur donnait à chacun* (163p29) – D'avanço gramacio **cadun** pèr soun ajudo afeciounado – *Je remercie par avance chacun d'entre-vous pour sa généreuse contribution* (FV07)

Certan, certano, certani (aj.) es un ajéitiéu **gaire usita** en prouvençau dins la lengo courrènto. Se dis de tout segur : **Certain** – **de certani causo** (*de certaines choses*), **à certanis epoco** (*à certaines époques*); mai l'espressioun sera mai prouvençalo, en disènt : **de causo que i'a, à d'epoco que i'a., d'uni (que i'a)** (vèire **Bèu : INTENSIFICATOUR, Drole**)

– **S'a lou sèns de sûr, sûre se rënd miés pèr segur, seguro** ; acò's uno **causo seguro, liogo de certano** (*c'est une chose certaine*).

– l' a un **certan** nouma Jarjaio – *Un certain nommé Jarjaye* (163p231) – entre li gènt **d'un certain age** – *entre les gens d'un certain âge* (163p93)

D'aucuns (Vieux ou Litter.) : **Certains, Plusieurs** – **N' i' a que** ié dison li Tres Rèi, **d'autre** li Tres Bourdoun – **D'aucuns** les nomment les Trois Rois, **d'autres** les Trois Bourdons (163p195)

Degun (vèire **Pas un, Res, Poudé**): *Personne, Nul* – mai d'avouat en paradis, jamai degun n'agué ges vist – *mais d'avoué au paradis jamais personne n'en avait vu* (163p231) – **i'avié tant de mounde, e degun a mounta dins noste coumpartimen** – *il y avait tant de monde, et personne n'est monté dans notre compartiment* (158Ap13) – **degun** n'a plus ausi parla – *plus personne n'en a entendu parler* (163p243)

– **Degun a pas** lou dre de ié coupa la coumunicacioun – *Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication* (167p14) – Mai aqui, Ouscar couneissié **pas degun** – *Mais là, Oscar ne connaissait absolument personne* (167p47) – **i'a quàsi degun** – *Il n'y a presque personne* (167p50)

– De bado que siegue pas un ome pounchu **e qu'eime cerca garrouio en degun**, farai arremarca... (**La Sartan**) – *Bien que je ne sois pas un homme pointilleux et que je n'aime pas chercher d'histoires aux gens, je ferai remarquer...* (165p29)

– De vejaire, pèr Eugénio, tout comte fach e rebatu, i'avié **degun mai** qu'Ouscar dins l'oustau – *Apparemment, pour Eugénie, il n'y avait en fin de compte personne d'autre qu'Oscar dans la maison.* (167p75)

aucun, nul (Ges de) – **La pouliço a deguno endico** (157p4)

– **coume degun** – *comme nul autre* (163p96)

qui que ce soit – de dire bon-jour au mounde d'alentour, mai sèns jamai **treva degun** – *mais sans jamais fréquenter qui que ce soit.* (167p113)

Mant, manto (aj.) (*maint, mainte, plusieurs*) : **mant troubaire, manto chatouno fouligado** – *maintes fillettes folâtres.*(Mistral)

– **Mant un** (*plus d'un*), **mant uno** (*plus d'une*) **manto fes** (*mainte fois, plusieurs fois*)

– **plusiour** (rare) = **Mant un(o), Mai que d'un(o) Quàuqui**

– **mant'un** : *plus d'un, plusieurs* – e la **madrago**, segound M. Sabatié, a douna soun noum en **mant'un endré** – *à plusieurs endroit* (4p94) – s'amagestro un rescountre de **mant'uno gènt.**(4 p.109). **plusiour** : gaire usita e ramplaça pèr : **forço, quàuquis un, mai que d'un** : **mai que d'un** – **Coume mant un** en Prouvenço, à Parlaren dison qu'enchau lou noum de la lengo : prouvençau, lengo d'o... " de tout biais, es

lou parla que fau sauva" – **Comme pas mal de monde en ...**(94) – **manto uno fes** : *plus d'une fois, plusieurs fois, à plusieurs reprises* (155p10) – **de mant un biais** – *de plusieurs façons* (159p208) nombreux – quàuquis escapouloun de camalioun que mouriran tóuti, franc d'un que fara l'oujèt de **manto òusservacioun** maniagouso. – *un lot de caméléons dont un seul survivra et sera l'objet de nombreuses et méticuleuses observations*

Meme, Memo, Mémi (vèire **Voucabulàri, Parié, Vertadié**): *même* – **di mémis autour** (102) – an tóuti la **memo amiro** (85)– es **titulàri** dis **mémis alougacioun** qu'un **artista** (90) – Aluco lou païsage **dóu meme endré** que li jouvènt (107p12) – A la longo de viéure **di mémi frucho**, avès fini pèr prene d'abitudò (J. Veran) – *A force de vivre des mêmes fruits, vous avez fini par prendre des habitudes* (165p27)
– **sarié esta en aio** s'avié ausi la **memo causo** que iéu – *il se serait ému d'entendre la même chose que moi* (95) – Se retroubavon, soude, à la **memo plaço coume** lou jour que Jimmy èro arriba – *ils se retrouvaient, tout à coup, à la même place que le jour où Jimmy était arrivé* (167p90)

On (pro): gaire usita pouèsio (Quaucun): E souspiroso, on se reviho – En ramenant la **meraviho** (*Et l'on soupire, et l'on se réveille en rappelant la vision merveilleuse* (Mistral). (13p49)

- **o ramplaça pèr "l'on" qu'a un meïour resson** – l'on dèu pensa – l'on pòu parla (13 p.49) - l'on auso plus quınca (13p218) – L'on entènd l'aubre que toumbo, l'on entend pas lou bos que crèis.(39) – (l'on pòu pas èstre coumpli !), (53)
- vèire : VERBE – L'INDETERMINA français "on"

Plusiour (pro): Plusieurs –gaire usita e ramplaça pèr : **Forço, Quàuquis un, bèn quàuquis uns, Mai que d'un, un Fum de, De** (vèire **Mant, Ouro**) – despièi **plusiour annado** – *depuis plusieurs années* (167p21)

- n'ia **forço, n'ia quàuquis un** qu'an parti – *il y en a plusieurs qui sont partis* (13p50) – N'ai couneigu **bèn quàuquis-un** – *J'en ai même connu plusieurs* (163p45)
- **Mai que d'un** vous lou dira (*plusieurs personnes vous le diront*)

Pas-un : *pas de* – Lou pastre **a pas un oustau fisse** : **viéu dins de cabano en Crau e dins lis Aup.**

Quau, qualo (aj.), es gaire usita coume ajeitiéu, se sièr pulèu de **quet, queto**. Se coumbino emé **Tau**

Quaucarèn (pro, vèire Grèu, Estrordinàri) : = (bord du Rhône) **Quicon** *quelque chose* – ai **quaucarèn** que vai pas (3p44) – **quand a quaucarèn en testo, l'a pas i ped** (1p116) – Mai vous vau dire **quaucarèn**, fai car mume plesi de se trouva au siéu (2p140) - pèr agué **l'èr de quicon** (vèire **èr**) (48) – Aviéu jamai vist **quaucarèn de parié** – *je n'avais jamais vu pareille chose* (157p6) – li bout di palo viraran à **quaucarèn coume 3500 kiloumètre ouro** – *le bout des pales ou des aubes tournera à quelque chose comme 3500 kilomètres/heure* (169p34)

Quaucun (pro.) (Un, Quicon), quaucuno, quàuquis un, uno (vèire **plusiour, Autre, Quau**) : *Quelqu'un* – **quaucun** m'a belèu buta pèr sou – *fait tomber par terre* (3p86) – Après tout, vai pas de longo toumba li bras cade cop que **quaucun** sono – *après tout, je ne vais pas avoir un choc chaque fois que quelqu'un sonne* (167p52) – anas **sóuleva quaucun**, vous, qu'a plus sa couneissènço, es gaire eisa, lou mai qu'Ouscar à plus vint ans – *allez soulever quelqu'un, vous, qui est évanoui, ce n'est pas très facile, surtout qu'Oscar n'a plus vingt ans* (167p35) – pamens, **quaucun que canto** "Aquel mountagno" à Paris, noun pòu èstre **quaucun de marrit**. (85) – lou dounarai **en quaucun de brave** – *je le donnerai à quelqu'un de gentil* (165p24)– **sarié belèu la provo de quaucun d'escoundu** – *serait peut-être la preuve qu'il y avait quelqu'un de caché* (167p73) – **quaucun d'entre vautre** – *quelqu'un d'entre-vous* (158p10)
– dins **quaucun** d'aquéli grand magasin – dans **un** de ces grands magasins (163p189) – e s'aviéu **en quaucuno** declara moun pan d'un sòu – *et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette*. (163p134)
– d'ana cueie **quaucun** d'aquéli bouquet d'or – *d'aller cueillir quelques-uns de ces beaux bouquets d'or* (163p18)

On – **mai crese que quaucun a pica à la porto** – *mais je crois qu'on a frappé à la porte* (158p29)

- **me venguèron** souna pèr pourta l'estrèmo-ouncioun – *quelqu'un vint m'appeler pour porter l'extrême onction* (163p207)

Quauque, Quauco, Quàuqui (aj.) (1p46) (13p34) (un Parèu, vèire Coubleton) – **quauque** jour, **quauco** espoussado (*quelque rossée, rouste*), **quàuqui jour** (*quelques jours*), **quàuquis** espoussado
– à grand cop d'espaso, sagata **pèr quauque assassin** – à grands coups d'épée, **transpercé par quelque assassin** (159A164) – Car èro foulié de crèire que i'aurié mejan de viéure **de quauque biais** sus plaço – *Car il était fou de croire qu'il y aurait moyen de vivre d'une façon ou d'une autre sur place* (159Ap233)
– **emé quauco bono voulounta** (155p209) – devendrié **quauque jour** un de si bons ami – *deviendrait un jour un de ses bons amis*. (163p131) – vers **quàuqui** mesteirau – *chez quelques artisans* (163p135)
– N'ia proun encaro **quàuquis un** – *il y en a bien encore quelques-uns* (13p178) – N'ia **quàuquis uno** que soun de poulit canoun – *Il y en a quelques unes qui sont de bien belles plantes* (157p31)
(Quàuquis-un = un pau) – n'avié d'aquéu tèms **un pau** dins tóuti lis endré – *il y en avait alors quelques uns dans chaque pays* (163p45)

Plusieurs – Nous an garda d'embarra **quàuquis ouro (d'Arbaud)** – *Ils nous ont tenu enfermés plusieurs heures* (165p23) – N'ai couneigu **bèn quàuquis-un** – *J'en ai même connu plusieurs* (163p45)

Quauco part (vèire Rode, Liò, Endré) : quelque part (158p9)

Quicon (Quaucun) : *Quelqu'un* – Pèr tant pichot trapot que fuguèsse **m'agantave à me crèire quicon** e picavo li taloun sus lou sòu coume un ome (**B. Bonnet**) – *Tout petit bonhomme trapu que je fusse, je commençai à me prendre pour quelqu'un et attaquais le sol du talon comme un homme (165p29)*

Quicon (bord du Rhône) = **Quaucarèn (pro) :** *Quelque chose* – s'avès **quicon à faire** – *si vous avez quelque chose à faire (163p230)* – i'a bessai **quicon dedins (155p58)** – i'a **quicon que fai ganche aqui... – Il y a quelque chose qui accroche... (158p54)** – Fasié mestié de faire **quicon** – *il fallait faire quelque chose – Pfuiii à quicon proche – à un poil près (157p36)* – i'a **quicon de verai dins voste dire – il y a du vrai dans ce que vous dites ! (158Ap11)**

– Lou vèire qu'es aqui fai **quicon coume** 1,20 mètre d'espessour – *le verre qui est là fait quelque chose comme 1,20 mètre d'épaisseur (169p45)*

– i'avié **quicon mai** : *il y avait autre chose (157p10)* – Dèu agué set o fam **o quicon mai** – *Elle doit avoir ou soif ou faim ou quelque chose d'autre (167p64)*

– De cigareto americano encaro, **es quicon mai que** li fueio de plumachié secado.. – *Des cigarettes américaines encore, c'est tout de même autre chose que les feuilles de lilas séchées..(167p41)*

Quicounet : *quelque peu, un petit quelque chose* – Em'un **quicounet** d'imaginacioun e de **groumandige ... (103)** – un **quicounet de suspicioun** – *une pointe de soupçon, une infilme trace de soupçon (155p162)*

Qunt : *quelque – de quante biais que fugue ! : de quelque façon que ce soit ! (107p38)*

– **Sabe quanto** – *je sais laquelle (158Ap61)*

Rèn (pro): (vèire NEGACIOUN,QUE restritiéu) **Bèn, Servi de, Noun, Travai, Poudé, Service, Coumprendre, Pas mai de):** *Rien* – Mai **nous** pousquerian **rèn** faire – *Mais nous ne pûmes rien nous faire (163p205)* – e que la visto costo **rèn** – *et que la vue ne coûte rien (163p229)* – Coume **se de rèn noun èro** – *comme si de rien n'était (167p57)* – Se n'en faudrié d'un **rèn** – *il s'en faudrait de rien (167p63)* – e n'en soubrara **rèn** – *et il n'en restera rien (169p55)* – gagnon soun argènt **en rèn fasènt** – *gagnent leur argent en ne faisant rien (171p2)*

– **Rèn** d'interessant à signala – *Rien d'intéressant à signaler (167p127)*

– **Rèn ié fai !** – *Rien n'y fait (159p219)* – **lé fai pas rèn** – *ça ne fait rien (171p26)* – **dignes rèn (ne dis rien).** – Lou Lioun d'Arle poudié pas leissa sa vilo **sènso rèn dire (159p229)** – **sènso** quasimen **rèn empourta** – *en emportant presque ou pratiquement rien (159p236)*

– e dounon tant de gas e d'enanvans que **res pòu pu rèn mestreja** – *qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit (159p144)*

– **m'a rèn di de nou** – *il ne m'a rien dit de nouveau* – Ouscar ... enrego coutrio la cansoun, emé di paraulo **qu'an rèn de vèire** emé d'American , nimai emé ges de lengage civilisa de nosto planeto – Oscar .. *reprend en chœur la chanson avec des paroles qui n'ont rien à voir avec l'américain, ni avec aucun langage civilisé de notre planète (167p46)*

– **Plus rèn :** *plus rien* –: entènde **plus rèn.** – *je n'entends plus rien. (168L12)*

– **coume se rèn noun èro** – *comme si de rien n'était (163p7)*

– **Es pas pèr rèn** que divèndre fara quinze jour avès croumpa un lèu de moutoun – *Ce n'est pas pour rien que, il y aura quinze jours vendredi, vous avez acheté du mou de mouton (Sartan) (165p25)*

(vèire **Bon**) – Dous **bon pèr rèn (Arm. Prouv.)** – *Deux bons à rien (165p24)*

(**Proufié**) – estimè mai resounable de se pas espausa **pèr de rèn** – *estima plus raisonnable de ne pas s'exposer pour rien (167p203)*

– **rèn de tout (1p100)** – **Rèn de rèn ! :** *rien à faire, compte là-dessus, des clous ! (1p108)* – **Couneissié rèn de rèn is ourdinatour (155p188)** – Alor, legissès **plus rèn de rèn ?.** – *Alors vous ne lisez plus du tout. (168L13)*

– **rèn de rèn** – *en rien., sans la moindre trace de, pas du tout.* – uno lengo drudo típico e **rèn de rèn afranchimandido** – *sans la moindre trace de gallicisme (26)*

Quoi que ce soit – coume voulès qu'uno musico s'eigreje **sènso** que res **jouguesse de rèn** – *comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit – (107p.18)* – Qu'es pas questioun de **rèn** leissa aqui – *Car il n'est pas question de laisser quoi que ce soit ici (167p168)*

Pas – Vous sias **rèn facho** mau, Mirèio ? (Mistral) – **vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille ? (165p12)**

Point – Avès **rèn** vist mounte es Mirèio – *N'avez-vous point vu où est Mireille (M3241)*

Merci – De rien – Gramaci – A voste service

– emé "**pas**"avans sara **afourti** : digues **pas rèn (ne dis absolument rien)** – acò fai **pas rèn (ce la ne fais rien du tout) (13p50)** – acò es **pas rèn** – *ce n'est rien (158p29)* – **se vous fai pas rèn** – *si cela ne vous ennuie pas (13p158)* – **Plus res** avié fisanço à **rèn**– *Les gens n'espéraient plus rien (145)*

– **devié, pièi, se rapela de plus pas rèn de ço que l'arribé** – *il ne devait par la suite n'avoir plus aucun souvenir de ce qui lui était arrivé (155p185)*

– **pas rèn (Sufi)** – Un proumetre **es pas rèn**, recoupè l'ome, juro-lou (d'Arbaud) – *Une promesse ne me suffit pas, reprit l'homme, jure-le (165p8)*

– **pas rèn (Quàsi) :** *presque rien* – Pas grand causo, **pas rèn** – *Pas grand-chose, presque rien (168L11)*

- **Pati-pata-pas-rèn = Noun rèn – rien du tout, absolument rien – (107p28)**
- **Rèn de maí (Pas mai que) : rien de plus, rien d'autre – Pèr ièu es d'ami de longo, se disen nòsti prenum, nous vèn pas de cerca rèn de maí. – il ne nous viendrait pas à l'idée de chercher autre chose (149) – Rèn de mai simple : rien de plus simple (157p47) – Rèn de mai que lou crussi d'uno branco morto que Zorrino a fa cracina – Ce n'est rien... C'est Zorrino qui a fait craquer une branche morte (158Ap39)**
- **Rèn es mai counfourtable que la co d'un chin : (Il n'y a) rien de plus confortable que la queue d'un chien (170p9)**
- **Rèn maí : rien de plus, rien d'autre, rien de mieux – pèr un caprice, rèn maí – pour un caprice, rien d'autre (167p96) – E rèn maí à faire que de s'assadoula – rien de mieux à faire que de manger tout son content (159Ap254b)**
- **Rèn aurre : rien d'autre – Pòu pas senti rèn aurre – Il lui est impossible de sentir autre chose (158p37) (vèire QUE o DE QUE...) – mai coume avèn fa, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai sènso pousqué s'arrapa en rèn de soulide – mais comment avons nous fait, vieux routiés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5) – nouman la lumiero noun es rèn autre qu'uno proupieta de l'etèr – que nous appelons la lumière n'est rien d'autre qu'une propriété de l'éther (174p170)**
- (EMPLÉ coume NOUM) – Pèr un rèn s'enmalicio – Elle se mettait en colère pour un rien (167p191)**

Res (pro.) = Degun : Personne, Nul (13p50) – res me l'a di o degun me l'a di – personne ne me l'a dit – car counèssiéu res de res – Car je ne connaissais absolument personne (163p124) – i'avié res de mens superstitious qu'Achile Sarazin (155p181) – Res a tira – Personne n'a tiré (158p29) – res pauso pas jamai de questioun sus ce que soun devengu – et personne ne pose jamais de questions sur ce qu'ils sont devenus (169p74)

- **parlavo en res franc de iéu – il ne parlait à personne d'autre que moi (158p57)**
- **que res autre te seguis – que personne d'autre ne te suit (169p102)**
- **E pus res n'aura jamai de nouvello – et personne n'aura plus jamais de ses nouvelles (159p237) (Telefono) – l'a res de l'autre caire : il n'y a personne à l'autre bout du fil, ça ne répond pas (158p19)**
- **Plus res avié fisanço à rèn – Les gens n'espéraient plus rien (145) – Plus res n'en quincos plus – Plus personne n'en parle (163p46)**
- **De cop que i'a res es preceda pèr pas : i'a pas res : il n'y a personne – Noun chéfe, pas res, que i'a , – Non chef, personne, pourquoi ? (158p35)**
- **Pati-pata-pas-res – Pati-patan-pas-res = res – absolument personne.**
- (Quau que siegue o que fugue) – digués rèn en res – ne dites rien à à qui que ce soit (171p33) – quau que fugue – qui que ce soit, n'importe qui (174pp106)**
- (Que que siegue) – coume voulès qu'uno musico s'eigreje sènso que res jouguese de rèn – comment voulez-vous qu'une musique se fasse entendre sans que personne ne joue de quoi que ce soit (107p.18) – e dounon tant de gas e d'enanvans que res pòu pu rèn mestreja – qui donnent tant d'énergie et de dynamisme que personne ne peut plus maîtriser quoi que ce soit (159p144)**

nul , aucun, e – res d'entre vautre – nul d'entre-vous

Res=Rèn : Rien – Rèn que boulege... – Rien ne bouge (158Ap9) – Noun, res que boulege ! – Non, plus rien ne bouge (158Ap31)– Ero à noun plus. Ges d'envejo, ges d'idèio. Res (63). – E res me levara aquesto idèio de la tèsto (85) – Dès minuto, es pas res (98) – Sènso res demanda en degun – Sans rien demander à personne (146)

– **res me vèn enfeta – ni rien, ni personne ne vient me déranger (155p153) – e res pòu prouva – et ni rien, ni personne ne peut prouver... (155p207)**

Tànti (aj.) – L'ajeitiéu tànti significo (tant de, beaucoup, un grand nombre). Se plaço toujour davans un noun espremi o soute-entendu, o davans un ajeitiéu.

- **tànti fes : tant de fois, très souvent**
- **tànti que sian : tous tant ou autant que nous sommes**

(vèire INTENSIFICATOUR)

- **tànti bello – extrêmement belles – Aviéu un capèu gris emé d'alo tànti larjo (Sartan) – j'avais un chapeau gris à très larges bords (165p17)**

Tau (Tal), Talo, Tàli (aj.): (vèire Parié, Cade, Autre e Modo, coume acò) s'emplegon coume seguis : un tau prepaus (un tel propos), tal ome (tel homme), talo femo (telle femme), tàli gènt (de telles personnes), tàli maniero (de telles manières). – davans uno talo drudiero (4p78) – que fague siéu lou principe d'un tau coulòqui cade dous an. (19) – Persoulanamen, vese tres resoun pèr justifica e perenisa talo manifestacioun : (19) – gardian a jamai senti dins soun pitre talo emoucioun que fa coumprendre subran,(115) – Talo es la voulounta dóu fiéu dóu Soulèu –Telle est la volonté du fils du Soleil. (158Ap50) – "... à la perfin m'adrèssè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escrio d'abord : " voulès pas que lou counègue ! m'a fa moun retra : résto en talo part. " (Crousillat) – "... Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais ! C'est lui qui a fait mon portrait : il habite à tel endroit. "(165p19) – Faguère cas, n'en counvène, à tal escaufèstre (d'Arbaud) (165p23) – lou Felibrige noun se i'èro jamai fa sa plaço en tant que tau – Le Félibrige ne s'y était jamais fait sa place en tant que tel (FV07) douter – sarié bèn tal asard que trouvesian pas – nous ne doutons point de trouver..(13 p.156)

- ce, cette – **Es Milou qu'a fa tau brut – C'est Milou qui a fait ce bruit ! – Talo voues ! – Cette voix ! (158Ap42)**
 – **Dins talo escasènço ! l'un de nautre l'aurié sauvo... Et dans ce cas, l'un de nous aurait la vie sauve (158Ap48)**
- **Talo endevenènço** lou leissè atupi un bon moumen (155p181)
 - = **cade, cado, chasque, chasco** : vèire çai-sus.
 - **Tau e quau (tel quel), tau e qualo (telle quelle)**. – **tau quau** : *tel quel* – me lou garde **tau quau (155p72)**
 - **Tau que (tel que)** : lou belèn e li sentoun ramenton dins chasqu e oustau lou mistèri de la Nativeta **tau que** l'imaginacioun.... (4p102)
 - **Tau qu'en seguido** : *telles qu'elles seraient par la suite* – coume se à la debuto de la vido. l'esperiènci de la misèri e de l'estroupiaduro umano devien, **tau qu'en seguido**, se destapa (145)
 - **Tau que** : *tel que, semblable à, comme* – Fasié salivo **tau qu'un chin** à l'après d'uno lèbre – *L'eau lui venait à la bouche comme à celle d'un chien sur la trace d'un lièvre (165p10)* – **Talo que d'erso peirouenco** – *comme des vagues pétrifiées (159p197)* – prounóncio lou raport mourau **tau qu'es escri çai-souto** – *présente le rapport moral comme il est écrit ci-dessous (FV07)*
 - **Tau coume** : *tel que, ainsi que, tout comme* – me counsiderave **tau coume** uno figuiero – *je me considérais tout comme un figuier (159p72)* – Ribla **tau coume** se sourtié d'uno malandro (d'Arbaud) – *écrasé comme s'il sortait d'une dépression (165p31)*
- Tout, Touto, Tóuti (aj)** (vèire "Aurre", Cade, Cadun, Just) – la drudesso de la literaturo prouvençalo **dins la Droumo touto (51)** e dins une partido de l'Isère. (51) – **touto** la verita de l'enfanço d'uno fiho de vuei, nascudo dins noste terraire.(117)
- uno grando terro bèn rasclado, **touto redouno** – *un grand terrain bien râclé, tout rond (159p289)* – **tóuti soulet** – *tout seuls (163p37)* – mai queto diferènci emé **nòsti bèu valoun, tóuti flouri** d'alegue – *mais quelle différence avec nos beaux vallons, tout fleuris d'asphodèles (163p95)*
 - Escarta **tout** intrus (157p18) – **Touto persouno** que poudrié baia d'entre-signe es pregado de se presenta au poste de pouliço lou mai proche – *Toute personne qui pourrait fournir des renseignements est priée de se présenter au poste de police le plus proche. (158p48)* – O espaventable crime, desparaules **touto lengo umano !** (Fourvières) – *oh, crime épouvantable, tu réduis au silence toute langue humaine (165p10)* – Lou respèt dóu paire es la fundamento **de touto famiho** e, d'acò soulet, **de touto soucieta** (Fourvières) – *Le respect du père est la base de toute famille e, par cela seul, de toute société (165p26)* – Aurai l'óucasioun de vous explica... **touto la pourtado e la picado** d'aquéli paraulo proufetic (Fourvières) – *J'aurai l'occasion de vous expliquer... toute la portée et le but de ces paroles prophétiques (165p28)*
 - **Tout mètre que siegue** l'ome a besoun de s'avisa d'éli (Fourvières) – *Tout maître qu'il soit, l'homme a besoin de faire attention à eux (165p29)*
 - Sei resoun **tout que longo** avien gaire de nas (Roux, de Mazargues) – *Son discours, si long soit-il, n'avait guère de sens (165p29)*
 - Aquéli barco **que n'en fan de touto, : de toutes sortes (149)**
 - La resistènci **n'en fasié vèire de la touto** à l'ócupant – *La résistance en faisait voir de toutes les couleurs à l'occupant (167p69)*
 - **se sian di de tout lou reste. (117)**
- tout aquèu mes:** *pendant tout ce mois, tout au long de ce mois (93)*
- à** – **A tóuti tres** : *à tous les trois* – (**A tóuti tres**) : Mis enfant poudès vous istala eici (107p26) – **Ai demanda à touti lis ome (B. Bonnet)** – *J'ai demandé à tous les hommes* – **A tout** lou mounde (B. Bonnet)- *à tout le monde (165p22)*
- en (Cade)** – **En tóuti dous** : *à tous les deux* – de reprene **soun** entencioun anciano , **en tóuti dous(155p155)** – Bon-jour **en tóuti (1p15)** – Bèn lou bon-jour **en tóuti!** – *bonjour tout le monde ou bonjour les amis, bonjour à tous, Les amis, bien le bonjour ! (168L2,165p24)* – Ansin se **dis en touto femo d'age** – *C'est ce qu'on dit à toute femme âgée (165p24)*
- **tóuti pòu prendre un "s"** davans li noum coumençant pèr uno voucalo. Eisèmple : **tóuti enterra** o **tóutis enterra**. Pòu se countrata en **toui**. Eisèmple **tóuti li gènt** – *tous les gens* – **toui li gènt**.
 - vèire de-long) – **tóuti li matin** se fai sa ginastico... (2p71) – **tóuti li dès minuto (13p184)** – **tóuti li jour 13 p.192** – se debanon **tóuti li dilun** (mai pas dóu tèms di vacanço escoulàri), (118)
 - perqué amavian **tóuti dos** talamen nosto lengo (111)
- Tóuti (Poupulacioun)** – *pèr lou bèn-èstre de tóuti... –pour le bien-être de toute la population...*
- Moun paire, me counfèsse pas **pèr tóuti**, pamens rauberian rèn. – *Mon père, je ne me confesse pas pour tout le monde, néanmoins, nous n'avons rien volé. (168L11)*
 - (Cade) – **Alor tóuti li 19 an**, pèr l'endevenènço emé l'annado soulàri coumpren 13 luno ! (159Ap189) – se nègo li prat **tóuti li dès jour** – *on inonde les prés tous les dix jours*
 - **tóuti li dès jour**, que i' avié lou Decadi – *chaque dixième jour, qu'on appelait le Décadi (163p145)*
 - **tóutis ensèn (3p34)** – ame miés li regarda **tout siau** dóu ribeirés – *bien tranquillement (4p50)* – fau que **tóutis ensèn luchen** pèr manteni nòsti tradicioun (4 p.101) – e ié vouldrié pouggi quicon à **tóuti dous** – *je voudrais leur offrir quelque chose à tous les deux (13p168)*
- Tóuti tant qu'èron** – *Tous tant qu'ils étaient (M3464)*
- Parlaves **tout lou tèms** e finissiés pèr secuta **tout lou mounde (2 p.146)**
 - que **tóuti** respetavon – *que tout le monde respectait (163p138)*

- acò vous es servi à voste oustau, **franc de tout auvâri** – *cela vous est livré à domicile, franc de tout risque* (13p158)
 - **Tout ço que** : de taillò fino a **tout ço que** fau – *de taille fine...* (2p71) – e **tout ço que** nous vèndon.(62) – De tèms en tèms quàuqui brou-brou d'alo, èro à pau près **tout ço que s'ausié** (B. Bonnet) – *De temps en temps quelques bruisssements d'ailes, c'était à peu près tout ce que l'on entendait* (165p22)
 - **tóuti aquéli que** – *tout ceux qui* (9) – **tóuti aquéli** roumpeduro d'**aquéli que** soun esta foro-bandi de soun istòri (61)
 - Retrobo-lou demié **tóuti li que** soun presenta – *retrouve-le parmi ou entre tous ceux qui sont présentés* (159p230)
- Tout en (Geroundiéu)**

- Un (pro):** (vèire numerau ajeitiéu) se coumbino emé l'autre. **Eisèmple** : **un** iè vai, l'autre rèsto (**l'un y va, l'autre reste**). (13p50) – L'oncle e lou nebout èron trop drud : avien l'un e l'autre tout un trin d'oustau, (Fourvières) – *L'oncle et le neveu étaient trop riches ils avaient l'un et l'autre une importante domesticité....* (165p36) – pareissien estrangié de-founs **lis un is autre** – *paraissaient complètement étrangers les uns des autres* (163p113) – Li dous ome avien garda autant d'afecioun **l'un pèr l'autre** – *Les deux hommes avait gardé la même affection l'un à l'égard de l'autre* (167p166) – **un après l'autre** – *un après l'autre* (163p80) – E, ansin me degunavon, **lis un après lis autre, li raconte** de la route d'Avignoun – *Et on m'égrenait ainsi, les unes après les autres, les histoires de la route d'Avignons* (163p90) – aquéli tres estello que mounon en drecho ligno **lis uno en dessus dis outro** – *ces trois étoiles qui s'élèvent en ligne droite les unes au-dessus des autres* (159Ap170) – **dis un is autre** – *des uns aux autres* (163p45)
- e s'avieü **en quaucuno** declara moun pan d'un sòu – *et si à l'une d'elles j'avais conté fleurette*. (163p134)
- e n'i'a **un que** me diguè – *et l'un d'eux me dit* (163p59) – Lis assouciaciun que se recounèisson dins lis idèio dóu Felibrige soun d'Escolo Felibrenco, l'Eissame de Seloun n'es **uno** (148)
- **un à cha un** : Te li vau coumta **un à cha un** – *Je vais te les prendre un à un* (54p9)
- **uno à cha uno = vèire bèu, à bèlli** : **une par une** – li faturò arribavon, **uno à cha uno** à flour e mesuro di diferènti téulisso (12)
- **un d'aquéli** : *un d'entre eux* (158p1) – faguè **un d'éli** – *fit l'un d'eux* (163p44)

Un (Quaucun) : *Quelqu'un* – li vougaire, que soun en-avans èro empura **pèr un que jougavo** dóu tambour (4p96) . – **un** que segnourejo à la tèsto d'un grand group endustriau – *quelqu'un qui est à la tête d'un grand group industriel* (159Ap221) – Un vièi pastre a la vesito d'un de la vilo – *un vieux berger a la visite de quelqu'un de la ville* (159Ap274) – **em'un risoulet d'uno** que n'en creï pas un mot – *avec le sourire de quelqu'un qui n'en croit pas un mot* (169p83)

Pas un (Degun) – Fin finalo **pas un que pipèsse** – *Finalement personne ne dit quoi que ce soit* (167p75)

Ùni (aj.)plurau d'un (vèire numerau ajeitiéu) a de cop que i'a lou sèns de quàuqui. **Eisèmple** : èrian ùni sèt o vue souto un soulet paroplueio (**quàuqui sèt o vue**) (Roumanille).

- d'ùni o d'ùni que i'a arribon.... *il y en a qui ...certains...un certain nombre d'entre eux ..* (4p76)
- d'ùni pescon la sardino au fasquié (4p94) – **Mai d'ùni** an pres lou tèms de mourì. (93)
 - em'acò **d'ùni que i'a** se van louga (2p23) – 0, lou vese, **d'ùni que i'a** an lou péu dre sur lou su. – *Il y en a "des" ou certains qui ont les cheveux qui se dressent sur la tête* (117)
 - en li moustrant sus d'ùni poumié – *en nous les montrant sur certains pommiers* (54p13) – Fau dire que lou labo avié mentre-tant enfourma segne X. **d'ùni causo** – *il faut dire qu'entre-temps le labo avait informé M.X. d'un certain nombre de choses* (157p27) – douna lou veiren, pèr la mostro dóu dire, **en mai d'ùni tiero de loucucion** – *donnés on le verra au fur e a mesure des leçons , en plus de tableaux de locutions...* : (13 avertimen) – segound **d'ùni crèire** – *selon certaines croyances* (159Ap163)
 - qu'entretenon entre aquéli mot e **d'ùnis idèio bestorto.....** de l'utilisacioun ipoucritico que **d'ùni** n'en faguèron à tèms passa (37)
 - , **d'ùni que i'a d'ami** que se soun pas vist desempièi d'an e d'an (60)

d'ùni (pro) : **repeti** (vèire numerau e indefini ajeitiéu) : *les uns, les autres d'autres* : **d'ùni** van acampa de ferigoulo, **d'ùni** d'alegue, **d'ùni** de roumaniéu-couniéu – **les uns** (ou *il y en a qui*) **vont ramasser du thym, les autres des asphodèles, d'autres des asperges sauvages** (13p50) – se **d'ùni** an uno vesion vieianchouno – *s'il y en a qui ont, si certains ont une idée vieillotte* (86)

NUMERAU * cardinau e ourdinau (aj.)(4p88,92) (1p52,70)

L'ajeitiéu numerau ourdinau avié en prouvençau lou sufisse –**en** femenin –**enco** : tres, tresen, tresenco, quatre, quatren, quatrenco...aro.es soulamen emplega dins la lengo **relevado**. La lengo **courrènto** a pres dins lou francés lou sufisse –**ième** (fem. –**ièmo**) . Avèn **proumié** (premié), **segound**, tresième, quatrième, cinquième, etc... (1p34)

Chifro : la chifro 5 (156p56)

0 : Zèro : *Zéro* – Emé lou thermomètre restanca **en dessouto de zèro** – *Avec le thermomètre figé en dessous de zéro (167p131)*

1 : Un ('n), Uno, Òni (vèire **INDEFINI aj. e pro.**, voucabulàri : à **cha un**): à-n-un autre moumen (3p71) – **un e mié** – *un et demi (158Ap11)* – faguè **un d'éli** – *fit l'un d'eux (163p44)*

Aferèsi : **vocalo acentuado davans "un, uno"** : es **pa 'no** partido de plesi – manja 'n moucèu (2p112) – fasès-me 'n pau de plaço (13p174) - enca'n cop (9) – valon **pa'n** pièd (4p34) – t'ai pourta'n libre – ...pèr se bagna'n artéu (2p48) – E vaqui 'n poulit biais de dire li causo,(66) – quouro li gènt **an fa'no** marrido chausido (76) – emé li dardèno souvènti-fes de **touto'no vido.**(113)

Un – Òni – DE : PARTITIÉU – – vèire **ARTICLES**

Unita : *Unité* – en coumençant pèr li centeno vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis **unita** – *En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités (TTP127p27)*

Òni + chiffre (**Aperaqi**)= à *peu près, vers, environ, dans les* – teni **òni seissant** an – *avoir une soixantaine d'années, la soixantaine.* – Anè pas se devina qu'erian empiela **òni nou o dès** davans ièr, dins l'omnibus (**Arm. P**) – *Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés à quelque neuf ou dix (165p19)*

pèr n'en trouba **un de bon** – *pour en trouver un de bon (168L7)*

un de-bon : *S'il est facile* : **s'es un de-bon** de legi li cap-d'obro di vièi, es revieudant de saupre que, de noste tèms, i'a proun d'ome e de femo qu'escrivon en Prouvençau... *S'il est facile.....(4 p.108).*

uno part di grand : *une des très grandes parties, une partie importante de* – Li cartougrafe franchimand soun l'encauso de la perdo **d'uno part di grand** de noste patrimòni culturau e identitari (46)

Uno.... L'autro (vèire **RELATIEU INDEFINI : QUAU, Part, Las, Proumié**) – – **uno de coupado...** et l'autro : *une de coupée... et l'autre.. (159p242)* – de biòu se n'en tuavo que tres dins l'an. **Un** pèr Pasco, **l'autro** pèr la voto e, **lou tresen**, ... (Carle Galtier) – *des taureaux on en tuait que trois dans l'année. Un pour Pâques, l'autre pour la fête votive et, le troisième, ... (165p11)*

Resta en uno = resta a-n-uno : *rester sans rien dire, rester bouche bée (155p63)*

Ni uno, ni dos, m'escampère au Rose pèr lou rejoinne – **Ni une, ni deux** *je m'élançais dans le Rhône pour le rejoindre (159p223)*

Uno, pèr gramaci à la maire de Diéu, **l'autro** ; en remembramen de l'autour di Centurio – *D'abord, pour remercier la mère de Dieu; ensuite en souvenir de l'auteur des Centuries (163p7)*

D'uno qu'es amor d'éli qu'avèn trouba lou capèu, **de l'autre** faudrié que nous diguèsson quouro e coume éli-meme l'an trouba – *D'abord, c'est grâce à eux que nous avons trouvé le chapeau, ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes. (158p61)*

– **D'uno... de mai** (**Las, Coustat**) : *d'une part... d'autre part (167p53)*

Proumié, ero, éri, (Premié – Marshiho) (vèire **Voucabulàri, Part, Las**) : *Premier* – lou proumier an – **la première année** (163p220) – dins lis quaranto proumiés an – *dans les quarante premières années (163p220)* – Li proumiéris amour. – **la proumière** se lèvo après Nouvè (55p7) – qu'erian li proumié, de tout segur, à n'en cauca lou sòu (107p5) – Fuguè l'estoco-fi que l'arresounè proumié – *Le grand sifflet fut le premier à lui adresser la parole (155p157)* – **Quau passo proumié ? – Qui passe le premier ? (158Ap40)** – **Passo** lou proumié, **Zorrino** – *Vas-y le premier, Z. (158Ap45)* – **Lei quinze premié jour** si passèron chanu (Sartan) – *les quinze premiers jours se passèrent d'excellente façon (165p16)* – **La proumière...** – *La première (163p212)*

– **lou bèu darrié, lou bèu proumié** – le bon dernier, le bon premier (165p15)

Principal – **la sau es la ressourço proumièro di país que n'en produson** – *le sel est la ressource principale des pays qui en produisent (159p254)*

d'abord, Commencer par – **Proumié**, fai bouli lou la – **Commence par faire bouillir le lait (159p258)**

Passas **proumié**, Moussu ! – *Passez le premier ou d'abord ou devant, ou après vous, Monsieur ! (167p49)*

ajeitiéu termina pèr : ié – Un proumié rescontre – De proumié rescontre.

Proumier aubre **de flouri dins** l'annado – *Premier arbre à fleurir de l'année (159p186)*

Un darnier outrage – De darniés outrage.

Proumié (Proumieramen) – Proumié... De dous (Segoundamen), falié coste que coste.. – *Premièrement ou Primo... Deuxièmement (Secundo), il fallait coûte que coûte (167p47)*

Proumieramen – prenguère la resoulucion : **proumieramen** de – *je pris la résolution : premièrement de (163p184)*

D'en proumié : *Premièrement* – **D'en segound** – *Deuxièmement (169p35)*

2 : Dous, Dos (vèire **Tóuti, Mita**) – Un, **dous** tres... emé li **dos chato...** (3p60) – la caro coupado **en dous** – *la face coupée en deux (163p139)* – Me siéu permes de t'adurre **dous de mi coumpan** – *je me suis permis de t'amener deux de mes amis (158p27)* – dins l'espèr que pousquen trouba **un biais, tóuti dous..** – *en espérant qu'à nous deux nous puissions trouver une solution. (168L15)* – **tóuti dous**, pipa e simbela (155p194) – Tiras de voste coustat, **vàutri dous** – *allez de votre côté, vous deux (158Ap11)* – **nous-àutri dous** – *nous deux (163p167)*

- es **dos ouro** picanto (3p61) – e qu'**aquéli dos** la seguisson toujour... (1p130) – fauguèsse-ti ié faire **dos** o tres caranchouno – *Dussèje bien lui faire **deux** ou trois caresses* (163p177)
 - se chabissien **li dous pèr cinq sòu, anavon pèr dous** coume li pandoro! – *se vendaient cinq sous les deux et ils allaient par deux comme les pandores* (TTP127p29) – Ramento te que **pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous** (159p77)
 - **de dous en dous** –*deux à deux* (2p143) – vint ome... **de dous en dous**, de quatre en quatre – *vingt hommes **deux par deux**, quatre par quatre* (163p16)
 - lou copo **en dous** – *le coupe en deux* (167p36)
 - **cade dous mes** – *tous les deux mois* (FV07)
- faire pas à dous** : *ne faire ni une ni deux, ne pas hésiter un instant* – **Ouscar fai pas à dous** pèr ratuba – *n'hésite pas un instant pour rallumer* (167p35) – Ouscar n'avié mai que soun gounfle, e **faguè plus à dous** pèr tourna au siéu – *Oscar en avait plus que marre, et n'hésita plus pour rentrer chez lui* (167p218) – Jimmy **faguè pas à dous** pèr s'ensauva dins lou seloun – *Jimmy ne fit ni une ni deux pour se sauver dans le salon* (167p72)
- Dousen** (13)
- Segound, o** : dempièi que soun paire **Louis lou segound...** (4p32) – l'Empèri **segound...** (4p46) – **La segoundo...** – *La deuxième* (163p212)
- Segoundamen** – prenguère la resoulucion : **segoundamen** de – *je pris la résolution* : **deuxièmement** de (163p184)
- 3 : Tres** (vèire **Tóuti**) : – **tres** an –*trois ans* (163p203) – li **tres** touaio sus la taulo dóu gros soupa remèmbron **li Rèi**. (4p103) – **La chifro 3** èi lou simbole de la **Trinita**.(55p7) – **tóuti tres** – *tous les trois* (163p248) ou *tous trois* – **A tóuti tres** : à *tous les trois* (107p26) – Tout d'uno li Gavot, ensóuca **tres pèr tres** – *Aussitôt, les Gavots, se groupant trois par trois* (163p155)
- Tresen, tresenco** – e **lou tresen** (165p11) – que vai contro **la tresenco**, – *qui est proche de la troisième* (163p193) – **La tresèimo...** – *La troisième* (163p212)
- Tresencamen**– prenguère la resoulucion : **tresencamen** de – *je pris la résolution* : **troisièmement** de (163p184)
- 4 : Quatre** : – Pièi, au bout de **quatre** ouro – *Enfin, au bout de quatre heures* (163p157) –" **Li Quatre Sèt"** (**Carré de Sept**). (136) – mounto lis escalíe à **cha quatre** – *monte l'escalier quatre à quatre* (167p74) – vint ome... de dous en dous, **de quatre en quatre** – *vingt hommes deux par deux, quatre par quatre* (163p16)
- Quatren, quatrenco** – lou sièle **quatren** (55p11) – **sa quatrenco fiho** **Beatris** (**un cop**) de **cènt o de cinq en quatre** : *très rarement* – entendis qu'aiours se n'en parlo qu'**un cop de cènt en quatre** – *tandis qu'ailleurs on en parle extrêmement rarement* (155p19)
- Quatrème** – lou **quatrème** jour : *le quatrième jour* (163p11) – La **quatrèimo...** – *La quatrième* (163p212)
- 5 : Cinq** : **aura cinq an lou mes que vèn** (4p87).
Cinquen
- 6 : Sièis** : **dimècre de vèspre à sièis ouro** (4p23). – Pourgès n'en **sièis** (163p151)
Sieisen, sieisenco– Moun burèu de Marsiho es quiha à **la sieisenco** estànci de ... (155p68)
- 7 : Sèt** – esto sero à **sèt** ouro (4p23). – 'no pension de **sèt sòu** – *une pension de sept sous* (163p139)
Seten– **l'art seten** – *le septième art* – **la setenco crousado**
- 8 : Vue** – sèt o **vue** sóuco – *sept ou huit trio* (163p156) – À l'age de sèt à **vuech an** : *À l'âge de sept ou huit ans* (163p142)
- 9 : Nòu, Nòuv** : à **nòuv** ouro manco un quart (4p14) – Pourgès n'en **sièis** (163p151) – **Nouven** (13p31)
- 10 Dè** (**veire** voucabulàri : à **cha un, Desena**) : – ...pèr vèndre **dès** escut ço que n'en costo **cinq** (**Roumanille**) – *... pour vendre dix écus ce qui n'en coûte que cinq* (165p36)
Dixième – au **cant desen** de **Calendau** – au **chant dix** de **Calendal** (163p175)
- Desen, co** : Es **la desenco** entre-presu publico franceso (39)
- Deseno** : **Dizaine** – **la deseno**, (1p71) – **De deseno** de milié de meno d'aubre – **des dizaines de milliers d'espèces d'arbres** (40) – **à-n-uno deseno de mètre** (155p166) – en coumençant pèr li centeno vo **li deseno**, en plaço de coumença pèr lis **unita** – *En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités* (TTP127p27)
- Desenau** : **Décennal, Dizaine** fasié d'acò **un desenau d'an**.(63) – un **desenau** de rego : *une dizaine de ligne* (159Ap258)
- 11 : Voungé** : – enviroin **voungé** an après – *environ onze ans après* (163p146)
- 12 Douge** (168L3) – **douge** di mai poulit. – *douze des plus beaux.ou vraiment très beaux* (168L7)
dougen : Lou long camin de l'istòri d'o **despièi lou sièle dougen** es difcilamen recoubrable – *Le long chemin de l'histoire d'oc depuis le Xlle siècle est difficilement «récupérable»* (20)
la Dougeno, (1p71) – Li dra s'acampon à **dougeno** – *Les lutins (dracs) accourent par douzaines* (159p214) – ai vist passa voungé **gouvernamen**... sènsò n'enterra 'ncaro **uno miejo-dougeno** – *j'ai vu passer onze gouvernement... sans en enterrer encore une demi-douzaine* (163p245)
- 13 : Trege** : en demandant d'entre-signe à vòsti gènt, digas coume soun coumpausa li **trege** dessert (4 p.103).
- 14 : Quatorge** – de biòu se n'en tuavo ... e, lou tresen, aquéu dóu **quatorge**, ... ! (Carle Galtier) – *des taureaux on en tuait ... et, le troisième, celui du quatorze juillet, ...* (165p11)
quatorgen : au sièle **quatorgen** (55p11) – **dato de la fin** dóu sièle **XIVen** (124)
- 15 : Quinge** : vai dins si **quinge** an, es que. – *elle va sur ses quinze ans, elle est dans sa quinzième année, comprenez-vous ?* (13p158). – **d'eici quinge jour** van s'espandi... **D'ici quinze jours** ils léveront.. (54) – E

- quouro me li rendras, ié diguè ? – de vuei **en quinze (Arm. Prouv.)** – "E quand me les rendras-tu ?" lui dis-je – *aujourd'hui en quinze (165p25)*
- quingen** : à la fin dóu siècle **quingen (55p11)** – tre la fin dóu siècle **XVen (118)**
 – La prouniero partido sara counsacrado i troubadour (**un quingenau**). (51)
 – Lou paire prouveditou me mando de biasso à **quigeno (d'Arbaud)** – *le paire économe me fait parvenir de la nourriture tous les quinze jours (165p25)*
 – touto uno **quingenado** – *toute une quinzaine de jours (163p119)* – me countavo i'a uno **quingenado** – *me racontait il y a une quinzaine de jours (171p39)*
- 16 : Sege (168L3)**
segen : au siècle **segen** lou canau de Crapouno fuguè un gros travail (4p69)
- 17 : Dès-e-sèt** : – mi **dès-e-sèt** an – *mes dix-sept ans (163p141)*
dès-e-seten : au siècle **dès-e-seten (4p44)** -
- 18 Dès-e-vue**: r – après avé douna lou vanc i turbino de **dès-e-vue usino** d'eletrecita.... (4p66) – Quant a d'an, Jousè ? – a **dès-e-vuech** an - (1p52)
dès-e-vuechen : lou 18^{en} festenau dóu tambourin (75) – dins lou cop de creioun **dóu siècle dès-e-vuechen (155p155)**
- 19 : Dès-e-nòu** :
- 20 : Vint** – vint an – *vingt ans (163p138)* –contro **vint** cavaliè – *seul contre vingt cavaliers (163p139)* – ounte s'es foundu **vint** an d'uno carriero de pouèto – *où se sont fondus vingt ans d'une carrière de poète (163p214)*
 – **vinten** – à la fin dóu siècle **XXen** – esmara au siècle **vinten (155p194)**
 – e soun un **vintenu** d'atour (116) – e un **vintenu** de sèti – *et une vingtaine de sièges.(159Ap49)*
 – **la venteno o la ventenado, (1p71)** – dos bruneto qu'avien uno **vinteno d'an** – *deux brunettes dans la vingtaine (163p205)* – doune **aperaqui vint** litre de la cade jour – *je donne une vingtaine de litres de lait par jour (159p152)*
- 21 :vint-e-un (o) – vint-e-unen (co) o vinto-un (o) – vinto-unen (co) –vint-un – vint-unen – aviéu vinto-un an – j'avais mes vingt et un ans (163p184)**
- 22 :vint-e-dous o dos – vint-e-dousen (co) o vinto-dous o dos** –Teoudor Aubanèu, dins si **vinto-dous** an,– *Théodor Aubanel, dans sa vingt-deuxième année (163p179) – vinto-dousen (co) o vinto-dosen(co) – Vinto-dous, li dos pouleto. – Vingt-deux, les deux poulettes. (168L3)*
- 25** : – un jouvènt de beleu pas **vinto cinq** an– *un jeune homme de peut-être moins de 25 ans (169p45)*
- 30 : Trento (4p90)** – despièi **trento** ans – *depuis trente ans (163p158)*
 –un coufret que recampo un **trentenau** de si pouèmo. (108) – d'uno **trenteno d'an** – *d'une trentaine d'années (163p68)*
- 31 : Trente-un** : *Trente et un* (vèire **Voucabulàri**)
- 32 : Trento-dous**, que lou darriè sarre la porto. – *Trente-deux, que le dernier ferme la porte. (168L3)*
- 33 : Trento-tres**, li dous gibous – *Trente-trois, les deux bossus (168L3)*
- 40 : Quaranto** –quaranto – *quarante (163p197)* – lou signau de **la quaranteno** – *le signal de la quarantaine (158Ap5)*
- 44 : Quaranto-quatre**, cacaraca. – *Quarante-quatre, cocorico. (168L3)*
- 50 : Cinquanto** – Nous restara, bèsti croumpado, **cinquanto franc** (Arm. P) – *Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs (165p12)* – i' a **cinquanto** an – il y a **cinquante** ans (163p245)
 – uno **cinquanteno** de Nouvè – *une cinquantaine de Noël (55p9)* – un ome d'uno **cinquanteno d'an (107p.25)** – uno **cinquanteno** de juste, (Fourvières) – *une cinquantaine de justes, (165p27)* – L'escabot se comto **en cinquantenau** dins lou relarg craven – *En Crau, le troupeau se compte par cinquantaines (159Ap277)* – Erian **lou mens cinquanto** – *Nous étions une cinquantaine (163p146)*
Cinquanten : *Cinquantième* – **lou cinquanten** anniversàri – *le cinquantième anniversaire (167p241)*
- 60 : Sieissanto** – (uno **siessanteno** soun vengu di Valado d'Italio) (81)
- 70 :Setanto (168L3)** – sounjas qu'ai **setanto** an – *pensez que j'ai soixante-dix ans (163p251)*
- 71** : – Empacho pas qu'en **setanto-un, (Arm. Marsihés)** – *Il n'empêche que si, en soixante et onze (165p30)*
- 80 : Vuetanto o quatre-vint** : *quatre-vingts (168L20)*
- 89 : vuetanto-nòu** : *quatre-vingt-neuf (168L3)*
- 90 : Nounanto, Nonanto** (rh.) : *Quatre-vingt-dix (168L3)*
- 96 : nounanto-sièis (168L1)**
- 98 : nounanto-vue (168L1)**
- 100 : Cènt (ajeitiéu numerau)** (veire voucabulàri : à **cha un**) : aura **cènt** an aquest mes (4p87) – es au purgatorì **pèr cent** an – *Il est au purgatoire pour cent ans (163p229)* – **cènt** –cent (163p197) – despièi **sèt o vue cènts** an – *depuis sept ou huit cents ans (163p89)*
 – despièi **de milo e de cènts** an – *depuis des siècles et des siècles (163p204)*– à **cènt, à milo** : gagna des dardeno à **cènt, a milo belèu (3p84)** – Auriéu jamai agu la **croio** de n'en demanda ansin. **De flour à cènt, à milo (107p19)**
- Centen, o** : *Centième* – L'anniversàri **centen** – *le centième anniversaire (np141-2)* – en coumençant pèr li **centeno** vo li deseno, en plaço de coumença pèr lis **unita** – *En commençant par les centaines ou les dizaines, au lieu de commencer par les unités (TTP127p27)*
la centeno o lou centenau (1p71) – Un **centenau** de mouine – *Une centaine de moines (163p180)*
Centenié (Centenado) : *une centaine, un groupe de cent (moutons)* –Alor countas, eici, pèr **centenié** – Hoto !

Centenàri – l'an dóu **centenàri** (136)

% : **pèr-cènt** – *un pourcentage* : **un pèr-cènt**,

un tant dóu-cènt – pèr faire la **foundo** (coumpausado de **95 dóu cènt de ferre e 5 dóu cènt de carbouno**) : *pour faire la fonte (composée de 95 pour cent de de fer et 5 pour cent de carbone)* (159Ap238)

– is araca que ié prestavon **au cinquante o au cènt pèr cènt** – *aux usuriers qui lui prêtaient de l'argent à cinquante ou à cent pour cent* (163p11)

150 : **cènt cinquante** – fai **cènt cinquante an** – *Il y a cent cinquante ans* (168L15)

–se festejara lou **150en** anniversàri (141)

cènt-cinquantenàri:anen (anan) festeja lou **cènt-cinquantenàri** (75)

200 : **dous cènt franc** – **dous cènts an**

1000 : **Milo** (**veire** voucabulàri : **à cha un**) : *Mille* – e **milo e milo** garbo subitamen parèisson – e **mille gerbes tout à coup apparaissent** (163p162) – monte i'é troubarés **milo entre-signè** – *où vous puiserez votre documentation* (13p162) – **Sèt à vue milo** en gaire disènt (Arm. P.) – **Sept à huit mille** au *minimum ou pour le moins* (165p18)

– despièi **de milo e de cènts an** – *depuis des siècles et des siècles* (163p204)

(Milié, Miliasso) – **Quant i' a de milo lègo** de la terro à la luno – **Combien y a-t-il de milliers de lieues de la terre à la lune (ou entre la terre et la lune)** *Combien de milliers de lieues séparent la terre et la lune, quelle distance y a-t-il de la terre à la lune* (163p130) – **à cènt, à milo** : *par centaines, par milliers* – gagna des dardeno à **cènt, a milo belèu** (3p84) – Auriéu jamai agu la croio de n'en demanda ansin. **De flour à cènt, à milo** (107p19)

Milié : *Milliers* – de **milié** de fidèu – *des milliers de fidèles* (163p204)

2000 : **dous milo** : (TdF e PT) : **milo** : *nom de nombre masculin* **dous milo** – **i'a dous milo ans que ié roussejon** – *sont, depuis deux mille ans dorés par le soleil* (163p1)

Miliasso : **pèr miliasso** : *par milliers*, – li mort se coumtavon **pèr miliasso**, (18)

à miliasso : *en très grand nombre, en masse* – **se fau enrega** dins uno proucessioun d'autò qu' sèmbon de toro – **il faut s'engager** *dans une file de voitures qui par leur grand nombre ressemble à des* (159p24)

De milieirat de terme scientifi (24)

Milié o Milanto (vèire **Moulounado**) : *millier, des milliers* (155p14)

Milié : **tres milié d'ome** : *trois milliers d'hommes* – n'en vesias de milié – *on en voyait des milliers* (163p156) – valié mai, de-segur, qu'aquéu **milié de vers** – *valait mieux, à coup sûr, que ce millier de vers* (163p160)

Milanto : **milanto estello** : *des milliers d'étoiles*

Milié: *millier (défini)*– Au miéu, soun mai **d'un milié de famiho** qu'an tout perdu (106)

– soun de **milié e de milié d'oustau** que vivon aquéu chaple. (106) –

Milanto *millier (indéfini)*–: *un fort grand nombre, millier de, million de* : - **milanto an** – **des milliers d'années** – **milanto cop** – **des millions de fois**. – – touto pastado de la redoulènci dóu su di **milanto flour** (54 p.17) – Viéurias **milanto annado**, es la souleto causo de reteni! *...Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir !"* (168L15)

Miliasso : – de **miliasso de segoundo** – *des milliers de secondes* (167p64)

Miliassado – de **miliassado d'atome** : *une infinité d'atomes*

1000000 – **Milioun** : *Million* – **Milo milioun** de milo miliard de milo sabord (158p14) – **mai d'un mié-milioun** : *plus d'un demi-million* (159p207) – Aquelo flour tant galantouno (Saladello) **que pèr milioun** cuerb ti claus (159p262) – Quant i' a de **milioun** de lègo de la terro au soulèu – *Combien de millions de lieues de la terre au soleil (ou entre la terre et le soleil)* *Combien de millions de lieues séparent la terre et le soleil, quelle distance y a-t-il de la terre au soleil* (163p130) – mai de **vint milioun de** pèd-terrous –*plus de vingt millions de cul terreux* (163p247)

1000000000 – **Milliard** – **Milo milioun de milo miliard** de milo sabord (158p14)

SOUBEIRAN (13p30): **Pie Nòu** (*Pie Neuf*) – **Anfos Segound** (*Alphonse Deux*) – **Ramoun-Berenguié Quatre** (*Raimond-Béranger Quatre*) – **Louis Voungé o Vougen** (*Louis XI*).

SIÈCLE (13p31) : lou siècle **dougen** (*le douzième siècle*).

Dato (13p31) : lou vue de setèmbre (*le huit septembre*). – **Sian bèn lou quinge de juliet** (107p16)

– **Enjusqu'au 7 de mars venènt** – *jusqu'au 7 mars prochain, jusqu'à ce 7 mars* (119)

– lou 4 dóu mes de mai 1969 (137) –**uno coucardo dóu 14 de juliet** (155p202)

FRACIOUN (13p31) **di** cinq part uno – *un cinquième*. – (**de** cinq part uno)

di dès part uno – *un dixième* (155p196)

di cènt part uno – *un centième*

di milo part uno – *un millième*

1/3 = **un tiers** = **di tres part uno** – **2/3** = **di tres part dous** – En Europo li bos **destruisson di tres part uno dis emessioun** de biousside de carbone – **réduisent d'un tiers les émissions de bioxyde de carbone** (40)

– se m'avié faugu faire intra dins lou coucot **di cènt-milo part uno** de ço que ié demandon – *s'il m'avait fallu me faire enter dans la caboche un cent-millième de ce qu'on leur demande* (163p130)

$1/4 = \text{un quart} = \text{di quatre part uno} - 3/4 = \text{di quatre part tres}$

vuei n'en tèn gaire que **di cènt part trento (4p90) = 30/100 = trento dóu cènt**
prêter de l'argent à cinq pour cent – Presta d'argènt **au cinq dóu cènt**.

POUSSESIÉU (aj.) (vèire ARTICLES)

En prouvençau, l'**ajeitiéu poussesiéu** a **dos** formo : (165p14)

- 1) la formo **atono** : moun, toun, soun etc... que se plaço **davans** lou noum
- 2) la formo **tounico** qu' es lou **prounoum** poussesiéu **sénso** l'article que se plaço **après** lou noum

Ajeitiéu formo atono

Moun, toun , soun **davans** un **mot à la formo masculino**

o **davans** un **mot à la formo femenino** que coumenço emé **voucalo** pèr éufounio.

Ma, ta , sa **davans** un **mot à la formo femenino** coumenço emé **cousonno**

Mi, ti, si **davans** un **mot** que coumenço emé **cousonno**

Mis, tis, sis **davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

Moun ma mi : faire **moun** proun dóu viaje – *profiter, tirer profit* (4p22). – **Mi** bràvi jardinié, – **Nos** braves jardiniers (163p132) – **Mis davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

Toun, ta, ti : pense que **toun paire...** (4p22). **Tis, davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

Soun, sa, si : **soun trin** de festenau..... André Gabriel, que **soun obro** es di grando, **soun energio** e **sa fe**, espetaclouso.(9) – se voudra pausa après **sa journado** (4p23). – **tóuti li** regardaire an trouba soun **rode** 4p16)) – **Lou** paire arrenjo **sa** veituro – **li** paire arrenjon **si** veituro (une chacun ou plus) (3p45) – Carle a perdu **si** bolo (1p76) – **li** paire arrenjon **sis** afaire – **lis** enfant arrenjon **sis** eisino – la naturo qu'a **si** **pròpri** boulouverso... , famino carestie .(2p40).

– que rescountras dins **si** carriero – *qu'on y rencontre dans les rues* (163p173)

Sis davans un **mot** que coumenço emé **voucalo**

plurau en prouvençau **singulié** en francés :

aquéli **meseioun** se podon pas dessepara, ié dison pachichoï o mendicant que **si coulour** retipon, pau o proun, **li coulour de la raubo** di "couvènt mendicant" – *Ces fruits secs ne peuvent-être séparés. On les appelle "mendiants" car leur couleur rappelle à peu de chose près, la couleur de robe des "Ordres Mendiants"...* (54p12) – senoun **si patrio** n'en patiran – *sinon leur patrie en souffrira* (157p47) – Sarrado dins **si sarrot** de tèlo (vèire PARTICIPE)... (B. Bonnet) – ... *enserrées dans leur sarrau de toile ...* (165p13).

noste, veste **davans** un **mot à la formo masculino**

nosto, vosto **davans** un **mot à la formo femenino**

ností, vosti **davans** un **mot** que coumenço emé **cousonno**

nostis, vostis **davans** un **mot** que coumenço emé **voucalo**

Noste, nosto, nòsti: **Vaqui noste ome** (3p20) – es **noste vièi Martin** (3p62). – **nòsti** bèllis Aupiho (4p22). – Coume vai **nosto** secretàri nouvelàri (2p110) – l'abandoun de tout **noste** èstre – *l'abandon de tout notre être* (163p170)

Voste, vosto (vouesto m.), vòsti : en demandant d'entre-signe à **vòsti gènt** (4 p.103). – pèr recata **vòsti famóusi fedo** – *pour abriter vos brebis renommée* (159Ap291) – ... au mitan de **vouesto** famiho, (V. Gelu) (vèire DEMOUSTRIÉU)– *...au milieu de votre famille ...* (165p14)

plurau en prouvençau **singulié** en francés :

– Quand mancas tant long-tèms **de vòstis endré**, venès **d'estrangié** (d'Arbaud) – *Si vous êtes absent de votre pays autant de temps de votre pays, vous devenez étranger* (165p10)

(Vèire **ajeitiéu formo tounico**) Quouro **noste, nosto, veste, vosto** **soun plaça après lou noum** devènon **nostre, nostro, vostre, vostro** : – dins l'oustau **nostre** – *dans notre maison*, (163p185) – Li Fadeto di **passioun nostro** apassiounado – *Les Fées passionnées de nos passions* (Mistral) (13p32) – siéu **tout vostre** – *je suis tout à vous* (13p196) – avès un biais de dire qu'es **tout vostre** – *vous avez une façon de dire bien personnelle* (13p224)

L'ajeitiéu poussesiéu **s'emplego pas gaire** en prouvençau :

- **se** gagno **la** vido – *il gagne sa vie* – **me** lève **lou** capèu – *je lève mon chapeau* – sente que **la** man **se** boudenflo – *je sens que ma main enfle.*(177p9) – à través de l'escumo que **ié** gisclavo entre **li** det – à través de l'écume qui giclait entre **ses** doigts (163p177)
- avèn **lou** paire bèn gaiard – **notre** père va très bien (177p10)
- Ço que dis **la** femo es toujours vrai – *ce que dit ma femme est toujours vrai* (177p10)

Prounoum

Lou (Li) Miéu, Tiéu, Siéu, Nostre, Vostre, Siéu (1p79) – l'article soulet pren la marco dóu plurau (2p33) – e 'm' acò faras lou tiéu – et tu feras le tien (163p176)

La (Li) Miéuno, Tiéuno, Siéuno, Nostro, Vostro, Siéuno

- vau vèire dins **li miéu** se trobe pas **lou tiéu**Carle a perdu si bolo. As **li tiéno** pèr dimècre ? O, poutaren **li nostro.....li siéuno** soun meïouro. (1p76) – Basto qu'Arle reconneiguèsse sa pouèsio dins **la miéuno** – *Pourvu qu'Arles reconnût (ou reconnaisse) sa poésie dans la mienne (163p185)*

la miéuno, la tiéuno, la siéuno devènon quàuqui fes en pouèsio e meme en prosa la miéu, la tiéu, la siéu : leissant au cros **la siéu (=sa)** despueio bello – aplico sus **la miéu** ta bouco angelico – *applique sur la mienne ta lèvres angélique (Mistral) (13p40)*

estile releva, pouèsio : sieu revengu vèire l'endré d'ounte à dispareigu, leissant au cros **la siéu (=sa)** despueio bello – *Je suis revenu voir l'endroit d'où elle a disparu, laissant à la tombe sa charmante dépouille. (13p40)*

Miéu – l'a pas galiot à Touloun que tirasse un boulet coume **lou miéu (Roumanille)** – *Il n'y a pas un forçat à Touloun qui traîne un boulet comme le mien (165p32)*

– **au miéu, tiéu, siéu** : *chez moi, toi, lui, etc...* (1p111) (2p37)

– Quand **viravo pas dóu miéu (d'Arbaud)** – *Quand la chance ne me favorisait pas (165p14)*

– De jouvènt **dóu miéu** qu'èron pintre avignounen – *de jeunes peintres avignonnais de mes amis (165p14)*

Tiéu – as plus que de resta **au tiéu** – *tu n'as plus qu'à rester chez toi (2p102)*

Tiéune (l.) – Lou role di fraire escafo pas en rèn **lou tieune** (B. Bonnet) – *Le rôle des frères n'efface en rien le tien (165p20)*

Siéu – **Es lou siéu** – *C'est le sien (158p42)*

– li Maïanen soun toujours esta d'avis que i'a ges de païs plus poulit que **lou siéu** – *quoique les Maillanais convinrent toujours qu'il n'est pas de pays plus joli que le leur. (163p2)*

(Famiho) – En countant **i siéu** lou bon tour que m'avié jouga – *en racontant à sa famille le bon tour qu'il m'avait joué (171p4)*

(vèire **Bèn**) – Dounon **dóu siéu** (Fourvières) – *Ils donnent de leurs bien propre (165p14)*– Mi gènt (2), de meïnagié (3) èron d'aquèli famiho que **vivon sus lou siéu (4)**– *mes parents, des gros fermiers, étaient de ces familles qui vivent sur leur bien (118) (163p3)*

(vèire **Pòchi**) – **èstre dóu siéu (H. Bouvet)**– *en être, y aller de sa poche (165p14)*

chez soi – Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se trouva **au siéu (2p140)**

chez lui – **rintrè au siéu (155p163)** – tre que Moussu Aubanèu **tournara 'u siéu (13p210)**

chez eux – Li touristo **reparton lèu dins lou siéu (159p144)**

Siéuno – Dins lou tèms que ma maire parlavo emé **la siéuno** – *Pendant que ma mère causait avec la sienne (163p166)*

– un escande que poudié **faire vira de la siéuno (G. Bernard)** – *un esclandre qui pouvait tourner à son profit, dans le sens de ses intérêts (165p14)*

Nostre – coume s'ères **un di nostre** – *comme si tu étais l'un des nôtres (159p163)*

Chez nous – la coumençanço d'un recit que disien pèr tèms **au nostre** – *le début d'un récit, usité jadis chez nous (163p187)*

Nostro – L'affaire à la debuto **virè pas de la nostro** – *Au début l'affaire ne nous fut pas favorable ou était mal partie pour nous (155p72)*

Vostre – Se bate **dins lou vostre** (d'Arbaud) – *Si je passe dans vos terres (165p14)*

Ajeitiéu formo tounico

– **Es soun mantèu = es lou mantéu siéu (159p92)**

Lou **prounoum poussessiéu sènso l'article marco la poussessioun** aqui monte lou francés emplego un prounoum persounau : (2p34) – **Dèu èstre counsidera coume un ajeitiéu (13p40)**

Aquelo moubileto es **miéuno** → *Cette mobyette est à moi*

noun counfoundre : es **miéuno** – *elle est à moi* → es **la miéuno** – *c'est la mienne.*

Es **de tu** acò ? O ! es **miéu** – Es **d'èu** acò ? O ! es **siéu**

Es **de Pèire** acò ? O ! es **siéu (2p36)**

Miéu – aquéu destré es **miéu** – *Ce pressoir est à moi (13p40)* - aquel enfant es **miéu** – *cet enfant est à moi, c'est mon enfant (165p14)*

- Un camarado **miéu** qu'es au camin de ferre (Roumanille) – *un camarade à moi, un de mes camarades qui est au chemin de fer (13p40)* – em'un plan **tout miéu**, fau à ma grand – *avec un aplomb bien à moi, je dis à ma grand-mère (171p36)*
- i noço **d'un miéu nebout** – *aux noces de mon neveux (163p4)*
- (Deteni) – lou secrèt dóu poudé misterious **qu'es bèn miéu** – *le secret du mystérieux pouvoir que je détiens (158p7)*
- Miéuno** – *se l'amo éro miéuno : si c'était bien moi qui était là (155p12)*
- Tiéu**– ... e que fugue lou juste trata coume l'impie, noun, **acò's pas dóu tiéu** (vèire **ARTICLES**) – ... *Et que le juste soit traité comme l'impie, non, ce n'est pas de toi ou dans ton caractère : ... (165p13)*
- Tiéuno** – aquelo eissado es **tiéuno**, nostro – *cette houe est à toi, à nous.. (13 p.40)*
- Siéu** – moun peirin me counvidara **encò siéu**(4p104)
 - **tout siéu** : *bien à lui ou à elle – a un biais tout siéu pèr adouba de bon pichot plat – ma femme a une façon bien à elle de préparer de bons petits plats (TTP127p29)*
- Faire siéu (s'Aproupria)** : *s'approprier (165p14)*
- Siéuno** – D'ome grave... , legissien à l'Acadèmi de **coumpousicioun siéuno** – *Des hommes graves... , lisaient à l'Académie des compositions de leur cru (163p173)* – qu'establiguè aquéli **carraio** que soun **siéuno** e monte soun li mèstre.. – *pour eux qu'elle a établi ces chemins de transhumance qui sont à eux et où ils sont les maîtres. (159p279)*
- Nostre (Encò de, Acò de, Ver(s) : chez etc...)** – *Encò nostre : chez nous (165p14)*
- (**Nouestre** m.) – *Aco's nouestre : cette partie est à nous, ici, nous sommes chez nous*
 - Noun, qu'es **nouestre** – non, parce qu'elle est à nous (165p14)
- Nostro** – aquelo eissado **es tiéuno**, **Nostro** – *cette houe est à toi, à nous.. (13 p.40)*
- Vostre** – L'amo dóu cors vous tremolo pas de voulé **ço que n'es pas vostre ?** (Roumanille) – *N'avez-vous pas honte de vouloir ce qui n'est pas à vous ? (165p19)*
- Vostro**– Aquelo blodo **es pas vostre** – *Cette blouse n'est pas à vous ou pas vôtre (13 p.32)*

AJEITIÉU QUALIFICATIÉU

PLAÇO E ACORD – (vèire ARTICLES)

- EPITÈTE** : se plaço après lou noum quouro a uno valour descriptivo : a la bouco **fendudo**, a lis iue **couquin** (3p22). Prene pas la marco dóu plurau : li leïçoun nouvello (3p29)
- se plaço davans lou noum quouro a uno valour afetivo : siéu pas uno **bono** dessinarello (3p22) –Éu, dins aquéli **negro journado**, s'es **assajassa** (63)
- (165p15) (vèire **AJEITIÉU** qualificatiéu **GENERALITA**)

Pèr quàuqui ajeitiéu epitete, lou sèns vario, segound si plaço avans o après lou noum, coume en francés : **Grand ome** e **Ome grand** (165p15)

De principe l'**epitète**, plaça **avans**, es **afetiéu** e, plaça **après**, descriptiéu, emai pousque i'avé d'àutri resoun que, en prouvençau, fagon plaça d'epitète que i'a après lou noum :

La sau grosso (belèu influencià pèr **la sau trisso**: *le gros sel* – **Lou Port-Vièi** (devenu **lou Vièi-Port** soutu l'influènci dóu francés)

La pescarié vièio : *la vieille halle aux poissons* – **Un chivau jouine** – *un jeune cheval* – Es lou **tipe de l'artisto vertadié** emé sa **fusto auto** (journau **Zou**) – *De haute taille, il est le type même de l'artiste* – dous **lumenàri grand** (Mistral, **Genès**) – *deux grands astres lumineux* – **Lou bestiari menut** (Fourvières) – *Le menu bétail, les petits animaux* – Aquéli **fourfouiamen prim** (B. Bonnet) – dins uno **salò vasto** (B. Bonnet) – *dans une vaste salle (165p15)* – de **coumando bello** – *de belles commandes* (Arm. P.)

L'ajeitiéu pòu èstre **ramplaça pèr un coumplemen de noum** : soun coulourun **d'idilo** – *son coloris idylique* (163p154)

Lis **ajeitiéu e li noum** termina pèr – "**-àri**" soun, **dans la pratico, invariable au femenin** (2p112)

<p>PLURAU : masculin (3p37,40): lou (un) paure drole lou (un) bèu pres-fa lou (un) marrit escoulan lou (un) brave ami</p>	<p>li (de) pàuri drole li (de) bèu pres-fa li (de) marrits escoulan li (de) bràvis ami*</p>
<p>femenin : p37,38, 40) la (uno) bono terro la (uno) poulido flour longo ouro la (uno) galoio stòri</p>	<p>li (de) bõni terro li (de) poulidi flour li (de) lónguis ouro li (de) galois istòri</p>

* sèmblo que l'ajeitiéu lou mai proche dóu noum soulet pòu prendre la marco dóu plurau : – Qu vòu mi bello e frésquis ensalado, mi bèus arange (168L7) – vèire INDEFINI / Quacun lis ajeitiéu que se terminon pèr uno counsono o uno ditongo (1p47)

- 1) avans un noum coumençant pèr uno counsono soun invariable au plurau
 - 2) davans un noum coumençant pèr uno voucalo prenon un "s" de liason au plurau

	un pichot enfant	de pichots enfant
aquélis enfant soun de bons (2p35)←	un bon enfant	de bons enfant
	un vièi arlèri	de vièis arlèri
	un nouvel ami	de nouvèus ami
- an jamai ausi lou tin-tin di bèus escut –on a jamais entendu tinter les beaux écus (54p5)

ajeitiéu termina pèr uno voucalo masculin o femenin
nòsti bònì vacanço – nòsti bèlli vacanço– si galoiis istòri (3p37) – de poulidi cansoun (1p4)

AJEITIEU VERBAU :

Trempe, o – gounfle, o etc... designo un estat de fa . Pas coufoundre emé lou **participe passa** qu'es la resulto d'uno acioun (2 p.129)..

GENERALITA

Lou **prouvençau** es forço mai riche que lou francés en **ajeitiéu qualificatiéu**, e acò pèr dous resoun : – (165p15)

- 1) – utiliso aboundousamen lis **AUMENTATIÉU** e li **DIMINUTIÉU**. (vèire **Grand** – 2 aumentatiéu : Grandas, Grandaras – 2 diminutiéu : grandet, grandoun)
L'aumentatiéu et lou diminutiéu podon èstre **doubla** (vèire **Bastard** – **Bastardassas** de tèms (B. Bonnet) – vèire **Brave** : Bravoun, Bravounet)
- 2) – Lis àutri **DERIVACIOUN** soun forço noumbrouso. (vèire **Blanc, Negre, Bon**)

La lengo coungreïo d'ajeitiéu (165p15): n'en vaqui dous qualificatiéu, leva de B. Bonnet, que cercarian de-bado dins lou Tresor : **amairouli** : coungreïa, pèr analogio, belèu sus **Achatourli** – **Tetadouso** fourma sus **Tetadous**.

- Lis ouro **amairoulido** que passavian – *les heures que nous passions près de cette chère mère*
- D'uno voues franco e **tetadouso** – *d'une voix franche et persuasive.*

L'epitete s'emplego plus voulountié que lou **coumplemen de noum (165p15)**:

Meloun cavaïounen : *melon de Cavaillon* – **Sa carbounié** : *sac à charbon*
(Fourvières) : **La naturo adamenco** : *la nature d'Adam* – **La memento bestialenco** : *la mémoire des animaux* – **Lis estint bestialen** : *l'instinct des animaux* – **La vido bestialenco** : *La vie des animaux* – **autant bèn dins lis espèci aucelino coume dins lis espèci peïssounenco** : *aussi bien dans les espèces d'oiseaux que dans les espèces de poissons* – **un long mourre croucoudilen** – *une longue gueule de crocodile*

Dous ajeitiéu, forço courrènt, soun souvènt emplega coume **intensificatour** :

Bèu (*certain, un certain nombre de, pas mal de, bien des, de bien, de... bon, beaucoup de*) (165p15, 16)
Gros (*grand, très, long, la grande quantité de, important, grave*)

N'i'a dous autre, belèu pas tant utilisa, que podon, pamens, s'emplega coume **intensificatour** : **Bon** e **Brave**

AUMENTATIÉU (forço proudutiéu en prouvençau 1 p. 103) (vèire AJEITIEU EN "u", aru)

- as – assas – **paquetas, paquetassas** – **Vènt** – ventas – **Roco** – Roucas
- afouga – afougassa : **uno tiero de gènt afougassa pèr Prouvènço (58)**
- Buta (*pousser*)– **Butassa** (*bousculer*)
- camèu – camelas --- fòu – foulas --- marrit – marrias
- Auro – aurasso – **(la)Calour** – Calourasso –Laid o leid – Laidasso o leidasso
- Negre, Negro – Negras, Negrasso : *noirâtre*
- **Grand** : *grand (165p15)* – Grandas – *majestueusement grand grandiose, très grand (Passo-grand)* –Grandaras (**Gigantas**) : *colossal (165p15)*
- **Bastard** : *Bâtard (165p15)*– Bastardas : *méchant bâtard* – Bastardassas – **Bastardassas** de tèms (B. Bonnet) – **saleté** de temps

souvènti-fes l' **aumentatiéu** emplico l'idèio de mesprés, se ié dis alor **despresous (13 p.23)**

- Alor ai agu envejo de **demanda soun vejaire en-un saberu, un sabentas** de Bruxelles : belèu qu'èu me dounarié mai d'esplico (52) – – **la vidasso** di jusiòu d'antan – **La triste vie des juifs d'autrefois (155p161)**

AJEITIEU EN "u", aru (aumentatiéu 13 p.24) :

uno classo d'ajeitiéu fourma siegue d'un noum, siegue d'un autre ajeitiéu, que se podon teni pèr **d'augmentatiéu**.

Tau soun pèr eisèmples : **aurihu** (*qui a de longues oreilles*), **espalu** (*qui a de larges épaules*) (155p154), **gautaru** (*qui a de grosses joues*), **cambaru** (*qui a de longues jambes*), **sournaru** (*très sombre*) etc...**bousaru** : *ventru, ventripotent* (155p154)

– **Loungaru** (*qui est très long*) – li **bastisso loungarudo** di jusióu d'antan : **les bâtiments d'une hauteur démesurée des juifs d'autrefois** (155p156) – **quàuquis inmobile loungaru** (155p180)

(13 p.28) – **bécu** (*qui a un bec*), **becaru** (*qui a un grand bec*), **gautu** (*joufflu*), **gautaru** (*très joufflu*), **banu** (*cornu*), **banaru** (*haut encorné*), **ventru** (*qui a du ventre*), **ventraru** (*qui a un gros ventre*).

DIMINUTIÉU (forço proudutiéu en prouvençau 1 p. 103)

: li sufisse li mai emplega soun : -et (etoun – etounet – etoutnetoun) -ot, -oun (4 p.36)

paquet, paquetoun, paquetounet, paquetounetoun – pas, passet, passoun – Es belèu un **passoun**. Un **pichot pas**..... Pamens, belèu qu'un **passet** es esta fa (80)

drole, drolo – drouloun

poulit – poulidet, mas – maset – grand – grandet Mai dins quàuquis an, quouro saran (vèire) **grandet** – ...*quand ils seront un peu plus grand* (62)

miechouro – miechoureto o miejo oureto – pauso – pauset (114)

castèu – castelet – moussèu – mousselet – Linçòu – Linçoulet

Cabano – cabanoun – De faire cabaneto au mitan dóu blad o di vigno. (77)

oustau – oustaloun, gousta – goustaroun

pau,paquetoun : *petit peu* – Carle eis un **paquetoun** grasset (2p71)

chivau (cavau) – cavalet, cavalot, cavaloto – vilo, viloto (145)

palo – paleto, campano – la campaneto dindo (107p28)

chato, chatouno – Vilage – Vilajoun (115)

vièio, vieianchouno, mourre – mourranchoun (minois)

Mai dins quàuquis an, quouro saran (vèire) **grandet** – ...*quand ils seront un peu plus grand* (62)

Grand : *grand* (165p15) – **Grandet, Grandoun**: *assez grand* – **se fai grandeto** (chato de 15 o 16 an) – **se fai grandouno** (chato de 12 o 13 an) – Pèr que lou pesseguié se fague **grandet** – se fasse **déjà grand** (159p71) – moun fiéu es **proun grandet** – est **déjà** ou **maintenant assez grand** (159p223)

Brave : *gentil* (165p15) – **Bravoun** : *gentil, assez bien* – **Bravounet** : *gentillet, mignon*

Li **diminutiéu** espremisson la **tendresso** vo apoundon au pousitiéu l'idèio de **poulit, galant** o la de **pichoun**(13 p.23)

LI DERIVACIOUN

Mai liéure e mai ativo qu'en francés. En mai dis augmentatiéu e di diminutiéu eisisto d'àutri sufisse espremissent de noumbróusi nuanço.

Ansin – **Rouge** – a **douna** (2p128) : **rougeirolo** – *rougeur dans le ciel* – **rougeja** – *tirer sur le rouge, rougeoyer* – **rougen** – *rougeaud* – **rouget** – *un peu rouge* – **rougeta** – *état de ce qui est rouge* – **rougi** – *rougi* – **rouginas** – *écarlate* – **rougineja** – *prendre une teinte rouge* – **rouginèu** – *d'un rouge agréable* – **rouginous** – *rougeaud* – la **roujaio** – (*politique*) **les rouges** (*vus par les blanc*) – **roujas** – *d'un rouge foncé* – **roujau** – *espèce de petit cochon ou de raisin* – **roujoudo** – *variété de châtaigne* – **roujolo** [senepioun] – *rougeole* – **roujoun** – *rubicond* – **roujour** – *rougeur* – **roujous** – *rougeâtre*, etc...

Blanc : **Blanc** (165p15) – **Blancas** : *blanchâtre, blanc mat, blanc en mauvaise part* – **Blanquinèu** : *d'un beau blanc, éclatant de blancheur* – **Blanquet** : *un peu blanc* – **Blanquin** (itéra-frequentiéu) : *blanchissant* – **Blanquinas** : *d'un blanc sale* – **Blanquinous (Blancous)** : *bronzé comme un cachet d'aspirine, blanc terne, pâle blanchâtre* – **Blanquinousas (despresous) (Blancas)** : *vilainement blanchâtre, blanc sale* – **Blanquinouset (Farnouset)** : *agréablement blanchâtre* – **Blanquejaire** : *qui devient blanc ou qui rend blanc* – **Blancau** : *arbre portant des fruits blancs* – **Blancan fruit** (*qui tire sur le*) blanc.

Negre : **Noir** (165p15) – **Negras** : *noirâtre, noir sale* – **Negren** : *qui tire sur le noir* – **Negret** : *un peu noir* – **Negrihous** : *noirâtre, tirant sur le noir* – **Negrinèu** : *noirâtre, d'un beau noir, d'un noir agréable* – **Negrau, Negraud** : *Noireaud* – **Negroutin** : *petit noireud* – **Negroun** : *noireud* – **Negrours** : *noirâtre, sombre (temps)*

Bon : **bon** (165p15) – **Bounas (Eicelènt)** *très bon* – **Bounias** : *bon enfant, bonhomme, débonnaire* – **Bounet** (165p15) : *assez bon* – **Bouniquet (Bounet)** *suffisamment bon, passable, bon petit*, – **Bounin**, **Bouni (Benin) bénin** – **Bounau (inv.)** : (fruit) *de bonne qualité*

Bounta (Bounesso) (165p15) : *bonté* – **Bountous** : *plein de bonté, remarquable par sa bonté, bienveillant*

LI SUFISSE –aire, –adis (vèire NOUM – aire, – adou)

De coustanto que l'a se rescontron dins lou sèns que li sufisse dounon à l'ajeitiéu :

–aire : **Boulegaire** : dont la fonction est de remuer – (Voulaire,
 –adis : **Boulegadis** : qui peut remuer ou être remuer – (Vouladis, Barradis, Levadis, Tiradis, toumbadis (sujet à),
Couparadis (comparable), **Revhadis** (qui peut se réveiller)

Boulegiéu : remuant

Mai aquéli ajeitiéu podon avé tambèn o soucamen un sèns passiéu, proche lou partcipe :

Couparadis à: comparé à – **Revhadis** : éveillé

Plouradis : éploré – Cercadis : recherché – Pausadis : installé

EMPLÉ coume AVÈRBI

se pòu emplega emé la valour d'un avèrbi (4p15)

pòu èstre emplega averbialamen : **vèire** : Chanu, Charmant, Clar, Crentous, Discrèt, Doucile, Dre, Eisa, Ferme, Fièr, Fort, Founs, Fresco, Galoi, Groussié, Jouious, Large, Lèu, Liéure, Net e Clar, Pinta, Prefound, Prouvable, Prudent, Round, Se, Siau, Segur, Soulide, Subit, Tranquile e Siau, Valènt.

Lis ajeitiéu emplega coume avèrbi soun invariable, cala à la formo masculino (165p16) : **vèire** : Assoulu, Delicieux, Prefound, Frapant, Counfourme.

Pamens : – ... dins la patouio Ouscar destouco uno **boutho** de Portò **que servavo, precioso**, pèr festeja la liberacioun quouro sarié tèm. – ... dans l'arrière-cuisine Oscar ressort une bouteille de Porto qu'il gardait précieusement pour fêter la libération le moment venu (167p41) – Li **semano** debanavon, **pasiblo**,. – les semaines s'écoulaient paisiblement (167p69)

Mai se soun preceda pèr uno prepousicioun podon prendre la formo femenino : en bello, à la bono, sus la caudo **o masculino** : dóu bon, de bon. (165p16)

EMPLÉ coume NOUM (o pres sustantivamen)

Lou prouvençau **preferis** l'emplé de l'ajeitiéu **sustantiva** à-n-aquéu dóu **noum abstra** courrespondènt , eisèmple : **lou bèu** pulèu que **la bèuta** – a espanði **soun bèu = sa bèuta (3p58)** – **lou bèu, lou vrai e lou bèn (13p18)**

Vèire : Aigre, Aut, Bèn, Bèu, Caud, Celèbre, Counfourtable, Debile, Esterle, Espés, Escur, Ferme, Fousc, Fre, Fres, Fort, Grand, Illustre, Large, Lis, Long, Magico, Mousti, Necite, Nòu, Nus, Poussible, Prefound, Risoulet, Round, Siau, Soude, Sute, Souple, Umide, Vrai, Verd, Vaste

L'ajeitiéu sustantiva pòu coume un noum : (165p16)

– èstre **seguì d'un coumplemen de noum** : – L'espés **dóu velout** (d'Arbaud) – *l'épaisseur du velour*

– èstre **seguì pèr un epitete** : – dins l'**escur menèbre** dis estable (d'Arbaud) – *dans l'ombre sinistre du corral*

– èstre **preceda pèr l'article "un"** : – Lou pintre Ricard èro **un celèbre pèr faire lou retra** (Arm. P.) – *Ricard, le peintre, était un portraitiste célèbre*

– èstre **à la formo femenino** : **La grand pounchudo** dóu mas de Broussan (B. Bonnet) – **la magico** que dounavo à sa man

COUMPARATIÉU

Couparatiéu de superioureta : **mai, pu, plus...que** : (1p127). (2p80) - se formo emé l'avèrbi "mai" plaça davans l'ajeitiéu : (4p62,68) :

Es **mai agradiéu.... Marcèu es pu, mai grand que Vincèn (2p80)** – l'an que vèn déurai travaia **mai qu'acò, senoun** prendrai un bèu bacèu à l'eisamen ((1p136) - nòsti rèire èron **bèu-cop mai urous que** nàutri (13p202)

: **Pu, Pus, Plus, Mai, Miés, Mies, Miéus**, : (13p26) – pu poulit (*plus joli*) o plus poulit ; mai ferme (*plus fort*), **miés amistous** (*plus amical*) – **belèu que poudran lis arresta pu luen** – *peut-être pourra-t-on les arrêter plus loin (158p48)*

– e s'erian **miés** eilamoundaut à **respèt d'eicabas ?** – *Et si nous étions mieux là-haut qu'ici-bas ? (168L26)*

– ..., mai **forço plus** jouine – *mais en beaucoup plus jeune (167p38)*

de plus en plus : **au mai vai**, – Perqué **siéu pas gaire segur, au mai vai**, que la grafio nourmalisado siegue la poutité pèr la reconquistò gloubalo de la lengo. – *Parce que je doute de plus en plus que la graphie normalisée soit la panacée pour reconquérir la langue dans sa globalité. (20)*

de mai en mai – elo, de **mai en mai** adoulentido e fermo – elle, **de plus en plus** endolorie et ferme (163p171)

toujour que pu founs : **de plus en plus profond (159Ap73)**

de plus en plus, toujours plus : **Toujour que mai (Sèmpre que mai)** – e se fai bèu **toujour que mai (163p3)** – (toujour) que mai : de plus en plus (13p109)

- au mai... au-mai : *plus...plus*. (13p107). – Es bon de saupre qu'au mai lou blad e li lentiho s'embeliran pèr Nouvè au mai l'oustalado fara fru – *Il faut savoir aussi que plus le blé et les lentilles seront beaux pour Noël, plus la maisonnée sera prospère (54p4) – Au mai lèu recueïerai d'endico, au mai lèu patusclarai – plus vite je recueïlerai des indices, plus vite je me tirerai (157p15)*
- dóu mai... dóu-mai : *plus...plus* – dóu-mai anan, dóu-mai la proumiero óupinioun vai en demens – *plus on avance, moins la première opinion prévaut (165p31)*
- dóu mai... dóu-mens: *plus...moins* – dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara – *plus tu lui en diras, moins il en fera*
- mai d'un ... : *plus d'un* - mai d'un afeciouna s'entornon lou souar emé de macaduro (2 p70)
- mai de – An aculi à Barcelonnette, emé cor, mai de 150 jouvènt de Prouvènço (81)
- en mai de : *en plus de* – dona lou veiren, pèr la mostro dóu dire, en mai d'uni tiero de locuciuon – *donnés on le verra au fur e a mesure des leçons , en plus de tableaux de locutions... : (13 avertimen)*

N.B. – Tambèn plus es emplega pèr la negacioun enterin que pu es en generalamen reserva pèr la coumparesoun (2 p.129).. - S'erias ou fuguèssias vengu pu lèu ... (1. p.127)

N'en vòu mai = *il en veut plus, davantage, encore, d'autres*

N'en vòu plus – *il n'en veut plus (du tout)*

– mai mèfi ! : N = en (pas negacioun) vèire pounoum persounau

Lou coumparatiéu de :

Bon es Meïour : – li siéuno soun meïouro. (1 p.76) – Aièr es pas meïour que vuei. (86) – es un escapouloun de ço que la culturo prouvènçalo pòu dona de meïour. (104)

Marrit pòu èstre mai marrit o pire o Pièje, Piejo – Poudrié èstre pièje – *ça pourrait être pire (157p30)* – uno esplousioun, encaro piejo que li boumbardamen – *une explosion encore plus forte que les bombardements (167p27)*

Mau es pu mau o Pièje, Piejo

– pòu supourta lou pleounasme – Bèn pu piègi (Gelu) (165p17)

Bèn es Miés o Miéus : Quento marco amas miés (1p66) – Amas miéus l'istòri o la geougrafio ? – Miéus vau resta au siéu, bèn tranquile (1p114)

Grand es Maje (159p134)

Pichot es Mendre (159p134)

Coumparatiéu d'inferioureta : Mens...que (1p127).(Nissart – Pas tant que, Pas trop) (2p80) – se formo emé l'avèrbi "mens" plaça davans l'ajèitiéu : (4p62)

Es mens agradiéu.... Marcèu es mens grand que Vincèn(2p80) – i'a li marcat que se ié vènd mens car – *il y a les marché où on vend moins cher (2p23) – mens galantoun (moins joli) : (13p26)*

(18) mens = pas tant, pas autant : li bon e li pas tant bon – Ansi ai pas tant de regrèt – *Ainsi j'aurai moins de regrets....(13p210)* – piques pas tant ferme – *Tu tapes moins fort (163p249)* – es moussu Hornet que vai pas autant bèn – *C'est monsieur Hornet qui va moins bien (158p24)*

mens = pas trop : – pèr que la candèlo s'abenèsse pas trop vite – *pour que la chandelle se consumât (ou se consume) moins rapidement (163p135).*

– dóu mens... dóu-mens: *moins...moins* – dóu-mens n'i a, dóu-mens costo – *moins il y en a, moins cela coûte*

– dóu mai... dóu-mens: *plus...moins* – dóu-mai n'i en diras, dóu-mens n'en fara – *plus tu lui en diras, moins il en fera*

– au mai... au mens : *plus...moins*– au-mai van, au-mens valon – *plus ils vont, moins ils valent*

– au mai... au plus pau : *plus...moins* – au-mai vai, au plus pau manjo – *plus il va, moins il mange*

Coumparatiéu d'egalita : (4p94,95) (2p80)

b) pousitiéu : Autant...que o.coume (1p127).

autant, Pas mens – li bòu soun autant grand coume dins l'Atlantico

Tant, Autant ...que o coume.... , pas mens.... que.... : (13p27) – davalè bas tant que pousquè – *il descendit aussi bas qu'il put (163p149)* – Mai autant sage que sabènt, – *mais aussi sage que savant (163p152)* – Aro n'en sabe autant coume éli . – *maintenant j'en sais autant qu'eux (163p163)*

Pas mens – li bòu soun pas mens grand

Pas mens que– èro pas mens renaire que soun grand – *Il n'était pas moins grognon que son père*

– Oscar n'en saup encaro mens qu'éu.– *Oscar en sait encore moins que lui (167p45)*

Pas tant que – S'es uno lacheta de pas ama la guerro, belèu. Mai **es pas uno lacheta tant grosso coume** de faire pati li qu'amas. – *Si ne pas aimer la guerre est une lâcheté, peut-être. Mais c'en est une bien moindre que de faire souffrir ceux que tu aimes* (167p178)

Autant que – Marcèu es **autant grand que (coume) Vincèn** (2p80) – Siés **autant** risouletto **qu'**un enterromort (1p148) – Car la vilo encantado... es engimbrado de façoun qu' en tóuti li quartié e'n tóuti lis oustau, **poudès i'ana d'a pèd autant bèn que pèr aigo** – *de façon à ce que vous puissiez aller dans tous les quartiers et dans toutes les maisons aussi bien à pied que par les canaux* (159p41) – La glèiso èro **autant vièio que** lou mounde (Fourvières) – *L'église était aussi ancienne que le monde* (165p31) – Vous que sias **autant bon que grand** (Roumanille) – *Vous qui êtes aussi bon que grand* (165p31)

– ai jamai vist uno tradicioun **autant** vivanto (4p103).

– es galoio **autant que tu o coume tu** – *elle est aussi joyeuse que toi*

Autant coume – **autant fort coume** s'avien pres un fusièu (63) – lou mestié de panieraire es-ti **autant** penible **coume** lou de pescadou ? (4p101). – T'amave **autant coume** t'ahisse (Roumanille) – *Je t'aimais autant que je te déteste* (165p31) – Es de segur **autant curious** de percorre Veniso à pèd **coume** en goundolo – *Il est tout aussi curieux de parcourir Venise à pied qu'en gondole* (159p41)

Tant que – es **tant brave que tu** – *il est aussi sage que toi* – Crese pas que siegue **tant bono qu'acò**, – *Je ne crois pas qu'elle soit si bonne que ça,* (168L11)

Tant coume – Li V1 **terrible tant coume misterious** – *Les V1 aussi terrible que mystérieux* (167p189)

Tant coume – Pamens, pode parla de quaucarèn que lardo **tant coume** aquéli dous evenimen – **la mouissalo** (82) soun **tant impourtant** pèr sa culturo **coume** li dono que cargon lou vièsti. – *sont tout aussi important... que...*(115) – Me demande se tout anara **tant charmant coume** lou supausas – *Je me demande si tout ira aussi bien que vous le supposez* (158p62) – Digas-me, entendeguerias toujour **tant coume** entendès aro ? – *Dites-moi, vous avez toujours entendu aussi bien que maintenant.* (168L12)

– Urous, l'èron **tant l'un coume l'autre** – *Heureux, il l'était autant l'un que l'autre* (167p110) – E **tant** Ouscar **coume** Jimmy – *Et aussi bien Oscar que Jimmy* (167p192)

– L'a bessai **tant** d'arcado **coumo** au pouent de Roco-favour (V. Gelu) – *Il y a peut-être autant d'arcades qu'au pont de Roquefavour* (165p31)

Tant coume : *Tout comme, aussi bien que* – pèr ço qu'Ouscar, **tant coume** Gustave o Genio, bagnavon dins la guerro despièi mai de quatre an – *parce qu'Oscar, tout comme Gustave ou Eugénie, baignaient dans la guerre depuis plus de quatre ans* (167p156)

Mai que – En caminant **mai vite que** poudié – *En marchant aussi vite qu'elle le pouvait* (167p103)

c) **négatiéu** : **Pas tant – pas tant** – li bòu soun **pas tant** grand

– Noun, aquéu de panieraire es **pas tant** penible **coume** lou de pescadou. (4 p.101).

SUPERLATIÉU

Superlatiéu RELATIÉU :

superioureta : **lou pu, lou mai, lou plus**(1p127). se forme emé l'avèrbi "lou mai o lou plus o lou pu" (superioureta)

– Escalen, se voulès, **à la bello cimo** de Ventour (Fourvières) – *Faisons l'escalade, si vous le voulez de la plus haute cime ou du plus haut sommet du Ventour* (165p17)

– Lei bèis eimàgi... **Lei pu terrible** default... (Gelu) – *Les belles images... Les plus terribles défauts* (165p20)

– ço que m'agradavo **lou pus mai** de la fiero (Sartan) (165p35)

inferioureta : **lou mens** (1p127). – se forme emé l'avèrbi "lou mens" (inferioureta) (4p65,72)

Es lou mai bèu – Es lou mens bèu (2p80) – la teinico **la mai enançado** dins un rode li mens poupla... (4p64,68).

– **lou mai terrible**, ei l'estiéu... (1p114) – **La mai grand di boumbo** H atualo (157p27)– Es la tradicioun **la mai vivanto qu'ai jamai vist.** (4p103). – **lou mai grand ataié** de coundiciounamen **dou mounde** pèr la sau alimentari – **le plus grand atelier de conditionnement du monde du sel destiné à l'alimentation** (159Ap246)

– ei la **primo** e sian bèn. Ei **lou mai dou bèn estre** – *on ne peut être mieux* (1p66)

– **Lou mai** embestiant **ei que** sabèn pas mounte soun anado aquéli faroto .(1p124)

– mai ço que **lou mai** m'estraviavo, – *ce qui me troublait le plus,* (159p242) – quinto capello t'agrado **lou mai** ? (4p87)

– Mai **lou plus bèu** fuguè, pièi, – *Mais le plus beau, ensuite, fut* (163p132)– lou chivau es **lou plus vièi** estajan de la Camargo (4p104) – es **la plus auto dou mounde** – *c'est la plus haute du monde* (158Ap13)

– acò sara de segur lou jour **lou pu bèu** (2p78) –Mirèio, quouro t'aganto la maliço, siés **la pu poulido** de tóuti (1p130)

lou mai que m'agradè – celui qui m'a le plus plu – de tóuti aquéli vilajoun, **lou mai que m'agradè** fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

– lou superlatiéu relatiéu de :

Mau es **lou pu mau** o **Pièje**

Marrit es **lou pu marrit** o **Pièje**– La **pièjo** di causo – *La pire des choses* (157p26) – avèn tout fa pèr èstre puni. **E lou pièje**, es que sian casi urous (79)

Bon es **lou meïour**– qu'es de bon, **lou meïour** emai **lou pieje** dins nosto vido – **li meïour** vendran di coucardié(4p104). – **lou meïour biais** (82) – **croumpo li meïour** (1p84)

En francés lou superlatiéu entiro lou coujountiéu, pas en prouvençau

– Dounas-me **dóu mai** cue qu'avès – *Donnez-moi du plus cuit que vous ayez* (168L9)

Mai Mistral lou fai segui dóu counjountiéu coume en francés

– **lou plus bèu sounjo-fèsto** que iéu **ague** couneigu – *le plus beau songe-creux que j'aie connu* (163p182)

Pas toujours : – La gaffe **la mai espetaculo**so que se **fuguè** jamai facho – *La gaffe la plus prodigieuse qui se soit jamais faite* (163p191)

INTENSIFICATOUR – Superlatiéu ASSOULU

Lou **superlatiéu assoulu** se formo emé l'**intensificatour Forço** : *très* (4p72,80).

li **coustume** di prudome soun **forço** tradiciounau (4 p.101). – Es **fo(r)ço** bèu (2p80) – es **forço** bello – *elle est très belle* : (13p27)

Pamens **Forço** pòu èstre **ramplaça** pèr d'àutris avèrbi o espression, o **intensificatour** : (4p72,80).

Tànti : *très* – Aviéu un capèu gris emé d'alo **tànti larjo** (Sartan) – *j'avais un chapeau gris à très larges bords* (165p17)

Subre : es **subre** bello – *Elle est très belle*

Mai que : **mai que** bello

Mai-que-mai– es bello **mai-que-mai**

Que-noun-sai, **Tant que noun sai** – se parlavo de **que-noun-sai de causo** que vuei se parlo plus – *on parlait d'une foule de choses dont aujourd'hui on ne parle plus* (163p43)

Tras-que : **tras que** bello — d'entre-signe **tras-qu'**interessant (58)

– dóu darrié CD (o DS coume se dis vuei, pèr parla di "disque sarra") de Jan Nouvé Mabelly, **que m'a tras qu'agrada** (57)

de Diéu – es un aubre **de Diéu** – *un arbre superbe, chargé de fruits*, uno niue **de Diéu** – *une très belle nuit*, un païs **de Diéu** – *un très beau pays*

de Paradis – fai un **tèms de paradis** – *il fait très beau, il fait un temps merveilleux* (2p140)

Forço pòu èstre **tambèn ramplaça** (165p17)

pèr la **repeticioun de l'ajetiéu**

– Aco vèn de ço que soun **liuencho e liuencho e liuencho** ! (Fourvières) – *cela vient de ce qu'ils sont vraiment très, très loin*

pèr l'**ajetiéu segui d'un autre parasinounime**

– Ero de di que pourrié jamai ista **siau e tranquile** (Fourvières) – *il était dit qu'il ne pourrait jamais se tenir vraiment tranquille* (165p13)

e sa formo **intensificado**

– De tóuti li causo **bello e subrebello** (Fourvières) – *De toutes les choses d'une beauté merveilleuse*

– Un brusc d'abiho **plen e replen** (Fourvières) – *une ruche pleine à déborder*

pèr l'**ajetiéu segui d'espression superlativo** :

qu'es pas de dire (*indicible, inexprimable, extraordinaire*) **qu'es pas de crèire** (*invraisemblable*), **tant e pièi mai** (*tant et plus*) etc....

– èro **fort e subrefort à noun plus** (Fourvières) – *il était d'une force incommensurable*

– La vido di proumiés ome fuguè **longo e longo que-noun-sai** (Fourvières) – *La vie des premiers hommes fut d'une durée incroyable* (165p17)

pèr d'espression que **ramplaçon l'ajetiéu**

– Se pòu vèire de peirasso ciclopenco **que fan crida** (Fourvières) – *on peut y voir de grandes pierres cyclopéennes d'une dimension étonnante*

– Au pèd di pibo que fan pòu (Galtier) – *Au pied des peupliers géants, d'une taille effrayante* (165p17)

pèr l'**ajetiéu preceda de : de, dóu, de la, di**

Vèire – de bon di jouine, di grand, di bello, di negre, di recoumendable, di estraourdinàri, di mai poulit

– Uno questioun **di grèu que i'ague** – *une question extrêmement grave* (169p13)

– **La sciènci** de noste proumié paire se trovavo èstre **di grando** (Fourvières) – *Notre premier père était d'une rare érudition*

– Dins lou travai es **di paure** (d'Arbaud) – *Il n'est pas bon à grand chose*

– Es un animau di ahissable (d'Arbaud) – *C'est un animal particulièrement détestable*

de cisèu : *des ciseaux (plusieurs paires de ciseaux)*

o aguènt pas de singulié : ùni noço (2p16) – èron esta, se trovo, **counvida pèr ùni** noço. **Aquéli** de la bello Magalouno – *avait été, dit-on, invité à une noce. La noce (Celle) de la belle Magalone (163p195)*

– Ramento te **que pèr lis óujèt que van pèr parèu o dous pèr dous**, lou prouvençau emplego un article particulié : **ÛNI (S)**, liogo de l'indèfini **DE : D'** (davans voucalo) (159p77)

– me vole acheta **ùni braio** d'estiéu (2p14) – es vesti emé d'**ùni soulié** negre... – *Il est vêtu de chaussures noires.. (159p76)*

– La sounaio tèn emé un counjouglo qu'es dous moussèu de cuer estaca ensèn e liga au cambis gràci à **n-ùni claveto** – *La sonnaïlle tient à l'aide d'une lanière qui est composée de deux morceaux de cuir attachés ensemble et reliés au collier grâce à deux clavettes (159Ap268)*

L'ARTICLE pòu èstre leva mai souvènt qu'en francés (165p13), quand lou **noum** pren un **biais generau**, mai **pòu èstre leva en francès e pas en prouvençau** : – **La** rintrado au mas – *Retour au mas (163p183)* – sias **un** bon **pagaire** – *vous êtes bon payeur (168L20)* – La vierginello Aguetto o Agato èro **uno** Siciliano – *La vierge Agathe était Sicilienne (163p203)* – vaqui li gènt, **li** bràvi fièu de la naturo – *voici les gens, braves enfants de la naturo (163p159)*

– dins li **prouvèrbi**

– **Civado** de fébrié, empli lou granié –

– **Bon cat** tourno à l'oustau –

– **A bon chivau**, ribo segado –

– dins lis **espressioun** que ié voulèn douna un **biais sentencious**

– Tant que **mounde** sara **mounde** (Fourivères) – *Aussi longtemps que le monde sera tel qu'il est*

– Es pas de crèire qu'en **vilo** d'Arle i'ague **femo** qu'an tant **marrido façoun** (Roumanille) – *Il n'est pas croyable que dans la ville d'Arles il y ait des femmes qui ont de si mauvaises manières*

– Sabès pas perqué **ome** bat **femo**, perqué **loup** sauto sus **fedo** e **chin** coursejo **loup** ? (Roumanille) – *Ne savez-vous pas pourquoi le mari bat sa femme, pourquoi le loup saute sur l'agneau et le chien pourchasse le loup ?*

– quouro la **causo evocado** es **bèn couneigudo de tóuti**

– Nous menèron à la Major mounte, en noste ounour, **grand messo** fuguè cantado (**d'Arbaud**) – *On nous amena à la Major où, en notre honneur, on dit une grand messe solennelle*

– quouro lou **legèire** o l'**escoutaire** counèisson lou **sujèt** que se n'en parle

– Mountèrian **prendre cèndre** à Nosto-Damo de Dom (Roumanille) – *Nous étions montés à Notre-Dame de Doms pour recevoir les cendres*

– Aqui i' a bello visto, cant d'aucèu, murmur de fueio e risoulet de fountaniho – *Il y a une belle vue, le chant des oiseaux, le murmure du feuillage et le gazouillis des fontaines (163p208)*

– Èro vengudo pourpalo coumo cerieso de jun (Sartan) – *Elle était devenue rouge comme une tomate*

– L'aigo avié goust de pourridié (d'Arbaud) – *L'eau avait goût de pourri*

– dins **d'espressioun** o **de couloucacioun** que i'a

– Coume s'aubouravo pas, Miano, sa femo, **bramè secous** (Roumanille) – *Comme il ne se relevait pas, Miano, sa femme, cria au secours*

– S'ère pas pietadouso, o laido caro, passariés aqui **bello vido** (Roumanille) – *Si je ne faisais pas pitié et si je n'étais pas laide de visage, ici la vie serait belle pour vous*

– La lèbre desaparèis dins lou gaudre **en fasèn traço de sang** (Arm. P.) – *Le lièvre disparaît dans le ravin en répandant derrière lui une traînée de sang*

– Barrulè pertout ounte lou Sauvaire avié **fa draio** (Arm. P.) – *Il alla en voyage partout où le Sauveur était passé*

– **Fasèn pas aubergo**, nautre, pèr abena touto aquelo carnasso (Arm. P.) – *Nous ne faisons pas l'auberge, nous, pour écouler tout ce tas de viande*

– **demanda pagamen** – *demander, exiger le règlement* – **tira pagamen** – *encaisser le paiement*

– **presta man** – *donner la main*

– **cerca couchado** – *rechercher un gîte, une chambre, un logement, un hébergement pour la nuit*

– Se vos **jouga pechié**, te n'en fau subran la provo (Arm. P.) – *Si tu veux parier un pichet de vin, je t'en fourni tout de suite la preuve*

(Anselme Mathieu) : Mountagno d'or – Manja requist (causo nourmalo dins un mounde fabulous)

Figuro-te que volon, voulé vo noun, me marida 'mé la fiho dóu rèi : un boussignòu ! laido, tèclo, un mouloun d'os ! que sabe mai ? léu qu'ame tant Cardelino, amariéu mai mouri ! Es verai que me fan proun lusi **mountagno d'or**, e me proumeton **manja requist** : mai que devendrié ma Cardelino – *Figure-toi qu'on veut, de gré ou de force, me faire épouser la fille du roi : une petite difforme, laide, myope, un vrai sac d'os*

et que sais-je encore ! Moi qui aime tant Cardeline, je préférerais ou plutôt mourir ! Il est vrai que l'on me fait miroiter un pont d'or et que l'on me promet des mets délicieux ; mai que deviendrait ma Cardeline ?

- dins d'espressioun **negativo** o de couloucacioun **negativo que i'a**
 - Es la fiero, mancara pas **badaire** (Arm. P.) – *C'est la foire, ce n'est pas les visiteurs qui manqueront*
 - Manco pas **badau** sus lou quèi **dimenche** après dina (Sartan) – *Ce n'est pas les promeneurs qui manquent sur le quai le dimanche après-midi*
 - Parèis, anen, que li mancara pas **clavèu** (Sartan) – *Allons, il paraît qu'il ne lui manquera pas un clou*
 - Aquèu país d'assassin... que se passo pas **semano** que noun se ié coumete quauque mal-adoubat (Mistral) – *Ce pays d'assassins... où il ne se pas pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait*

Counversacioun de **Pau Arène emé Mistral** – Arm. P. 1885 :

- Ai ! ai, ! ai ! Vièi capoun , criderian, perqué nous picas ? – *Aïe, aïe, aïe ! Vieux méchants, avons-nous crié, pourquoi nous giflez-vous ?*
- Ansin, nous respoundeguèron, vous rapelarès dóu jour que Bartoumiéu Ravous emé Jan Faisso **plantèron terme** – *Comme ça, nous répondirent-ils, vous ous rapèlerez du jour où Barthélémy Ravous e Jean Faisse ont mis en place cette borne.*

Que l'article o lou demoustratiéu siegue de manco **fai l'acioun de planta terme soulènno** e li **bacèu rituaù**

X. de Fourvières – Abraham cerco de desbousca lou Segnour de derouï la vilo de Sodome.

- La fariés pas, dis, uno causo ansin, de tua lou juste emé l'impie ! e que fugue lou juste trata coume l'impie, noun, acò's pas dóu tiéu : tu que juges touto la terro, **faras pas causo tant injusto**. – *Tu ne feras pas une chose pareille, dis, tuer sans distinction le juste et l'impie ! Et que le juste soit traité comme l'impie, non, ce n'est pas de toi : toi qui juges toute la terre, tu ne te rendras pas coupable d'une aussi criante injustice*

L'article de manco davans causo marco que **l'acènt es quicha sus lou grèu de la menaçò**

Au contro de ço que vesènt çai-sus, la **presènci de l'article marco** un mode d'acioun carateristi o **evoco** uno costumò

- **(Dre) envoyer un exploit**– (Marsiho) manda **la** coupio – **(Mai TDF) manda còpi**
- (Victor Gelu) – Se fau pas **lou** proucès à moun vesin... – *Si je ne fais pas de procès à mon voisin*
- (Lou Sant Janen) – Lei pichouno emé la raubo de **la** coumunien... – *les petites jeunes filles dans leur robe de communiantes*
- (Arm. P.) – Li pàuri marrit, vesènt **qu'èron la trufò**, prenguèron d'aquelo erbo – *Les pauvres malheureux, se voyant l'objet des moqueries, prirent de cette herbe*

Emplé de l'article defini en plaço dóu poussessiéu

- Sieu un paure mesquin qu'a just escapa **la** pèu (d'Arbaud) – *Je suis un pauvre malheureux qui vient de sauver sa peau.*
- Que venès aqui me faire lingueto quand **la** femo vai trempa la soupo de faiòu (Roumanille) – *puisque vous venez ici me faire monter l'eau à la bouche quand ma femme va tremper la soupe aux haricots*
- Emé li frès n'en siéu de **la** pòchi (d'Arbaud) – *Avec les frais, j'en suis de ma poche*
- Mèstre Boufigon voulié se faire devina l'aigo dins **lou** bèn (Sartan) – *Maître Boufigon voulait faire appel au sourcier pour savoir si et où il y avait de l'eau sur ses terres*
- Parlaren de soun chin de casso, que ié disié Medor e qu'èro **lou** mignot ... (Arm. P.) (vèire **DEMOUSTRATIÉU**) – *Nous parlerons de son chien de chasse, qui s'appelait Médor et qui était son chéri... (165p14)*
- E, se quauque auceloun te flourejo de **l'alo** – *Et si quelque oisillon t'effleure de son aile (163p172)*

AVÈRBI

Avèrbi de maniero (13p94) se formon **en apoudènt** "-men " à la formo **anciano** en "-a" dóu **femenin de l'ajeitiéu** : brave – brava – bravamen
sage – saja – sajamen

vite vita vitamen (4p51) (1p119)

L'avèrbi de maniero es espremi souvènt pèr **l'ajeitiéu simple** : (1p119) (vèire **AJEITIÉU QUALIFICATIÉU – Emplé coume Avèrbi**)

De nouta l'abitudò de lengage de designa em'un avèrbi l'óuriencioun d'un liò que ié fasèn alusioun o encaro de n'estima la liunchour mai o mens grandò : (165p17)

- Li parènt, lis ami qu'avèn **eila en Arle (B. Bonnet)** – *Les parents, les amis que nous avons à Arles*
- Sus la branco, amoundaut, de l'aubre**, mounte, en fin de comte, s'èro acata, Ziri l'estournèu noun dormié (d'Arbaud) – *Tout là-haut sur la branche de l'arbre où il avait fini par se cacher, Ziri, l'étourneau, ne dormait pas.*
- Ancian proufessour de matematico **eilamout à Paris** e óficié de l'estrucion publico, s'èro afouga pèr la lengo meiralo... (Arm. Prouv.) – *Ancien professeur de mathématiques à Paris et officier de l'instruction publique, il s'était pris de passion pour le provençal, sa langue maternelle*
- Sabe... uno vièio, **aperamout i Baus**. lé dison Taven... – *Je sais... une vieille là-bas aux Baux. Elle s'appelle Taven...*

INTENSIFICATOUR

Coume l'ajeitiéu, l'avèrbi pou èstre **ranfourça** pèr la **repeticioun**

- E lou counèisse **bèn, bèn** – *et je le connais très bien (158Ap12)* – Tout vai **bèn, bèn**, Madamo la Marqueso ! – *Tout va très bien Madame la Marquise (158Ap54)*
- Segound lou pendule dèvon **estre tounba prefound, prefound** – *D'après le pendule, ils doivent être bien bas (158Ap55)*
- E dire que Puget, amorous **tant e tant** de sa vilo natalo – *Et dire que puget, qui aimait si fort sa ville natale (159Ap25)*

NOUM (vèire TEMPOURALO e AJEITIÉU qualificatiéu GENERALITA)

Intensificacioun pèr sinounime

- Anas èstre servido à **fe e fianço** : *en toute confiance (13p136)*

LOU SUFISSE –ur, –uso (2p128)

Es un franchoutisme intra de longo toco en prouvençau. Ramplaço de cop que i'a lou suffice **–aire** encaro vivènt – coufuir – taiur mai pescaire, etc...

Ramplaço toujours lou sufisse femenin **–arello** o **–airis** tresana dins la lengo parlado (dins quasimen touto la Prouvenço). Eisèmple : la batuso, la mitraïuso. Ansin avèn : lou cantaire mai la cantuso

lou fretaire la fretuso
lou pissaire la pissuso, etc...

LI SUFISSE –aire, –adou (13p21) (vèire AJEITIÉU qualificatiéu– aire,– adis)

(Afeciouna : *Amateur* un jougaire – un pescaire – un pagaire : quau que siegue que jougo, pesco o pago (Proufessiounau) (156p199) un jougadou – un pescadou – un pagadou : quaucun que soun mestié, sa proufessioun, soun abitudò es de jouga, paga pesca

LI SUFISSE COULEITIÉU

- designoun li **famiho o ensèmble** de bèsti e de cop que i'a tant se pòu que dounèsson au noum un **sèns despreciaire (159p159)**
 - **INO** – la Bouvino : *Les bovins, bovidés – le monde des taureaux (159p159)*
 - la Sòuvagino : *les plantes et bêtes de la nature, bêtes sauvages ou fauves (159p159)*
 - **IHO** – Auceliho : *les petits oiseaux (159p159)*
 - **AN** – lou Fedan : *les brebis en général (159p159)*
 - **AIO** – la Peissaio : *les poissons (159p159)*
 - **UN** – lou Vacun : *les vaches (159p159)* – Lou Sagnun : *les roseaux (159p303)*
 - **ÉS** – lou Vacarés : *(lieu où il y a) les vaches (159p159)*
- dounon au noum uno formo singuliero e un sèns plurau e en generau lou verbe que n'en soun lou subjè sara à la 3^{enco} persouno dóu plurau
- Emplega dins lis enuncia qu'espremisson uno generalita, envers qu'en francés s'emplego un noum singulie d'elemen representant lou group emé de tout segur lou verbe à la 3^{enco} persouno dóu singulé
 - **La chinaio japon** quouro quaucun passo – **Le chien aboie** quand quelqu'un passe (159p159)
 - **L'agnelun**, à la debuto, s'alieunchon pas de si maire – **L'ageau** qui vient de naître **ne s'éloigne jamais** de sa mère (159p159)
- designoun l'**ensèmble dis aubre** o un **rode planta** d'uno meno d'aubre en **particulié (159p206 e 207)**
 - **EDO** – la Pinedo – la pinède – la Vernedo : *l'aulnaie – l'avelanado – le coudraie (159p206)*
 - **IHO, AIO, AGE** – Aubriho, Aubraio, Aubrage : *les arbres (159p207)*

– ARÉS– Lou vignarés : *le vignoble* (159p207)

GENRE DI NOUM :

- termina pèr 'e = masculin (leva : la maire, la lebre, la tourre etc..) (1p14) – Arle ...es à-n- aquéu moumen que lou fau vesita (13p196)
- termina pèr 'o = femenin (leva : l'artisto, lou poueto, etc..) –

Plurau : lou fiéu envertouia – li fiéu envertouia --- l'escoulano malauto – Lis escoulano malauto (3p29) la chato malauto – li chato malauto (3p30)

Lis **ajeitiéu e li noum** termina pèr – "-àri" soun invariable au femenin (2 p.112)

Li noum d'eigau, de païs, de mountagno

- (13p18 noum de **ribiero**) de principe sèmblo que s'emplegon coume de noum propre, valènt-à-dire sènso l'article defini :
 - Es Verdoun que cavé aquelo vau espetaclouso.... (4p64). – Fau que lis ome finigon pèr mestreja Durènço (4p65) – A bèn faugu que l'ome s'aparesse de Duranço que si.... (4p66) – la restanco de Serre-Pounsoun règlo la tirado de Durènço.... 4p66) ...que Durènço es la raro de Prouvènço... (4p74) – En de que se vèi que Prouvènço es bello (2p145) – Prouvènço es pas souleto (58) – dins li coulino de Tarn.(26) – Nàni, mèstre, en m'espaçant sus Ventour (107p24)
 - o bèn m'embarlue o bèn moude a chanja (107p.4)
 - (53) (si flume e si riéu) païs – es que Vidourlo a empourta dins sa ràbi, touto uno vido, emé si souveni.... *ai nouta que li gènt noun disien "le " o "la " Vidourlo. Nàni : èro Vidourlo, coume uno femo o un ome.....* Verai : dins touto Prouvènço (disen pas "la" Prouvènço nimai), avèn fa coustume, de personalisa ço que viéu. Disèn Rose, Pailhoun, Duranço souvènti-fes. (53)
- mai : au bord dóu Rose (13p196) e d'un cop de lanço garçavo à Rose si tenènt – *d'un coup de lance, il précipitait dans le Rhône ses adversaires* (13 p.200) – la plueio va faire dins la niue, gounfla lou Rose (106) – avans que la Prouvènço fugue curbecelado–avant que la Provence ne soit recouverte ou tant que la Provence ne sera pas recouverte (107p27) – S'acò èro dins nòsti poussibleta de mestreja la Durènço ... – *S'il nous était possible de domestiquer la Durance...*

SINGULIÉ en Francés – PLURAU en Prouvençau

- Se li sentour dis erbo aromatico– *Si l'odeur ou le parfum des herbes aromatiques* (159p108)
- l'ermينو sus l'espalo e la courouno au front (155p180) – èron parti tóuti dous sa sus lis espalo – *ils étaient parti tous les deux sac à l'épaule* (167p138)

NOUM COUMPAUSA

N'ia forço en prouvençau e se n'en pòu toujours coungreia, espremisson li causo d'un biais councrèt e de cop que i'a emé maliço

- Verbe + Verbe : Pouso-raco, Tiro-lanço, Tiro-laisso, Tiro-viro, Cago-manjo, Viro-reviro, Pico-rèsto, Anaveni.
- Verbe +Noum (COD) : Porto-visto, Porto-vitro, Porto-letro, Pico-mouto o Trisso-mouto, Boufo-lume, Boufosa, Espouso-eigagno, Samsoun-derrabo-ferigoulo, Cago-à-l'abri, Cago-prudènci, Pisso-sciènci, Cracho-massimo, Escoulo-bureto, chucho-moust, Sarro-piastre, Gasto-cire, Gasto-penche, Gasto-revouluçion, Tiro-lardoun, Tiro-sang, Tiro-vènt, Manjo-bon-diéu, Manjo-patèr, Manjo-campano, Manjo-crestian, Manjo-macaroun, Manjo-mourvèu, Manjo-niero, Manjo-Paure, Manjo-Proufié, Manjo-quand-l'a, Tirasso-biasso, Manjo-papafard, Coupou-cuou, Gasto-braio, Carrejo-ferulo, Manjo-inoucènt, Raubo-moucadou.

NOUMINALISACIOUN (vèire TEMPOURALO)

Lou francés a souvènti fes recous au noum + coumplemen de noum, envers que lis àutri lengo emplegoun uno counjouioun + uno fraso :

- Coume passère bachelié – *Passage du bac* (163p123) – la jouvo piemounteso que servié dins lou mas – *Madeleine, la jeune Piémontaise qui était servante au mas* (163p183) – en espinchant li ràfi – *à la vue des laboureurs* (163p184)

Noum QUE Noum

- Mai nèblo que nèblo, es bravamen espesso – *mais pour un brouillard, il est drôlement épais* (107p.4)
- après de lègo e de lègo de camin – *après de longues heures de marche* (158Ap34)
- Lougico que lougico, de l'ipoutèsi de Chouraqui n'en ressourtié eiço – *logique ou pas logique...* (155p195)

PROUNOUM

INTERROGATIÉU

QUAU o QU? – designo li persouno (2p96) – qui, quel, lequel

- SUJÈT** : Quau es aqui ? Quau pico ? (167p33)– *Qui est là?* – Quau parlo ? – *Qui parle ?* (4 p.15,20) – quau es aquéu ? – *Qui est-ce ?* (2 p.19) – quau saup s'a pas agu un acidènt ? ! (3p50) – alò ! quau parlo ? (4 p.14) – Quau es qu'arribo ? (2p131). – *Quau sias vous ?* – *Qui êtes-vous donc ?* (163p198) – E me demande quau anara vouta ? (140) – *Quau aurié dounc...* – *Qui donc aurait* – (158p41) – Quau es que nous a farga de bestiari ansin ! – *Qui est-ce qui m'a fabriqué des animaux pareils !* (158Ap2)
- O bèn quau ? – *Ou qui alors* (167p104)
 - Quau saup ? – Belèu qu saup ? – *Qui sait ?* – *Peut-être en effet ?* (158Ap46) – Qu vòu mi bello e frésquis ensalado, mi bèus arange ? – *Qui veut mes belles salades bien fraîches, mes belles oranges ?* (168L7) – nega dins si pensado talamen pariero que sauprias pas dire quau sounjo de Miriam o de Margarido – *plongés dans leurs pensée si semblablesqu'on ne saurait dire lequel pense à Miriam, lequel à Marguerite* (167p40)
 - quau es aquéu que ? (*quel ou qui est celui qui ?*) – quau es aquelo femo ? – *quelle ou qui est cette femme ?* – quau soun aquéli drole ? (*quels ou qui sont ces jeunes gens*) – quau soun aquéli jouvènto (*quelles ou qui sont ces jeunes filles ?* (13p47) – Quau es aqueli tipe ? – *Qui sont ces individus ?* (158Ap32) – Qu (m.) – qu saup : *qui sait* – (107p6)
 - Karl Hans, lou quau d'aquéli malurous – *K. H., lequel de ces malheureux* (167p214)
 - Qualo es gaire usita : *queto o quinto vos ? (laquelle voulez-vous ?)* pulèu que : *qualo vos* (vèire ajèitiéu interrogatiéu) (13 p.47)

C.O.D. : Quau cerques ? – *Qui cherches-tu ?* – es un proufessour, sabe pas quau – *C'est un professeur, je ne sais pas lequel* (3p66)

C.O.I. :- De quau parles ? – *De qui parles-tu ?* (4p15,20 – 2p19 – 4p66) – de quau que se parlèsse – *si on parlait de quelqu'un* (163p29)) – Roumaniho... e dóu quau Sainte-Beuve saludavo li Crècho – *Roumanille... et duquel Sainte-Beuve avait salué les Crèches* (163p179)

- Me demandèron de quau ère – *Ils me demandèrent qui j'étais* (163p59) – Mignoto, de quau siés ? – *Mignonne, de quelle famille es-tu ou qui sont tes parents ?* (163p6) – li gènt se demandavon de quau èro aquelo bèsti – *les gens se demandaient à qui était cette bête* (171p33)
- En quau parles ? – *A qui parles-tu ?* – En quau recité si leiçoun (1p152) – En quau lou dises ! – *A qui le dis –tu !* (158Ap16) – Noste baile pastre en quau serviéu de pastrihoun (B. Bonnet) – *notre chef berger auprès de qui j'étais apprenti* 165p24)

QUE o DE-QUE o DE QUE o DEQUÉ designo li causo(2p96 – 13p45)

SUJÈT : Qu' o de-qu'es acò ? – *Qu'est-ce que c'est ?* – de-qu'es acò (4 p.15,20) – De-qu'es aquéli barquet curious – *qu'est-ce que c'est que* ces...(4p60). – De qu'es aquéli mountagno, à man gaucho ?(107p.8) – Mai qu'es aquéu mesprés dis ome e di femo ? (133)

De qu'es de nautre ? – *Que sommes-nous ?* (155p196)

Quel – Te demande que fuguèron ti pecat ? . – *Je te demande quels ont été tes péchés?*. (168L11)

- Que que (.vèire: INDEFINI aj e pro Rèn, Pas un, Coume que, **NEGACIOUN**) : *Quoi que*
- Que que siegue o Que que fugue (Rèn, Res) – *quoi que ce soit, n'importe quoi* (157p10) (165p29) – quand Dofa a besoun de que que siegue – *Quand Adolphe a besoin de quoi que ce soit* (171p37)
- Pèr quant à nautre, que que siegon lis endevenènço de la man d'eila, ... – *Quant à nous, quelle que soit la conjoncture de l'autre monde* (168L26)
- *Quelconque* – An-ti descubert un signe que que siegue ?... placo ? ... numerò dóu moutour ? – *a-t-on découvert une indication quelconque... Plaque ,... numéro du moteur ?* (158p56)

- (Coume qu'anèsse) – Enfin **que que siegue** pèr de dire de parla – *Enfin quoi qu'il en soit pour se dire qu'on se parle (167p36)*
 – **Que n'en siegue dóu biais que** li têngues vira en toun poudé – **Quelle que soit la manière dont tu les tiens en ton pouvoir, (158Ap60)**

- C.O.D.** : **Que cerques ? – Que cherches-tu ? – que fas ? (2p19)** – sènsò se demanda **de-que ié prèndre, ié rauba, (103)** – **Que, De-que fas ? Que fais-tu ? – E de-que canton ? (104)**
 – **De-que vos ? (4p15,20) – de-que t'aribo (1p25)**
 – **de que cerques ? (3p26) – De qu'espèro aquéu pataras – Qu'est-ce qu'il attend ce gros patapouf (107p4)**
 – **Dequé pensas d'aquel affaire di boulo de cristau ? – Que pensez-vous de cette affaire des boules de cristal (158p30)**
 – **Que que ié fagon,** lou de-jour, lou de-niue, éu toujours coulo, éu toujours filo, escampant la fresquero à soun entour (**Fourvières**) – *Quoi qu'ils y fassent, le jour, la nuit, lui coule toujours, lui file toujours, répandant la fraîcheur autour de lui (165p25)*

- C.O.I.** : – **En que, En de-que penses ? – A quoi penses-tu ? (4p15,20)**
 – **en de-que jogon ? - (1p153) – en de-que servon li banco ? (2p54) – En de que se vèi que Prouvènço es bello (2p145)**
 – **acampèron de que faire... – ramassèrent de quoi faire... (163p137)**
 – **QUE+NOUN** (counjouncioun de **counséquenci** o counsecutivo) (**Sènsò que**) : *Sans que – Aquéu païs d'assassin... que se passo pas semana que noun se ié coumete quauque mal-adoubat (Mistral) (vèire ARTICLES) – Ce pays d'assassins... où il ne se pas pas une semaine sans que l'on y commette quelque méfait (165p13)*

RELATIEU : QUE – QUAU (2p96)

QUE – SUJÈT

QUE : vèire : **counjouncioun, superlatiéu assoulu - intensificatour**

QUE SUJÈT s'emploge jamai en tèsto de fraso veire LOU RELATIEU INDEFINI : QUAU – Quau (qu :

- Maritimo, Nissart, Gavot) roumpe pago – **qui casse les verres les paie (2p96)**
lequel – Don Quichote (qu'acò ié rapelavo sa campagno espagnenco e l'espaçavo, quand plouvié) – Don Quichotte (lequel lui rappelait sa campagne d'Espagne et le distraiyait, quand venait la pluie (163p28)
viergulo après l'antecedènt quand es proche dóu relatiéu (3p70)

- es lou **professour, qu'a** counvida les escoulan – lou professour pren soun tèm sèr nous endraia devers **quacarèn, que** nous plais (**3p70**)
 – entendè toun **paire, qu'aribo** – lou bon òli d'òulivo vierge **qu'a** dóu fru ! (**3p42**)

que+ èstre podon èstre escafa o tressauta

- Sa consciençi ié reprochavo de leissa Ouscar tout soulet, **éu tant brave.** – *Sa conscience lui reprochait de laisser Oscar tout seul, lui qui était si gentil.(167p91)*
 – **que** cresiéu de te plus vèire ! – **moi qui croyais ne plus te voir ! (163p143)**
 – L'enfant **que** bramo – *L'enfant qui crie. 2p96)*
 – l'ome **que** parlo → *l'homme qui parle – que= qui = sujet (1p143)* – L'ome **que** vèn – *L'homme qui vient – Es Verdoun que cavé aquelo vau espetaclouso... (4p64).*
 – lou rigau **qu'es** de touto l'auceliho lou mai famihié, – *le rouge-gorge qui de tous les petits oiseaux est le plus familier (159p174)*
 – lou **raconte** que se coumpagnoun **fasien** – *Le récit que faisaient ses compagnons (163p158)*
 – La jouino libraire, **sardo qu'es d'ourigino** se saup pancaro legi nosto lengo n'en saup la valour e la valour de l' estacamen à la tradicioun – **bien que sarde d'origine.. (vèire Ajeitiéu QUE Ajeitiéu).. (49)**

QUE – C.O.D

- L'enfant **qu'**entende brama = *l'enfant que j'entends crier (2p96)*
 – l'ome **que** vese → *l'homme que je vois – que= que = c.o.d. (1p143)*
 – **ójèt dirèit** : **L'assouciacioun, que** lou professour beilejara, sara uno.... (**3p75**) – L'ome **qu'ai** vist – *l'homme que j'ai vu(2p64).* – avès bèn uno bello bago ! – *La belle bague que vous avez ! ou Vous en avez une bien belle bague ! (163p143)*
 – **pleounasme perfetamen aceta** : Ai li cambò **que** li sente plus : (**2p113**). – Sort uno fuei de la Segurita soucialo **que** lou mège la ramplis tant-lèu (**107p5**)

QUE, QUAU – C.O.I

- L'enfant **que** iè parles = *L'enfant à qui, auquel tu parles(2p96)*
 – L'ome, **que** ié parlo → *L'homme à qui (auquel) je parle – que ié –à qui, auquel (1p143 – 2p64).*
Dont – mi blad, que n'ai fa lou tour, – mes blés, dont j'ai fait le tour, (163p163)

oujèt indirèit , antecedènt anima :**QUE IÉ** pòu èstre ramplaça pèr **EN QUAU** .(3p78),

L'ome, **que** toun paire **i'**a demanda, es un ami

L'ome **en quau** toun paire a demanda es un ami ... (3p76,78,

ma maire, **en quau** demande souvènti-fes de me carreja en veituro .(3p79)

la peissouniero que ié croumperès un merlus (*merlan*) (13p45)

– d'aquéli fanati **en quau** la Republico tèn liò de religioun e de justico e de patrio – *de ces fanatiques chez qui la République tient lieu de religion, de justice et de patrie* (163p190)

– **Entre li quau** : *entre lesquels* – vuech enfant, -- **entre li quau** sièis fiho, - *entre lesquels (dont) six filles* (163p11) – o s'amas miés uno *proumesso*, **emé la-qualo** calignavon desempièi sa coumunioun – *pour mieux dire une promesse, avec laquelle ils flirtaient ou se fréquentaient depuis leur première communion* (163p133)

QUE IÉ o QUE ME, TE, NOUS, VOUS

– iéu **que me** countavon aquéli baio (*moi à qui on racontait ces sonnettes*) – tu **que** Catarino t'avié di... – **nàutri que nous** ... (*nous à qui on...*) – **vous que** Brancai (*Panrace*) **vous** avié fa crèire.... (13p45)

Dont – moussu Vitourin Cartier **que ié** menavian soun bèn – *M. Victorin Cartier, dont nous avons le bien à ferme.*(163p144)

oujèt indirèit , antecedènt noun-anima : (vèire Dintre)

– aquelo **tauleto** estrecho **que ié** dison la tintèino (4p96)

auquel – lou **magasin**, **que ié** pense, es pas liuen – *le magasin auquel je pense, n'est pas loin*

auxquelles – ni de fusèio **que ié** metrien un jour Ariano o bèn Jupiter – *ni de fusées auxquelles on donnerait un jour le nom d'Ariane ou de Jupiter* (167p189)

à laquelle – E ta maire **que i'** as pas di adiéu – *Et ta mère à laquelle tu n'as pas dit adieu* (163p106)

dont – e **qu'**au sujet dóu mot *felibre* n'en reparleren pièi : – *et dont nous reparlerons au sujet du mot Félibre* (163p187)

dont (parmi lesquelles) – Li ligarello, – **tant n' i' avié de galanto**,– se groupavon – *Les lieuses, dont plus d'une le plus souvent étaient charmantes, se courbaient* (163p157)

duquel – **ounte** avié, sus la cuberto, brouda – *sur la couverture duquel elle avait brodé* (163p172)) – Roumaniho... e dóu quau Sainte-Beuve saludavo li Crècho – *Roumanille... et duquel Sainte-Beuve avait salué les Crèches* (163p179)

desquels – d'aquéli mourven, **qu'entre si** broundo, à rode, se l'envertouioun lis entravadis di tiragasso – *de ces genévriers entre les branches desquels s'entrelacent, çà et là, les tiges grimpantes des arièges* (159p266)

au-dessous duquel – **E tant-lèu** pican de tèsto à travès d'un ridèu de graviho, **qu'en** dessouto l'avié lou vuide – *Et aussitôt, nous plongeons tête première au travers d'un rideau de graviers au-dessous duquel il y avait le vide* (107p5)

au-dessous desquels – m'entrina sus li mountiho procho di calabert di Mirage IV, **que** dessouto ié soun estremado li boumbo atoumico – *m'entraîner sur les merlons près des hangars des Mirage IV au-dessous desquels sont mises à l'abri les bombes atomiques* (169p22)

au sommet duquel – uno bigo **qu'à la cimo** ié floutejo – *un mâât au sommet duquel flotte* (169p128)

en haut duquel –**sus li pendis** dóu Ventour, **que sus** soun autour – **aux flancs** du mont Ventoux, **en haut duquel** (176p104)

autour duquel – l'a'qui un roucas pounchu **qu'à soun** entour poudren manda uno cordo – *il y a ici un piton rocheux autour duquel nous pourrions lancer une corde* (158Ap40)

par rapport auquel, en comparaison duquel – mai vole vous entre-teni d'aquéli cataplame **que** lis autre soun rèn à soun regard – *mais je veux vous entretenir de ces cataplasmes par rapport auquel ou en comparaison duquel les autres ne sont rien* (171p46)

au travers de laquelle – Mai a-n-un moumen douna l'agué uno grando esclargido de cèu blu, **qu'au** travès beluguejavo l'estelan – *mais à un moment donné il y eut une grande éclaircie de ciel bleu au travers de laquelle scintillaient les étoiles* (159Ap185)

avec qui – pèr lou biais dóu cap di boy-scout **qu'èron** coutrio dóu meme mouvamen de resistènci.– *par l'intermédiaire du chef des scouts avec qui il était dans le même mouvement de résistance* (167p59)

avec lequel – lou sistèmo **que s'endóutrino** lis enfant – *le système avec laquelle on enseigne aux enfants.* (163p10)

avec qui ou lesquels – d'aquéli **qu'avian** fa de poulitico **ensèmble** – *avec qui (ou lesquels) on avait fait de la politique* (163p190)

avec lesquels – au maiun d'espionnage e d'entre-signe **que** travaïavo **em'éli** – *aux réseaux d'espionnage et de renseignements avec lesquels il travaillait* (167p59)

contre laquelle – **que i'** a rèn à faire **contro** e rèn nimai à dire – *contre laquelle il n'y a rien à faire ni à dire* (163p155)

dans lequel (vèire **Ounte**) – **que** se l'espaçavo **dedins** – *dans laquelle il se promenait* (155p193) – Es lou **relarg** dins lou cèu **que** lou soulèu, la luno e li planeto maje **ié** viron – *c'est l'espace du ciel*

- dans lequel** le soleil, la lune et les principales planètes passent. (159Ap174) – avié respeta lou long silènci **qu'Ouscar i'avié cabussa** – elle avait respecté le long silence dans lequel Oscar s'était plongé 167p227) – uno cansoun **ounte** mespreses li rèi –une chanson **dans laquelle** tu méprises les rois (163p152)
- derrière lequel – em'un roucas **que** se **ié** pòu escoundre **darrié** – avec un gros rocher **derrière lequel** on pourrait se cacher (107p3)
- pour laquelle – Es d'aiours **la resoun que** ié fauguè tant de tèms pèr durbi – C'est d'ailleurs la raison pour laquelle il lui a fallu tant de temps pour ouvrir (167p44)
- sur lequel – **Lou soulet poun que** l'avié pas pouscu faire plega – le seul point sur lequel elle n'avait pas pu le faire céder (167p108)
- sur laquelle – la **routo, que ié** caminarai, es un pau poussouso (3p75) – la route **sur laquelle** je marcherai ou que j'emprunterai) – au nivèu de la roco **que** sian pausa **dessus** –au niveau de la roche **sur laquelle** nous sommes posés (157p48)
- la carto d'identita dóu noum de Miquéu.Lermusiaux **que** **pourtavo** soun retra.. – la carte d'identité au nom de Michel.Lermusiaux **sur laquelle** il y avait sa photo. (167p88)
- la paio **ounte jasié** beluguejavo – la paille **sur laquelle** il était étendu étincelait (163p227)

oujèt indirèit , antecedènt **anima o noun-anima** : (vèire **Emé, E**)

- **QUE + N'EN =DONT, DE QUI, DUQUEL C.O.I (couplemen de VERBE.vèire Dintre)** – Vaqui l'affaire **que n'en** parlan just aro.....(3p76, 78) – L'ome **que n'en** parles– *L'homme dont, de qui, duquel tu parles (2p64)*. – L'enfant **que** me **n'en** parles – *l'enfant dont tu me parles (2p96)* – L'ome **que n'en** parles– *L'homme dont, de qui, duquel tu parles (2p64)*. – l'ome **que n'en** parle→ *l'homme dont (de qui duquel) je parle, (1p143)*
- **QUE N'→ dont** – de causo **que** n'avèn besoun (1p119) – aquelo **que** te n'ai parla – *celle dont je t'ai parlé (1p135)* –d'aquelo causo te n'ai parla – D'aquéu tèms **que** vous parle n'èro pancaro question de– *à l'époque dont je vous parle il n'était pas encore question de (171p6)*
- la causo **que** te n'ai parla (1p136) – en fàci de **la partido dóu cors que n'es** questioun – *en face de la partie du corps dont il est question (159p168)* – Chascuno represento un dis ome **que** me n'avès demanda la gràci – *chacune d'elle représente un des hommes dont vous m'avez demandé la grâce (158Ap60)*
- **QUE PÒU ÈSTRE SOULET** : l'ome **que** parlavon (*l'homme dont on parlait*) – es uno causo **que** l'on se mesfiso (*c'est une chose dont on se méfie*) (13p45) – dóu tems **que** vous parle – *au temps dont je vous parle (163p155)*
- **QUE + POSSESSIÉU = Dont** (vèire **De**)– **couplemen de NOUM** – L'enfant **que** si braio soun estrassado - *l'enfant dont le pantalon est déchiré (2p96)* – L'ome **que** sa fiho es bloundo– *L'homme dont la filles set blonde. (2p64)*.– aquelo longo **que** sa coulour es roujo(1p135) – lou **drole, que** sa caviho ié fai mau. (3p83) – lou **coundutour, que** soun tàssi l'esperavo... (3p83) – li **vougair, que** soun en-avans èro... (4p96) –**iéu** **que** mi rèire – *moi dont les aïeux – – iéu que ma mouié – moi dont la femme – – nàutri que nosto* espaso...*nous dont l'épée– tu que ti gènt èron gascoun – toi dont les parents étaient (13p45)* – Se coumo l'auro adounc **que** soun noum te convèn – *Si donc, comme le vent dont le nom te convient (163p206)*
- un vòu de parpaïoun **que** de liuen lou lum toumbo **sus sis alo.** – *sur les ailes desquels la lumière... (138)*
- l'a uno grando **chaminèio. Lou founs d'aquelo** delièuro un passage secrèt – *Il y a une grande cheminée dont le fond libère un passage secrèt (157p27)*
- **QUE + POSSESSIÉU+ N'→ dont** – pèr lou "Groupe Archéologique Arlésien", **que** soun presidènt n'es Philippe Rigaud, (124)
- **QUE + de + PROUNOUM PERSOUNAU** — Lou **coumpan, que** me siéu trufa d'éu.....(3p76,78) – e i'ai vist proun gènt **que** me siéu apresso d'éli lou parla – *et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue (13p160)* – la **patrio qu'es d'elo** que nous vèn tant de fierta (*de laquelle..*) (13p45) – Ah ! veici li **jouvènt que** m'as telefouna d'éli ? – *dont tu m'as parlé au téléphone (107p25)*

RELATIVO EN Francés : SINTAMO o GROUP NOUMINAU en prouvençau

- Lou baile-pastre **pourtavo** darrié l'esquino **soun carnié emé tout** lou **prouvesimen necite** pèr uno **estirado** – *Le chef des bergers portait au dos sa gibecière qui contenait toutes les provisions nécessaire à un long trajet (159Ap260)* – fin qu'à la **prado** longo de la **routo** de Brussello – *jusqu'aux prés qui longeaient la route de Bruxelles (167p150)*

RELATIVO EN Prouvençau – ATRIBUT INFINITIEU en francés

– e tóuti li gènt dóu mas èron dins l'iero **que travaiavon** – *et tous les gens du mas étaient dans l'aire à travailler (163p16)*

QUE = OUNTE : OÙ relatiéu de liò : (vèire Voucabulàri Ounte):

– **eilavau ounte** ta letro me douno rendès-vous – **là-bas où** ta letre me donne rendez-vous (163p171) – l'aubre **que** i'escalère **dessus (ounte** escalère) – i'a li marcat **que** se **ié** vènd mens car – *il y a les marché où on vend moins cher (2p23)* – acò es la **glèiso que** nous i'an bateja (**ounte** nous an bateja) (13p45) – s'ourienta soulet dins uno vilo **que ié** sias jamai esta – *s'orienter tout seul dans une ville où vous n'êtes jamais allé (159p41)*

QUE = OÙ relatiéu de tèms (vèire Voucabulàri QUE Counjouncioun de tèms, Quand)

– à l'ouro **ounte** anavon soupa – à l'heure **où** on allait souper (163p183)

OÙ marcant lou tèms = que : (1p135) – lou jour **que** l'ai vist – *le jour où je l'ai vu* – **dóu tèms qu'ère** jouvènt (4p84) – Sian encaro **dins lou tèms que** fau planta lis aubre (27) – **Desempièi lou jour qu'ai** agu l'idèio de regala moun paire en fasènt pèr éu uno cronico – *Depuis le jour où j'ai eu...* (59) – **Erian en l'an de gràci que** lei fremo anavon despiessado jusqu'à l'embourigo (**Sant-Janen**) – *Nous étions en l'an de grâce où les femmes allaient décolletées jusqu'au nombril (165p36)*

Que pour Où es un archaïsme – un jour **que** souto uno autinado – **un jour (que)** où sous une tonnelle (163p158)

QUAND – Gustave èro **pas** parti **despièi** uno miechoureto **que** sounèron à la porto – *Il y avait moins d'une ou il n'y avait pas une demi-heure que Gustave était parti quand on sonna à la porte (167p82)*

QUEL... QUE – QUENT(E), QUET (E), QUIN (TE), QUNT (E) – Ajeitieu. relatiéu, councessiéu

– **Que-Que** : *quoi que* – **que-que ié** coste – *quoi qu'il lui en coûte (2p119)*.

– aluncha dóu port, **que tèms que fague**, – *quel que soit le temps qu'il fasse, par n'importe quel temps (149)* – **Queto** respounso **que donnèsse** Sarazin, noun poudié èstre qu'uno esplicacioun couiouno. – *Quelle que soit la réponse donnée par Sarazin, ça ne pouvait être qu'une explication idiote (155p166)*

– **quento que siegue** sis óurigino – **quelles que soit** ses origines (131)

RELATIEU INDEFINI : QUAU (QU) : QUI, CELUI QUI (2p96) -

QUAU (QU) Sujèt : (vèire Dire)

Quau relatiéu indefini toujou en tèsto de fraso(2p19) – **Quau** pinto vènd (2p19) – **Quau** bèn amo bèn gastigo – *Qui aime bien châte bien*) – **Quau** se marido fai bèn – **Quau** se marido pas tambèn – **Celui qui...** (2p86) – **Quau que** lou vegue – *Ceux qui le voient (163p90)* – **Quau** nous a vist e que nous vèi – **Celui qui nous à vu et qui nous voit ! (163p147)**

– **Quau** a jamai viscu uno nuech emé un soulet pichot (82) – **Quau** a mestié a brounié – (2p119)

– **Quau que siegue o Qu que fague (Degun, Res)** :: *qui que ce soit, n'importe qui (165p29)* – es-ti de pensa que nòsti elegi, **quau que sieguon** soun talaman **acultura** pèr leissa **desparèisse** lou Festenau d'Avignoun ? – *quels qu'ils soient (133)* – o en un rode **quau que sieguèsse** – ou à **un lieu quel qu'il soit (155p56)** – fau pas mespresa **qu que siegue** – *il ne faut mépriser personne (FV07)*

– Talamen èro assourbi pèr sa leituro que jamai, **quau que rescountrèsse**, aubouravo la tèsto de soun libre (**Arm. Prouv.**) – *Il était tellement absorbé par sa lecture que jamais, qui que ce fût qu'il rencontrât il ne levait la tête de son livre (165p29)*

– En **quau que parlés de** iéu vous dira que siéu un ome de bon comte (**Arm. Prouv.**) – **A qui que ce soit que vous parliez de moi, cette personne vous dira que je suis un homme fidèle ou franc ou franc du collier (165p29)** – "S'es pas à tu, **en qu vos que degue** ? – "Si ce n'est pas à toi que je dois de l'argent, **à qui veux-tu que ce soit ? (168L20)**

quiconque – Afourtisse que jamai de ma vido **esbrudirai vers quau que siegue** moute se trobo lou tèmplo dóu soulèu – *Je jure que jamais je ne révélerai à quiconque l'emplacement du temple du soleil (158Ap61)*

– Enfin **quau vous a pas di qu'au** gros de la secaresso, en 1976, la Prouvènço fuguè escapo de la carestíe de l'aigo – Enfin, **le croiriez vous si je vous disais que, ou croiriez-vous que...**

QUAU (QU) Atribut:

– sabèn **quau** es – *Nous savons qui c'est* (2 p.96)

QUAU (QU) C.O.I.:

– sabèn **de quau** parles – *Nous savons de qui tu parles* (2p96) – la peissouniero **en quau** croumpères un lingoumbau (**à qui j'ai acheté un homard**) (13p45). – E li quatre parròqui ... se picavon **à quau** se moustrarié plus bello. – *Et les quatre paroisses ... rivalisaient à qui se montrerait la plus belle* (163p119) – N'en sabe mai que d'un **en quau** farié ligueto (155p156) – **à-n-aquéu** davans quau lou mabre tremoulavo – **à celui devant qui le marbre vibrait** (159Ap25)

QUAU (Distributiéu) ... QUAU.... Celui-ci... Celui-là

– **Quau** amo la casso, se dins soun rode rèsto encaro de gibié; **quau** amo la pesco – **Celui-ci aime la chasse....Celui-là aime la pêche** (2p71)
 – Figuerian pas deforo que tóutis lis ome, **quau** en cantant, **quau** en risènt... gagnèron lis estable – *Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables*
 – **Quau mai, quau mens. nàutri** li Prouvençau. legissèn tóuti.. – *Nous, les Provençaux lisont tous plus ou moins* (168L13)

QUAU es generalamen invariable relevant quand es precedi de l'article (Lou, La, Li) : Lou quau, La qualo o Laqualo – boufounado à laqualo li Gravesounen respondon pèr uno cansoun – *facétie à laquelle les gravesonais répliquent par une chanson* (163p89)

Dont : – **dóu quau** fasié partido la coumplancho de Margai – , **dont** faisait partie le lai de Margai (163p159)

AQUÉU QUE... = LOU QUE... CELUI QUI (vèire QUAU çai-sus e AQUÉU DE AJEITIEU e PROUNOUM Demoustratiéu (aj. e p):)

L'article s'emplego de cop que i'a pèr ramplaça lou demoustratiéu

– **Eisèmple** : – Lou qu'avie parla– pèr– **aquéu** qu'avie parla (13p.18, 42)

Aquéu que – **aquéu que** fai li brego, que gingoulo (2p119) – Quente jamboun prefères...? – pren-me **d'aquéu que** voudras (1p84)

Lou que – Eu, **lou que** jasié sus lou prat... " Lou tenguèsse **lou qu'**escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo (36) – bessai veste coumpan aqui, **lou que** parlo patoues (107p19)

Aquelo que – Es la coubesié. **Aquelo que** douno envejo de raubia li terro dóu vesin, la femo dóu vesin, li dardeno (70) –**d'aquelo** causo te n'ai parla –la causo **que** te n'ai parla (1p136)

Aquéli que – **Aquéli que** sabon, se devon demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) – Bouto : perdoun **en-aquéli que croumpon** "La Provence" soulamen pèr me faire l'amista de legi "Sus la cadiero (66) – pèr **aquéli que** l'an dóu brès, e que sabon **abari li jouine** (*instruire, élever, éduquer, former*) (17) – **aquéli que** penson qu'avé un pitre redoun, **d'anco coume acò emai d'acò** ounte lou fau pas (87)

Quéli (aferèsi)– Lis orne de la mar, **quéli que fan mestié** (149)

Li que – que fau trouba **li que** van èstre encarga (73) – **li qu'**avié couneigu, **li que** fugisson lou sourne de vilo. (4 p.84,92)

– **tóuti aquéli que** – *tout ceux qui* (9)– **de tóuti aquéli** vilajoun, lou mai que m'agradè fuguè Sant-Pau-de-Venço (4p86)

PERSOUNAU e REFLECHI

► **LI 1^{ero} PERSOUNO** :

– **iéu** (sujèt) – **me, m'** (óujèt) – (1p34) (vèire Ajudo !)

– **lèu, lis ai segui**, mai de liuen pèr pas que me veguèsson – **Moi, je les ai suivis** de loin, afin de ne pas me faire voir (158Ap12)

– es que siéu messourguiero **iéu ?** (3p16) – **Alor ié siéu** – *Alors j'y suis* (76)

– Se d'ùni aprenon **que siéu iéu** qu'a vendu lou moussèu – *S'il y en a qui apprennent que c'est moi qui est craché le morceau je suis un homme mort* (157p26)

– **Èro iéu qu' i'** adusiéu lou manja – **C'était moi qui** leur apportais la nourriture ou le repas (163p157) – avès **en iéu** uno amo – *Vous avez en moi une âme* (163p169) – Se te garces **de iéu**, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) – S'apren à **iéu** – Acò es pèr **iéu** un paradis (138) – **A iéu, Jacobin**, – *A moi, Jacobins*. – **sènso iéu** – *sans moi* (158Ap12) – **Entre elo e iéu** – *Entre elle et moi* (163p171)

– que **iéu-meme** me plasiéu – *elle que je me plaisais moi-même* (163p166)

– **(Tour) es à iéu aro** – *C'est à mon tour maintenant* (158Ap46)

- **pèr quant à iéu (pèr ma part, pèr ma rato) : pour ma part, en ce qui me concerne**
- **sa venjanço m'es dessus – sa vengeance est sur moi (158p32)**
- **Nous, Nous-autre, Nautre-nauto-nàutri (sujèt e óujèt) – (1p34) (SE : réfléchi, Cors) – Mai nous-autre – Mais nous (163p151)**
 - **Acord Nàutri o Nous-àutri** quouro es **segui d'un qualificatiéu – nàutri, pàuri** mourtau – **nous, pauvres mortels – nous-àutri** chatouno – **nous-autres** jeunes filles – **nous-àutris** ome – **nous les hommes, nàutri** coumprengréian – **nous comprîmes, – nous-àutri** que – **nous qui – nous-àutri dous – nous deux (163p167)**
 - Es **nàutri** que sian li felibre – **C'est nous qui sommes les célibres (163p215)**
 - Nous-autri** sauverian moussu Vitourin Cartier – **Nous autres, nous sauvâmes (avons sauvé) M. Victorin Cartier.(163p144)**
 - e ié fasié gau, coume **nous faguè gau (136) – Emai nòsti vesin nous traton de manjo-granouio – quoique nos voisin nous traitent de mange-grenouilles (163p2)**
 - coume quand **nous-autre** anavian à la dóutrinu e que **nous** demandavon : - **comme quand nous allions, nous autres, au catéchisme et qu'on nous demandait (163p127) – anavian davans nous-autre – nous allions devant nous (163p36)**
 - **Nautre passa niue aqui dedins – Nous passer nuit là (158Ap22)**
 - **sian nautre : c'est nous (1p142) – Pàuri nautre ! – Pauvre de nous ! (54p5) – De qu'es de nautre ? – Que sommes-nous ? (155p196)**
 - Malurousamen i'a uno troupelado de destrùssi que se pènsou qu'au proufié.... **Eis à nautre de le leva de cassolo, e de sauva...C'est à nous de... il nous appartient de... (1p145)**
 - Vos veni emé nous-autre, **emé nautre – Veux-tu venir avec – quaucun qu'escalo vers nautre, eilavau (107p9) – de se trufa de nautre (140). –mountavon enjusqu'à devers nautre. (145) – Van l'estaca proche nautre – on va l'attacher près de nous (158Ap57) – Se devino propre à chascun de nautre (Fourvières) – Cela est propre à chacun d'entre nous (165p22)**
 - ...**(m.) – que davalu en courrènt devers nàutri (F. Gras) – qui descend en courant dans notre direction (165p31) – nous-àutri: – espère que voudras bèn veni emé nous-àutri (4p26)**
 - **Es-ti de nautre que sian tóuti de nesci... – Notre sottise est-elle due à notre nature... (155p7)**
 - **d'espernautre. : de ou par Inous-même, de notre propre chef, tout seul, spontanément, naruellement – Adounc, se censuran d'espernautre. – donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même (37)**

► **LI 2^{do} PERSOUNO :**

- **Tu (sujèt) – te, t' (óujèt) – (1p34)**
 - **Tu que** respoundiés – **Toi qui** répondais (163p228)
 - **lou cop d'après, i'anaras tu... – mais la prochaine fois, tu iras toi-même (158Ap10)**
 - **es à tu de nous despatouia – c'est à toi de nous tirer d'affaire (158Ap25)**
 - **T'imagines pas que ... – Tu ne te figures tout de même pas que (158Ap21)**
- **Vous, vous-autre, Vautre – Vautro – Vàutri (sujèt e óujèt) – (1p34) (Vèire çai-souto : LA POULITRESSO)**
 - **Ah ! sias vous – Ah ! C'est vous. (158p39)**
- veni (vène) emé **vous** (rèn que d'uno persouno) (4p27). – Suncò sentès que la peireto toco lou founs **tiras** lèu bèn d'aise la lènci à **vous** pèr li fa perdre lou mouart (**L. Pila) – Quand vous sentirez que la petite pierre touche le fond, ramenez rapidement mais doucement le fil vers vous pour supprimer le mou (165p25)** aro avès lou le (**parole, boule), à vous** de jouga (1p18)
 - **s'ère que de vous – si j'étais vous, si j'étais à votre place (155p72)**
 - (**Voulé, lue) Es à vous de** carga la raubo dóu sacrifice – **Veillez** passer la robe du sacrifice (158Ap56)
 - avès-ti fissa **vous-meme** lou jour e l'ouro de voste mort ? – **avez-vous fixé vous-même le jour et l'heure de votre mort (158Ap53)**
 - E **vous-autre**, pereici, sias tóuti gaiard, paire ? – **Et vous, ici, vous portez-vous bien, Papa ? (163p235) – la plus bello de vous-autro, de vautro : la plus belle de vous toutes (13p37)**
 - **Quand vous autre disès ! – Ce que c'est pourtant ! (13p37) (vèire Pamens)**
 - classa pèr **vautre, pas pèr iéu (157p28) – parlaren en cadun de vautre – nous parlerons à chacun d'entre-vous (165p24) – siéu encaro demié vautre – je suis encore parmi vous (157p2)**
 - **Acord Vàutri o Vous-àutri** quouro es **segui d'un qualificatiéu – Tiras de voste coustat, vàutri dous – allez de votre côté, vous deux (158Ap11) – Vàutri tóuti : vivès parié... – Vous tous : vivez de même. (168L15) – Vous-àutri meme, Vous-àutri tóuti, Vàutri Prouvençau...**
- Esper(d') + (iéu, tu, éu, elo, nautre, vautre, éli)** loucuciuon averbialo : **de ou par soi-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, naruellement – entre iéu e d'esper-iéu – en moi e de moi-même (163p184)**

NAUTRE, VAUTRE, en apousicioun, prènon en ROUDANEN la marco dóu plurau : (1p95)

INVARIABLE vène emé vautre – venès emé nautre : **vautre**, fau toujours que bramés **mai**

APOUSICIOUN vàutri, li fiho – nàutri, li drole :

(13p37) – Quouro nous-autre o nautre, vous-autre o vautre **soun segui d'un qualificatiéu** devènon nous-àutri, nàutri, vous-àutri, vàutri.

Eisèmples : **nàutri, pàuri mourtau** (*nous, pauvres mortels*) – **Vàutri, chatouno** (*vous, jeunes filles*) – **Vous-àutri que vesès** – *Vous qui voyez.*
Vos veni emé nous-autre, nautre – **vau emé vautre**

► **LI 3^{co} PERSOUNO** :

- **Éu** (sujèt) (**vèire Aquéu, Siéu**) – **lou, l'** (óujèt dirèt) (1p34)– **vèire lou prounoum nèutre** – **plaço : imperatiéu**
 – **iè** (*a-n-éu*) (**maritime li**) – **en** (*d'éu*) (óujèt indirèt) (1p63)
 - **E éu** : *Et lui* (157p29) – Paure Pascau, ... **éu que** nous avié esmeraviha ... (**Felix Gras**) – *Pauvre Pascal, ..., lui qui nous avait émerveillé.* (165p18) – **Es éu que** diguè – **C'est lui qui dit ou a dit** (163p145) – es pas de crèire que fugue **éu**. – *il n'est pas croyable que ce soit lui* (163p138) – lou marca **davans éu** – *le marca devant lui* (163p193)
 - **éu-meme** : *lui-même* – Victor Hugo **éu-meme** – *Victor Hugo, lui-même* (163p204) – **dins éu-meme** pensavo (**vèire Dintre**) – *En lui-même, il pensait* (171p8) – **elo-memo** que – **elle-même** qui (163p166)
 - **Meme pòu èstre escafa** – N'es pas pourqué **quau si porc meno** – *N'est pas porcher celui qui conduit ses porc* **lui-même** (163p174)
 - **éu peréu** – *lui aussi* (167p71)
 - Un riéu benfasènt **lou** travesso, (138)
 - Van Gogh l'es vengu **vèire**, n'es vengu **fòu** (88)
 - **ié** parles : tu **lui** parles (2p50).– **ié** fau uno bono miechoureto pèr trouva un pau d'navans .(1p82) – Gramaci, **ié** respoundeguère – *Grand merci, lui répondis-je* (163p184) – péu... que l'atapon lou coutet – *cheveux qui lui recouvrent la nuque* (156p89)
 - **Oumessioun** – e aquelo qu'a desesperadamen ama, aparèis dins **soun som** – **lui** apparaît dans **son sommeil** – pode pas m'empacha de me revira pèr **vèire**. – *je ne peux pas m'empêcher de me retourner pour le voir* (163p176)
 - que me siéu trufa **d'éu**.... (3p76) – de-que t'agrado **en éu ?** – **chez lui** (1p50) – E lou Couleitiéu, **em'éu**, (150) (**vèire Propre**) – e aplica sa strategio **à-n-éu** – *sa propre stratégie* (157p2)
 - **d'esperéu** : *de ou par lui-même, de son propre chef, tout seul, spontanément, naturellement* – que soun acamp generau decido **d'esperéu** li reglamen (4p98) – se fasié de recoumandacioun **d'esperéu** – *il se faisait des recommandations tout seul* (167p92)
 - **Lo** : anciano formo de **Lou**, emplega pèr douna au verbe **lou sèns óutatiéu** (**vèire Counjountiéu +LO**) (**Óutatiéu**)
 - **Elo** (sujèt) – **la** (óujèt dirèt) (1p34)– **vèire plaço : imperatiéu**
 – **iè** (*a-n-elo*) – **en** (*d'elo*) (óujèt indirèt) (1p63)
 - **elo** contùnio de trachi. (4p46) –. Es **elo** que Segne Scarpetta voudrié defèndre en se trufant. (133)
 - charmado **elo-memo** pèr – *charmée elle-même par* (163p170) – **Entre elo** e iéu – *Entre elle et moi* (163p171)
 - **d'esperelo** – ounte la naturo , **d'esperelo**, coungreio ço qu'es bèn, ço qu'es juste – *où la nature, d'elle-même, produit ou donne naissance à ce qui est bien....*(107p41)
 - **Éli** (sujèt) – **éli saupre** – *Eux savoir* (158Ap22)
 – **li** (**avans** lou verbe) **lei** (**après** lou verbe) (óujèt dirèt) (1p34) : – **vèire plaço : imperatiéu**
 – **iè** (*a-n-éli*) – **en** (*d'éli*) (óujèt indirèt) (1p63) – tres cent **d'entre éli** – *trois cent d'entre eux* (163p247)
 - **Li** s'emplego **davans** li verbe, **Lei après** (13p38) :
 – **me li donè** – *il me les donna ou a donné* – **Sauvas-lei** – *sauvez-les*– fasès-me li passa – Dounas **lei** (**après** lou verbe formo acentuado). (1p68) – **porge-nous-lei** (13 p.38).
 - fau assaupre qu'**éli** se retroubon dins la Counfrarié de Sant George (115) – Soun **éli** que fan viéure nosto culturo e la culturo. (133)
 - D'uno... de l'autre faudrié que nous diguèsson quouro e coume **éli-meme** l'an trouba – *D'abord... ensuite il leur reste à nous dire dans quelles circonstances ils l'ont trouvé eux-mêmes.* (158p61)
 - que **lis** ai perdu de visto.. (4p82) – Enfin, n'ia que li dison paré (60)
 - **ié** parles : **tu leur** parles (2 p.50). – **tóuti li maire**, es pèr acò que **ié** **dedican** aquéu pichot pouèmo (142)
 - e i'ai vist proun gènt que me siéu apresso **d'éli** lou parla – *et j'ai rencontré bien des gens avec qui (dont) j'ai appris la langue* (13p160) – s'enfielant **entre éli** – *se glissant entre eux* (159Ap32)
 - **d'esperéli** : *d'eux-mêmes, de leur propre chef, tout seuls, spontanément, naturellement* – **tóuti**, tant que soun, m'an pourgi, **d'esperéli**, amistanço e sciènci (2p2)
- IÉ – l'** : (maritime Li)
 (2p50).**ié** : a) **lui** – **ié** parles : tu **lui** parles - **ié** fau uno bono miechoureto pèr trouva un pau d'navans .(1 p.82
 b) **leur** – **ié** parles : tu **leur** parles

- c) **y** – ié vau : *j'y vais – lé sian mai, Zóu ! – Ça y est, c'est reparti ! (2p110)* – lou roussignòu ié vèn canta à l'entour (138) – **Se i' anavo** pèr un pichot camin (145) – que rescountras dins **si** carriero – *qu'on y rencontre dans les rues (163p173)*

IL Y A –: l'a, Soun, Es e Faire – IL Y EN A – n'i'a

(roudanen) (1p62) (1p95) (2p50) (2p80).. **N'ia un tron !** : *il y en a (terriblement) des masse*

– **Soun** un milié de festenau en Prouvènço. (147)

– **aièr faguè vue jour** : *il y a eu hier huit jour – deman fara tres an : il y aura demain trois ans (13p104) - fai trento an emai mai, (18) – Fai vint an que Jan-Pau II denouciavo deja (37) – fasié d'acò un desenau d'an.(63)*

– **es pu besoun d'aguè pòu** – *il n'y a plus besoin ou plus de raisons d'avoir peur (159p219)*

IL N'Y A PLUS QU'À : *i'a plus que de mai coupia (13p212)*

– **Se (Si maritime)** (sujèt e óujèt) – **se : on** – vèire **VERBE prounom indefini FORMO POUNOUMINALO** : sèns passiéu = français ON (3p67)

– **Lou prounom persounau nèutre (2p50).**(maritime Va, Vo, V')

– acò **lou** veiras quouro nouvè toumbara en novèmbre.(2p48). – digo-lou : **lou** dirai, **lou** sabe pas. (1p103) – te **lou** dise net e clar– *je te le dis franchement, sans ambages, sans détour ni faux-fuyants (3p34) – lou* marca davans éu – *le marqua devant lui (163p193)*

– Quouro sara lèst **mi va** dira (**me lou** dira) (157p29) – **ié lou** meteguèron dins sa **caisso** – *on le lui mit dans son cercueil (163p8)*

oumessioun – Mai lou sentiéu coume vous dise – *Mais je le sentais comme je vous le dis (163p184)*– lé dise, zóu, o bèn ié dise pas – *Allez, je le lui dis ou je ne le lui dis pas (167p73)*

LI FORMO TOUNICO soun li memo qu'aquéli dóu prounom sujèt (2p50). – **C'est moi, toi etc....** Es iéu, tu etc.. (Niço) siéu iéu (2p128).

a) **lou prounom persounau sujèt a , en prouvençau, uno valour intensivo** : (4p27).

– **soun** = ils sont – **ame** = j'aime

– se **éli** soun fou(i), **iéu** ame miés resta sus terro = si **eux** sont fous, **moi**, j'aime mieux rester sur terre – **éu** qu' a escri "Lou retour dis avé"...(4p28) – **ploures tu; iéu rise** o mai elegantamen **rise iéu** – *tu pleures, moi, je ris (13p37)*

b) à la 1^{ero} e la 2^{do} persouno lou prounom **acentua es** nous-autre, nautre-(nautro-nàutri) nous-àutri e vous, vous-autre, vautre-(vautro-vàutri) vous-àutri : **Poudras veni emé** nous-àutri

Lou prouvençau pòu ansi diferencia à la 2^{do} persouno dóu plurau lou plurau reau dóu plurau de POULITESSO : vène emé vous-autre (mai que d'uno persouno) (13p37) – vau emé vautre vène emé vous (rèn que d'uno persouno) – vau emé vous

REPRISE DU NOM PAR LE PRONOM

– **à-n-un cantoun** de la muraio ié pendoulavon de lambias de la tapissarié (155p198)

– vers **l'obro** que sis assessin lou destournavon de **la** mena à sa perfin – *vers l'œuvre que ses assassins empêchait de mener à son terme (155p210)* – Aquel **èstre incouneigu** que l'aviéu apela la bèstio (d'Arbaud) – *Cet être inconnu que j'avais appelé la bête. (165p10)* – Quant de còup l'aviéu passa davans en d'aquel **establisimen (Sartan)** – *Combien de fois étais-je passé devant cet établissement (165p24)* – Fara li dous an que vous l'esplique **aquéu libre di libre (Fourvières)** – *Ça va faire deux ans que je vous explique ce livre des livres (165p25)* – e que **l'assassinèron** – *et qu'ils assassinèrent (163p149)*

LA POULITESSO (2p128).

Pèr espremi la poulitesso, i'a pas de règlo preciso, mai de tendènci que podon chanja d'un rode à l'autre e que soun pas toujours óuservado.

D'en pertout la 2^{do} persouno dóu plurau s'emplego. l'a de fes uno diferènci dins li prounom, diferènci qu'es pas óuservado pertout e pèr tóuti.

S'emplego quàuqui fes **vous** quouro s'adreisso à uno souleto persouno que se vousejo et **vautre** quouro s'adreisso à mai que d'uno.

– Vène emé **vous** - **uno souleto** persouno que se vousejo

– Vène emé **vautre** – **mant'uno** persouno - Mounte amarias d'ana **vautre** ? (2p132).

– e **ié** dis à Jarjaio – *et dit à Jarjaye (163p230)*

PLAÇO :

attribut COD e COI soulet: davans lou verbe (3p35)

- O, lou sian - pode pas me metre – acò m'agrado pas. – Coume ié dison au nouvèu prouffessour ? Ié dison Moussu.. (3p18) (vèire ié avèrbi) – lou vese eila (3p16) lis ame bèn – m'a emplega (3p40)
- Au-mens, aviso-te de li pas perdre – *Au moins, prends garde à ne pas les perdre* (163p123)

COI o d'atribucioun davans lou COD o 1^{ero} e 2^{do} persouno davans la 3^{enco}

- te lou mostre- Passo-me lou .(2p48) – porge-me-lou – *apporte-le-moi, fais-le-moi passer*) – porge-nous-la, porge-nous-lèi (13p38). – mandas-me-la – *envoyez-la-moi* (158Ap42)

COI e COD à la 3^{enco}, se pòu supremi lou COD

- Ié (lou) rendès pas – Ié rendès pas – ié (lou) digué, ié (la) pourtarai (13p38)
- (2p50).prounoum persounau nèutre : lou – acò lou veiras quouro nouvè toumbara en novèmbre.(2p48). – digo-lou : lou dirai, lou sabe pas. (1p103)
- (2p80) en generau toumbo au toco-toco emé un autre prounoum persounau de 3^{enco} persouno : ié dirai pulèu que ié lou dirai

APRÈS lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt AFFIRMATIÉU (3p43,48) o positiéu (2p50) e

AVANS lou verbe à l'IMPÉRATIEU presènt NEGATIÉU

adoubo la salado, adoubo la ! – baio-me lou coutéu – baio-me lou ! oubliden-li pas.

<u>digo-me</u> lou	<u>me</u> lou digués pas (2p50).
<u>fasès-me</u> li passa	<u>l'anes</u> pas (2p50).
<u>mesfiso-te</u> !	<u>te</u> mesfises pas !
<u>reparo-me</u> la !	<u>me</u> la repares pas !
<u>arrenjo-me</u> lou !	<u>me</u> l'arrenjes pas !
<u>demando-ié</u> de lou faire !	<u>ié</u> demandes pas de lou faire !
<u>baio me</u> lou !	<u>me</u> lou baies pas !
<u>punisse-lei</u>	<u>li</u> punigués pas !

PLAÇO DÓU PROUNOU M PERSOUNAU (O REFLECHI)E DE "IÉ" SIGNIFICANT "Y"(1p111) (2p50). – Mai

lièure qu'en francés, eisèmple : se van asseta o van s'asseta

Em' un group verbau coumençant pèr : poudé, voulé, devé, falé, saupre/saché, auja o ausa (*oser*), ana, veni, tourna... l'ordre nourmau es : prounoum + group verbau (2p50).

- lou pos vèire : *tu peux le voir* – te pòu pas senti (2p50) – quouro lou reloge campanejo se pòu plus leva – *elle n'arrive plus à se lever* (1p82) –se pouden acheta....(2p23) – lou pos dire, (1p111) – Urousamèn pèr nautre que se sian pouscu reganta. (26) – Ti serias pas pouscudo teni de dire (V. Gelu) – *Tu n'aurais pu t'empêcher de dire*
- S'es quand meme pas pouscu enfugi sènso sa boutiçno... – *Il n'a quand même pas pu s'enfuir sans sa chaussure...* (167p44) – Jimmy s'èro pas pouscu ensauva, ... – *Jimmy n'avait pas pu se sauver* (167p45)
- nous volon mena (1p71) – basto qu'uno veiturasso me voque passa (1p111) – me vole acheta ùni braio d'estiéu (2p14) – Me dis que se vòu rampli la cacho-maio. .(2p48) - ié voulèn ana (2p50). – d'Hugo qu'éu se vouguè pas "bagna" (41) - pèr recampa lou mounde que se volon parla e discuti de lengo, de literaturo, etc. (49)
- nous dèu vèire : *il doit nous voir* (2p50) – . Aquéli que sabon, se devon demanda, risoulet, ço que fasiéu aqui.(15) – Me devès trouba proun badau – *vous devez me trouver bien sot* (13p214) – Ti siés degudo dire proun souvènt (V. Gelu) – *Tu as dû bien souvent te dire* (65p12)
- Noun me fau faire dire : *il ne faut pas me faire dire* (90) – Se faudra reviha d'ouro –*Il faudra se réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt* (1p79) – te fau fouire emé lou liché... (2p56).
- l'on auso plus quinca (13p218)
- lou sabèn pas faire (2 p.50). – ...basto, que se saup pas teni ... (2p119) – l'ome dèu ama la bèstio pèr la saupre coumbatre de bon. (78)
- se van asseta (1 p55) – m'en vau pulèu asseta un pau – *je vais plutôt m'asseoir un peu* (167p73) – S'avié o aguèsse fa bon me sariéu ana proumena (1p127) – Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) – em'acò d'ùni que i'a se van louga (1 p.56) – que se van querre au bout dóu mounde... (2p140). – Mai vous vau dire quaucarèn, fai car mume plesi de se trouva au siéu (2p140) – *s'anavian coucha... nous allons nous coucher* (54p4) – Quouro m'en vau espaceja dins li colo dis Aupiho, de Garlaban o dóu Var (113)
- me vendras pas dire, aquel ensuca que te vèn darnié, (1p111 – fau que vous venque souna (1p95)) – li tartano se vènon amarra au quèi (4p98).) – ... que tóuti li franchimand se vènon faire rousti la coudeno encò nostre (1p114) – Se d'asard troves uno cabino que marche, me lou vendras dire... que ? (2p62). l'a li pintre que se vènon embuga de nòstis endré... (2p147)
- la peirasso que l'avié manca d'ensuca – *la grosse pierre qui avait failli l'assommer* (167p29)

N' : n'ia o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN

N'en +counsono – n'+voucalo (n'ia):en : n'es pas uno negacioun (1p31) (1p103) – la forme "en" eisiste mai es gaire emplegado (2p50).

- pièi n'en voulès trop saupre – *vous voulez en savoir trop (163p177)* – me n'en siéu pas avisa – *je n'y ai pas fait attention (3p52)* – n'en pode plus, n'ai moun proun (1p103) - me n'en parles pas ! (2p110) –Diéu t'en preserve o te **n'en** preserve (*Dieu t'en préserve*) – Me n'en trufe (*je m'en moque*) – dounas-me-n'en (*donnez-m'en*). (13p38) – Chausisse n'en dous : *choisis-en deux (159p245)*
- n'as de disque, tu ? – n'avès de casseto ? (1p50 – d'aquelo causo te n'ai parla...(en = d'aquelo) (1p136) – n'i'a forço, n'ia quàuquais un qu'an parti – . Bord qu'es un proumié pas e cadun n'es counsciènt (84) – degun n'a plus ausi parla – *plus personne n'en a entendu parler (163p243)*

REFLECHI (vèire (français) e PROUNOUM –REFLECHI)

1s. me +counsono , m'+voucalo – 2s. te, t' – 3s. se, s' – 1p. se, s', nous (rare) – 2p. vous – 3p. se, s' (1 p.39)

SE (= nous): (2p32) pas nous mai se : s'assetan : **nous nous** asseyons. – Quouro **se** vesèn – *Quand nous voyons-nous, quand est-ce qu'on se voit ? – Se faudra reviha d'ouro –Il faudra nous réveiller tôt, qu'on se réveille tôt, que nous nous réveillions tôt (1p79) – s'anavian coucha... nous allions nous coucher (54p4) – Anen s'espaceja au jardin – Allons nous promener au jardin ((107p27) – Pèr ièu es d'ami de longo, se disen nòsti prenoum – nous nous appelons par nos prénoms (149).*

"SE" (= nous): es emplega quàuquai fes dins la lengo parlado dins lou sèns de "nous" : S'acamperian en Avignoun pèr nous acamperian (nous nous réunîmes, nous nous sommes réunis à Avignon) – e se n'erian manco pas avisa – et ne nous nous en étions même pas aperçu Urousamen pèr nautre que se sian pouscu reganta. (26) – – Adounc, se censuran d'espernautre. – donc on se censure de soi-même ou nous nous censurons de nous-même (37) – La Droumo es riche, mai que se lou cresian. (51) – Se retrouban de dre, quiha sus si cambo (107p6)

Lou reflechi (4 p.128) – Cadun [chascun] penso à-n-éu – *Chacun pense à soi. chacun pour soi* se dis pulèu – Cadun [chascun] pèr éu *il ne pense qu'à soi (ou à lui)* – Pènso qu'à-n-éu

Lou prouvençau emplego mens souvènt lou refléchi dins aquéli cas.

Sas aquí **chascun fai pèr éu** – Tu sais ici **c'est chacun pour soi** (4 p.126)

"SE", emé lou sèns de "soi"(13 p.38) es gaire emplega en Prouvençau que dins quàuquai loucuciuon coume aquèsti :**se-disènt (soi-disant)** – chascun pèr se (*chacun pour soi*) – parla de se-meme (*parler de soi-même*) .Abitualamen s'emplego uno autre espressiuon e se ramplaço "**se**" pèr "**éu o vautre**". Eisèmples : s'escupissié sus éu o s'escupissié dessus (*il se crachait dessus*) – Avès souvènt besoun d'un plus pichoun que vautre (*on a souvent besoin d'un plus petit que soi*).

ounte li gént soun en trin de **se reclaire dins se meme** – ...se refermer **sur eux-mêmes** (61 de milié d'ome de femo an laissa soun païs, e an laissa **darrié éu**, soun istòri, si tradiuon (61)

VERBE

ALTERNANÇO VOUCALICO QUE S'APREN À L'ACÈNT

Pèr d'ùni verbe que i'a l'avans darriero silabo de tóuti li persouno dóu singulié e la tresenco dóu plurau au presènt de l'indicatiéu e dóu counjoutiéu (o sujoutiéu) autambèn qu'à l'imperatiéu **se moudifiko coume çai-souto** :

(13p68)

silabo acentuado : **ai** – noun acentuado : **ei** : laisse – leissan, baises – beisas... **mais** abandèire - abandèiran

òu

óu : bòule – bóulan, sòudes - sòudas

o

ou : porte – pourtan, adornes – adourman, pode – poudèn, mai cope o coupe – coupan, agoutes o agoutan

u +ia

ue : enueie - enuian

u +(2 counsono)rt

ue : tuerte – turtan, aluenches – alunchas etc...

(13 p.77)

u +(2 counsono)rt

ue : cuerbe,cuerbes – curbèn, curbès

Lou verbe prouvençau espremis l'estat, lou fa o l'acioun, mai souvènti-fes en mai d'acò espremis la sentido dóu parlaire, valènt-à-dire **ço que sènt, vèi o ause**.

Vèire : Amatina, Engouli, Abriva, Raca, Embraia, Acimerla, Enflassa

Verbe : vèire **SUFFISSE** – eja, coume **blanqueja** etc...

LOU SUFISSE – eja

Lou **suffise – eja** s'apound d'en proumié is **ajeitiéu de Coulour** "rougeja, bluieja, " mai pas soucamen., is **ajeitiéu e noum de Clarta** (sèns propre e sèns figura), **Luminousita, Brihacioun, Aparènci** :

– espremis uno realita en remudamen (159p247)

– ço que cambio pòu èstre l'òujet, mai souvènt pòu èstre la **sentido** que n'a lou parlaire d'ounte :

"Negreja : *être noir, devenir noir, paraître noir, ou paraître noircir*)

Negreja (Ennegri, Mascara) : *noircir, être noir, paraître noir, broyer du noir, prendre un air sombre* – lé **negrejava** de trenello (Mirèio, Mistral) – *elle avait des tresses noires* (165p9)

Blanqueja : Blanc + suffixe "eja" = *devenir (réellement ou en apparence)* – *blanchir, tirer sur le blanc, paraître blanc*

– Me gandiguère vers un maset que **blanquejava**, avenènt coume tout – *je me dirigeai vers l'accueillante blancheur d'un petit mas.* (165p9)

Ço que lou parlaire vèi : **Jauneja, Verdeja** (165p9)

Negreja, Blanqueja, Soumbreja, Parpeleja, Diamanteja, Clareja (165p9) (156p135)

Palineja, Fougueja, Visteja (156p135)

Perleja, Denteleja, Sableja, Pegueja, Vergueja, Cambeja, Brasseja, Lengueja, Virouieja, Poucheja, Gouteja, Pousseja, Feinianteja (165p9)

Ço que lou parlaire vèi vièure dins un mitan : **Paluneja, Peisseja, Roucasseja, Tavaneja** (165p9)

Ço que lou parlaire sènt : **Amareja, Braveja** (165p9)

ause : **Viedaseja, Latineja, Marcandaja, Bricouleja, Pachouqueja**, (165p9)

LOU PREFISSE – des

Coume lou prefisse francès **de-**, mai permet de creacioun de verbe mai liéuro e mai espendido

Descabra, Desmarida, Desennivouli, Desentrista, Desencleda, Desenrega, Desmama, Desmaira, Desoungla, Desparaula, Desfaire

ACORD SEMANTI SUJÈT – VERBE

e **la foulo** se turtejon, se péutiron – *et tout le monde se frôle, tiraille, ou les gens se frôlent, se tiraillent ou et on est frôlé, tiraillé...* (1p89)

Fau que n' aproufiten avans que **la foulo** vèngon (2p62).

mai d'un afeciouna s'entornon lou souar emé de macaduro (2p71)

Aièr la grand plaço èro clafido de car (càrri) de tourisme. – **Tout acò** foutougrafiavon. – **Tout ce beau monde photographiait** (2p140).

de **mounde** que vènon d'ourizon diferènt – pèr recampa **lou mounde que se volon** parla e discuti de lengo, de literaturo, etc. (49) – mounte un fourniguié de **mounde soun asseta** – *où une multitude de gens sont assis* (159p289)

ACORD EMÉ LOU MAI PROCHE

Quand lou verbe es segui de mant un sujèt sèmblo que l'acord se fai emé lou mai proche

– E, tau iéu vous lou vènde, **tau fuguè...** **lou presfa** e l'estüdi – *Et, comme je vous le livre, telles furent... et la tâche et l'étude* (163p178) – **M'agrado lou fromage**, li pichòti furo e de dourmi au soulèu – **J'aime le fromage, les petits mulots et dormir au soleil** (159p152) – **Arribo lou fourrié**, lou gardo-magasin, lou courdounié, lou sartre – *Arrivent le fourrier, le magasinier, le cordonnier, le tailleur* (171p50)

Acò, emé l'invariableta de l'atribut e l'auriho o lou son meno à uno coustrucioun forço diferènto : – coume aquéli fielouso bourrudo e loungarudo , qu'**es la flour de la sagno**– *telles que ces massettes* cotonnées et allongées, **que sont** les fleurs du Typha, (Mistral : Memòri e Raconte p16)

NEGACIOUN

La Negacioun s'esprenis emé **PAS** plaça après lou verbe o **NOUN** plaça avans (165p19)

se plaço davans un infinitiéu – pèr vous **pas** refusa lou travai – *pour ne pas vous refuser le travail.* (163p161) – pèr se **pas** renouvela – *pour ne pas se renouveler* (163p199)

PAS pòu s'emplega dins tóuti li cas :

- Pèire vendra **pas** – Mirèio vòu **pas** veni – Pourtèn **pas** la biasso – Manjes **pas** touto la cremo ! – Es **pas** bello.... (2p129).. – **Es pas** vrai, **es pas** poussible. (3p19) – **Fagués pa** 'tencioun (**Aferèsi 13p148**) (vèire **Nimai2 p19**)
- Au-mens, aviso-te de **li pas perdre** – *Au moins, prends garde à ne pas les perdre* (163p123) – pèr lou puni de **lis avé pas escouta** – *pour le punir de ne pas les avoir exaucés* (163p77)

PAS MAI (vèire **em'acò pas mai** – **mai refourti la negacioun**) :

Pas le moins du monde – Sias felibre belèu ? léu ? Oh ! **pas mai** – *Peut-être êtes-vous félibre ? Pas le moins du monde.* (13p216)

pas du tout – La fèsto en Prouvènço, cournenço dins lou cor e la tèsto, e **pas mai** dins lou vèntre – *La fête en Provence commence dans le cœur et dans la tête, et pas du tout dans le ventre* (62)

PAS : expressioun esclamativo : *si je ne me suis pas fait cela... c'est un miracle* (165p20)

– **Quand me siéu pas** enfounsa li costo e roumpu bras e cambo ! (**Arm. P.**) – *Si je ne me suis pas enfoncé les côtes et brisé bras et jambes c'est un miracle !*

PAS : expressioun esclamativo : *pas plutôt.. que, à peine* (165p20)

– Fuguerian **pas** à sa pourtado : "Eh ! d' Esperandau ! te mene aqui moun ami de casaco, lou baile Boutignan" – **A pèine** étions nous à protée de voix "Eh , d' Esperandau ! Je t'amène là mon ami de "casaque", Boutignan, le régisseur "

– Figuerian **pas** deforo **que** tóutis lis ome, quau en cantant, quau en risènt... gagnèron lis estable – *Nous n'étions pas plutôt sortis que tous les hommes, les uns chantant, les autres riant ... gagnèrent les étables*

– Fuguère **pas daut que** ço que me recoumandavo tant fuguè fa – **À peine arrivé en haut que** ce qu'il me recommandait tant fut fait

Vos PAS QUE, Voulès PAS QUE + Counjountiéu (vèire **Voulé**) : *Tu parles ou vous parlez si... Comment n'aurais-tu ou n'auriez vous pas...* (165p19) – **voulès pas que** me rapelle ? – **Vous parlez, si** je me le rapelle ! (163p248)

– Avès de carto, eici ? – Paure inoucènt ! **Vos pas qu'aguen de carto** ? Es eici que se fan, que se n'es tant fa e que n'en counservan lou mole.(Roumanille) – *vous avez des cartes ici ? – Mon pauvre vieux, des cartes, tu parles si on en a ! C'est ici qu'elles se font, qu'il s'en est tant fait e qu'on en conserve le modèle*

– "... à la perfin m'adrèissè d'asard à-n-uno bravo damo que s'escrido d'abord : " **voulès pas que lou counèigue ! m'a fa moun retra** : rèsto en talo part. " (Crousillat) – "... *Je finis par m'adresser à tout hasard à une brave dame qui commence par s'écrier : "Si je le connais ! C'est lui qui a fait mon portrait : il habite à tel endroit. "*

– "Voulès pas que fuguessian galoi ? Voulès pas que nous lipessian li det (**Vido d'enfant** – B. Bonnet) – *Comment n'eussions ou n'aurions pas été joyeux ! Et comment ne nous serions pas léché les doigts !*

– "**Vos pas que** me n'en rapelle (C. Galtier) – **Comment veux-tu que** je puisse l'oublier ?, **Tu parles si** je me le rapelle

Ana PAS...QUE : expressioun de souspresso davans lou soude d'uno escasènço : **Ne voilà-t-il pas que**

– Lou lendeman, coume anavo faire la virado di troupeù, **anère pas m'endoursa contro** moun ami Jan, lou baile de la Cabassolo ! (B. Bonnet) – *le lendemain, comme j'allais faire le tour des troupes, ne voilà-t-il pas que je heurtaï du dos mon ami Jean, le régisseur de la Cabassole*

– **Anè pas se capita que** la cordo petè ! (**Arm. P.**) – **Ne voilà-t-il pas que** la corde se rompit d'un coup sec !

– **Anè pas se devina qu'erian** empiela ùni nòu o dès davans ièr, dins l'omnibus (**Arm. P**) – *Avant hier, dans l'omnibus, ne voilà-t-il pas que nous nous retrouvons entassés à quelque neuf ou dix*

PAS QUE (Soulet, Soucamen, Just) (voir Que restritiéu)

– **Pas que** iéu : *moi seul* – n'ia **pas qu'un** : *il n'y en a qu'un* – avié **pas que** quinge an : *il n'avait que quinze ans* – **fai pas que cinq an** – *il n'y a que cinq ans* (167p15) – a **pas que** lou tèms de se passuga lou nas pèr se pas espeta dóu rire – *a tout juste le temps de se pincer le nez pour ne pas éclater de rire* (167p74)

NOUN – NOUN amo lou blu – Amo PAS lou blu (156p133)

NOUN d'un emplé mai rare sèmblo marca **une ensistanço que PAS poudrié pas rendre** (165p19)

– i'ensignoun à **noun rebeça** à **noun arroganteja** – *on lui apprend à ne jamais répondre ou parler avec insolence* (165p19)) – **noun oubliés** qu'en Arle s'es fa veste proumier acamp – **n'oubliez surtout pas qu'à Arles se fit votre première assemblée** (163p199) – **noun sort pas que** deournigo – *il ne sort pas que des fourmis* (163p132)

– **Noun** i'avie de piramido en ges d'endré – *Il n'y avait de pyramide nulle part* (155p174)

NOUN pou tambèn èstre emplega **pèr evita la repeticion** :

– léu vesès lave bugado... Mai après **noun** me mescle de ço que me regardo **pas** – *Moi, voyez-vous, je fais la lessive ou je lave le linge... Mais après je ne me mêle pas de ce qui ne me regarde pas* (165p19)

- La **DOUBLE NEGACIOUN** : **NOUN...PAS** s'emplego plus dins la lengo parlado (leva de Gap). **2p129**
eisisto pamens e pòu afourti la negacioun (165p20)
 – quand avié 'n tèsò quaucarèn, **noun** l'avié **pas** i pèd, emai que boufounavo pas – *quand il avait quelque chose en tête, il ne l'avait pas aux pieds, et qu'il ne plaisantait guère. (163p238)*– Lou Felibrige **noun** coungreivavo **pas** malancounié ni pessimisme. – *Le Felibrige était loin d'engendrer mélancolie et pessimisme (163p218)*
 – **Pas** rare que **noun** l'aguèsse – **Point rare qu'il y eut (163p174)**
 – Regardes pas darrì tu e **noun** t'arrèstes **pas** dins touto aquelo encountrado (Fourvières) – *Ne regarde pas derrière toi et ne fais halte nulle part tant que tu seras dans ce pays*
 – Lou role di fraire escafo **pas en rèn** lou tieune (B. Bonnet) – *Le rôle des frères n'efface en rien le tien*
 – Couneigudo soun arrouganço **noun i'a rèn que** nous estoune (Fourvières) – *Compte tenu de ou connaissant son arrogance, il n'y a absolument rien qui nous étonne*
 – **Noun** parlo **rèn que** pèr ié dire lou camin – *il ne parle pas si ce n'est que pour lui indiquer le chemin (169p72)*
 – Lei jouineis amatour que voudran veni s'assaja au maneja dóu galoubet **sènso qu'acò li coueste pas rèn** – *Les jeunes amateurs qui voudront venir s'essayer au jeu du galoubet sans que cela ne leur coûte quoi que ce soit*
 – N'en boufère **plus pas uno** e penequère (Roumanille) – *je gardais le silence ou ne dis plus un seul mot et fit un petit somme*
 – s'espandissien dins de parage que **jamai** l'aviéu **pas** batu (d'Arbaud) – *Ils se répandaient dans des lieux où je n'étais vraiment jamais allé.*
 – T'an **pas ges** douna de cop de coutèu ? (B. Bonnet) – *Ils ne t'ont pas donné un seul coup de couteau ?*
 – **Degun a pas** lou dre de ié coupa la coumunicacioun – *Absolument personne n'a le droit de lui couper la communication (167p14)*
Espressioun curiouse (Mistral) – Noun pas nous autre, eici, en Egaliero – Alors que chez nous, ici, à Eygalières (165p20)

NOUN ES PAS QUE + coujountiéu : SUPOUSICIOUN (vèire Èstre) – (165p19) : ce n'est pas que ou devoir bien

Noun es pas que se descargue uno brigueto sus lou serpènt tentatiéu (Fourvières) – **Ce n'est pas qu'elle ne se décharge ou elle doit bien se décharger un tant soit peu sur le serpent séducteur**

ES PAS QUE NOUN + coujountiéu: SUPOUSICIOUN (vèire Èstre) – (165p19) : ne pas être sans ..., devoir bien..., Comme... certainement

Es pas que noun lou sachés, apelan en Prouvènço dóu noum de plantié uno escapado (Mistral) – **Vous n'êtes, peut-être pas sans savoir qu'en Provence nous appelons "plantié" l'école buissonnière ou une fugue**

Es pas que noun agués ausi parla dóu diamant de la Rèino Jano (Arm. P.) – **vous avez certainement entendu parler du diamant de la Reine Jeanne**

NOUN pòu èstre espletiéu, valent-à-dire pas necite pèr lou sens : : **Ne** – que **noun** de l'anglés veguen la desbrando – *avant d'avoir vu la déroute de l'Anglais (que nous n'avons vu) (M18-I)*

N' – de principe **N'** es pas uno negacioun (vèire **n'i'a o n'en ES PAS UNO NEGACIOUN**), pamens s'atrobo **coume formo coutratado de NOUN o coume un franchhoutisme aceta** quàuquis cop encò de **X. de Fourvières** o de **Roumaniho. (165p19)**

L'amo dóu cors vous tremolo pas de voulé ço que **n'es pas** vostre ? (Roumanille) – *N'avez-vous pas honte de vouloir ce qui n'est pas à vous ?*

Ni Adam ni Evo n'auson boulega (Fourvières) – **Ni Adam ni Ève n'osent bouger (165p19)**

RÈN s'emplego **coume negacioun** tambèn **emé lou sèns de** : *en rien, pas, pas du tout (165p19)*

- **Vous sias rèn facho** mau, Mirèio ? (Mistral) – **vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille ? (165p12)**
- En Anglo-Terro li garo **soun rèn** ourganisado coume en Franço (Fourvières) – *En Angleterre les gares ne sont pas du tout où ne sont en rien organisées comme en France (165p19)*
- Fariès **rèn mau de** me presta toun calèu (Arm. P.) – *Tu ferais pas mal de me prêter ta lampe (165p19)*
- **Diéu** s'enchau **rèn de nòsti douno** se lou cor i'es de manco (Fourvières) – **Peu importe à Dieu ce que nous lui offrons si le coeur n'y est pas (165p19)**
- Tòuti aquéli remudo-remudo, **risco rèn que** lou fagon chanja d'espèci (Fourvières) – **il n'y a pas de danger que toutes ces métamorphoses le fassent changer d'espèces (165p19)**

GES, GIS, GI – GENS, GEN(Rh.), GIE(m.), GIN, GINS (*pas de, point de, nullement, aucunement*) (**Pas cap de, Mendre**)

- à l'ourigino voulié dire : **uno persouno** (variante de **GENS**) (165p19)
- pièi **DÉGUN** (165p19)

- aro significo quasi toujours **PAS**, **Assouludamen PAS** : *pas du tout (165p19)*, mai pòu s'emplega que se lou verbe es **acompagna pèr un coumplemen** : noum o prounoum....**preceda pèr** : **de o n'en (n')** :
 - Quand i' avié **ges de sèti** – *lorsqu'il n'y avait pas de sièges (163p135)*
 - **n'avès ges de poumo roujo** ? – *n'avez-vous point de pommes rouges ? (163p142)*
 - l'a mai de cinq semano que nous **a ges douna de si nouvello** (Gelu) – *Il y a plus de cinq semaines qu'il ne nous a pas donné de ses nouvelles (165p19)*
- (**Aucun**) : *Aucun* – Ai **ges d'oustau** – Vole **ges de cremo** – **De ges** de part en liò, **en ges de liò**, en degun liò (2p129) i'a **ges de noum (3p30)** – i'a **ges de caiau** : (4p27) –Ercule avié **plus ges de sageto (4p26)**. – **sènso ges d' exclusivo** – **sans aucune exclusive (49)** – l'a **ges d'oustalarié** que siegue batejado d'aquelo apelacioun barbaro (107p28) – A soun intrado i'a **ges de porto, ni de clau; (138)** – Que reçaupien **ges de responso d'en liò** – *Qui ne recevaient de réponses de nulle part (167p66)*) – **ges de poutingo èron eficaço** – *aucun médicament n'était efficace (167p240)*
- (**Mendre**) *Moindre* – Sus l'éuse **ges de cigalo...** **Ges d'amouro...** **Ges de nis** dins li bouissoun (Aubanel – Pèr Toussant) – *Mais sur le chêne vert pas une seule cigale...* **Pas la moindre mûre...** **Pas le moindre nid** dans les buissons (165p19) – **sènso jamai ges de nivoulet** – *sans le moindre petit nuage (167p9)*
- Li rasetaire avien **ges d'enavans(4p17)**
- **N'ia ges** – **N'ai ges trouba (2p129)** – Sènso agué **ges** pres de decisioun.– *Sans avoir pris la moindre décision (167p174)*
- lou **sabe pas** mai de faiou **n'en vole ges. (1p18)**

- mai à garda, pièi, de trai de **soun ancian emplé** coume prounoum e ajeitiéu indefini (**Degun**) (165p19)
 - Atrouvaren **plus ges de bono plaço** (B. Bonnet) – *Nous ne trouverons aucune ou pas une seule bonne place (165p19)* – Noun es l'enfant de toun baile Eliezèr, ni l'enfant **de ges de ti varlet** que deù èstre l'eiretié – *Ce n'est pas le fils de ton régisseur Eliezer, ni le fils d'aucun de tes valets qui doit être l'héritier ou qui doit te succéder (165p19)* – **A ges di** de messorgo e **n'en fai ges dire** à Saro (Fourvières) – *Il n'a pas dit de mensonges et n'en fait dire aucun à Sarah (165p19)* – **Se pòu ges avé** de doute (d'Arbaud) – *Il ne peut pas y avoir de doutes ou il ne peut y avoir aucun doute (165p19)* – **Marrido que siés, de bèl image**, te **n'en dounarai ges !** – *Vilaine, va ! De belles images, je ne t'en donnerai plus pas une.(168L6)* – D'entremens que lis ome garbejon (B. Bonnet). *Auriéu lou dre, auriéu lou suein. De ges jita d'aguïo autant que metrien poueint ... (Gelu)* – *Tandis que les hommes mettent en gerbes. J'aurais le droit, j'aurais le soin. De ne pas jeter d'aiguilles tant qu'ellesoudraient (165p26)*

PAS GES : *Nul* – Mai que **pas ges** de cansouneto – *plus que nulle petite chanson (M522)*

- NIÉU (Rèn)** : *nullement, rien (dans le Dauphiné et le comtat Venaissin)* nous dis lou T.d. F. mai s'atrobon quàuqui ràris eisèmple en prouvençau
- qu' l'entendien **niéu** – *qui n'y connaissait ou n'y entendait rien (J.P. Trennevin)*
 - Li bastissèire ourguèious, **en se coumprenen niéu**, se broièron dins soun obro (Fourvières)– *Les orgueilleux bâtisseurs, ne se comprenant plus du tout, s'embrouillèrent dans leur oeuvre (165p19)*
 - Tant pis pèr l'ome animau qu'entènd niéu à-n-aquéli causo de l'esperit (Fourvières) – *Tant pis pour l'homme animal qui n'entend rien à ces choses de l'esprit (165p19)*

- PLUS, PLU, PUS, PU** : l'eisaminatour, **pèr plus se la vèire davans...** (1p105) – gouro lou reloge campanejo se pòu **plus** leva (1p82) – lou faro à man gauchò a **plus** fa lume – (3p52) – Ercule avié **plus ges de sageto (4p26)**. – **n'en** pode **plus (1p103)** – que defautera **plus(3p71)** - : li veituro se podon **plus** engara... (4p18) – Li Prouvençau **an** dounc **plus d'escuso (49)**
- Me fai peno, n'ai **plus pas ges**. – *Ça m'ennuie, je n'en ai plus du tout. (168L7)*

- **PAS PLUS** - li bos podon **pas plus** s'acoutenta d'èstre de terro d'aubre – *Il ne suffit plus que.... (39)*

- Tambèn **plus** es emplega pèr la **negacioun** enterin que **pu** es generalamen reserva pèr la **coumparesoun (2p129)**..
 - Si parlon jamai **plus** sènso durbi la bouco (Gelu) – *Ils ne se parlent plus jamais sans ouvrir la bouche (165p20)*
 - Lei bèis emàgi.... **Lei pu terrible** default... (Gelu) – *Les belles images... Les plus terribles défauts (165p20)*

QUESTION – INTERROUGACIOUN ? (156p202)

(interrogatiéu) **Coume** te dison ? (3p17) – **Quet** jour.....A **queto** ouro..? (3p18)

Peut s'exprimer par la simple INTONATION, verbe en début de phrase – **Sones** lou coumpan ? (3p19)
siés-ti tuclo? (3p16,17)

es que siéu messourguiero iéu ? (3p16)

Pòu s'espreni pèr “-ti” après l'aussiliàri o lou verbe – lou comte Pourtális, ... **n'avié-ti** pas escri en provençau uno coumèdi ! – *le comte Portalis, ... n'avait-il pas écrit no comédie en provençal ? (163p173)*

ON français : L'INDETERMINA : (2p64) (13p49).

Vèire : Indefini (aj e pro) (Mounde)

Lis espressioun li mai empregado soun :

- a) la **FORMO PROUNOUMINALO** (vèire çai-souto)
SE + verbe à la 3^{enco} persouno dóu singulié : **se dis** : **on dit**.
Se vèi un mouloun d'estangié – **se ié vai** (*on y va*) (13p49) – **Se pòu pas dire** – *On ne saurait dire* (163p220)
- b) La 3^{enco} persouno dóu plurau : **Dison** : **on dit** – **Que m'an di ?** – *Que m'a-t-on dit* (163p152) – **Quant t'an paga ?** : *Combien t'a-t-on payé ?* – à l'ouro ounte **anavon** soupa – à l'heure où **on allait** souper (163p183)
 eisèmple : **Mistral / Lou Pouèmo dóu Rose** :
Se ié vèi, dison de maraviho – *On y voit, dit-on, des merveilles disien* qu'anavo èstre aqui (*on disait qu'il allait être là*) – **podon** (**on peut**) – **riren** (*on rira*) – **se nous vesien** (*si l'on nous voyait*) (13p49)
- c) mens souvènt :
 Li 1^{ero} dóu plurau, li 2^{do} dóu singulié o dóu plurau (mens souvènt) :

A la piscino { **vesèn**
vésès de fiho bello – A la piscine on voit des jolies filles.
vesès

quand **siés** aqui **qu'espères**, te languisses – *Quand on est là à attendre on s'ennuie ou s'impatiente* es uno causo que **séntes** e que la **pos** pas dire – *c'est une chose que l'on sent et que l'on ne peut exprimer* quand **sias** malaut, tout vous vèn en òdi – *quand on est malade tout vous ennue* (13p49)
 – **e dirias** que noun s'arrestaran – *et on dirait qu'ils ne s'arrêteront* (107p27) – que **rescoutras** dins si carriero – *qu'on y rencontre dans les rues* (163p173)

(**formo passivo**) – **e m'es esta di** que l'Unioun Prouvençalo : *et on m'a dit que...je me suis laissé dire que* (58)

ON (mens usita en prouvençau que "SE") – **l'on** s'èro acostuma de deleissa coume "groussié"li mot li mai grana dóu parla prouvençau – *l'on s'était accoutumé à délaissier comme "grossiers" les mots les plus riches du parler provençal* (163p113) – 'mé lou vèire-veni, se **l'on** saviso pas, – *avec l'appréhension, si l'on n'y prend pas garde,* (163p155) – coume aquéli rabasto que **l'on** abandouno en routo – *comme ces affaires qu'on abandonne en route* (163p191)

ON (français) / SE : FORMO PROUNOUMINALO : sèns passiéu (3p67)

(13p77) Pèr fourma li verbe prounouminau di tres counjuguesoun, s'apound au verbe li prounoum (reflechi) me, te, se, nous, vous, se (vèire çai-sus e PROUNOUM –REFLECHI)

se : **on** – **se** n'en parlo (9) **se dis** (vèire verbe prounouminau) **on dit** (1p63)

se dis que de cambarado vènon dimècre = **es di** que... (3p67)

uno assoucioun espourtivo **s'alestira** = **sara alestido** (3p67)

se conto que dimenche venènt i'aura uno acampado (3p80)

se dis – **on dit** (1p87) (impersounau : (1p119)

– e vès-aqui perqué **s'es jamai publica** – *voilà pourquoi ce poème n'a jamais été publié* (163p160)

– Li dous **jouvènt se vei** qu'assajon pas de coumprendre, mai la bèlon e sèmbelon is ange – **on voit que les deux jeunes n'essayent pas de ...** (107p20) –. Mai li Vaqueiriéu, **lou noum que se douno** i tres darnié jour de mars e i quatre proumié d'abriéu. (130) – nòsti garbo **se caucavon** – **on foulait nos gerbes** (163p16) – **Se pòu pas dire** – *On ne saurait dire* (163p220)

La forme prounouminalo à sèns passiéu es l'expressioun que rènd lou mai naturalamen lou francés "ON"

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biòu, quant **deviè pas se n'amassoula** ! Pèr que tóuti lis estrangié pousquèsson, à la taulo d'oste, **s'empassa** si gros taioun d'adobo, **se fasié** 'n chaple fourmidable ! E de que falí faire di fege ? **Te pènes bèn** que li gènt qu'anavon à la Fiero èro pas 'mé de fege de Gus que **se voulien greissa** li dènt (Carle Galtier) – *Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer ! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable ! Et que fallait-il faire des foies ? Tu penses bien que les gens qui allaient à la foire, ce n'était pas avec des foies de Gus qu'ils voulaient se remplir le ventre ou se taper la cloche* (165p11)

– Enfin **s'èro abolí** li fèsto e li dimenche – *Enfin on avait aboli les fêtes et les dimanches* (163p145)

(2p146) Lou reflechi - La voues prounominalo es mai emplegado en prouvençau qu'en français : – se crèire, se pensa (Niço : si rire) = Me sieu pensa, penso-te – me penso que lou pos faire touto souleto (3p44)
 – mai utilisado qu'en francès : vèire crèire, pensa, soubra, tounba, endavala, espargna, alounga, (165p11)
 – francès "on" : vèire canta, saupre, tua, óufri, amassoula, empassa, faire, voulé (165p11)

se languì (dins lou Var : Ana si dina, si soupa)

(s') aprendre (vèire encauso): vèire Voucabulàri

s'avisa = se pensa – m'avise que siéu pas segur i'ana(3p73) – me n'en siéu pas avisa – *je n'y ai pas fait attention* (3p52) – e se n'erian manco pas avisa. (26)– S'èro pas de l'èr viéu que nous alègro, me creiriéu d'avé tounba sus la luno – *Si ce n'était la vivacité de l'air qui nous grise, je croirais avoir atterri sur la lune* (107p4).

se crèire : La Droumo es riche, mai que se lou cresian. (51)

se dire (Prepauza) : se Proposer – mai coume me siéu di de passa touto la semana en Avignoun – *mais comme je me propose de passer toute la semaine en Avignon* (13p192)

se faire : es soulamen em'un aucèu que me vau faire la fèsto"(63)

se garda : e nous sian garda noste parla – *et nous avons gardé notre langage* (13p198)

se parti : e s'es parti emé li cinq drouloun (63)

Se pensa que o dequé : *penser que* – Dequé se pouidi bèn pensa dins sa tèsto estrassado de me vèire ansin ? (36)

se prendre= Se te garces de iéu, te vas prendre un d'aquéli bacèu (1p130) - S'ai pres toun caièr d'istòri ? – Qu'est-ce-que tu veux ? Tu as pris ton cahier d'histoire (1p76)

se tounba – ai tounba = me siéu tounba : *je suis tombé* (13p106)

se seca : li viravian tèms en tèms fin que se sequèsson reguliramen – *nous les retournions de temps à autre pour qu'elles sèchent régulièrement* (54p9)

La 3^{enco} persouno dóu plurau espremis l'indefini, emé li verbe de narracioun : (on)

Coume te dison ? Conton que..à ço que dison... (3p75) – conton que lou marcat de la garo embauchó de jouine (3p80) – dison : on dit (impersounau : 1p119) – Nous demandon d'espousicioun de crècho tant en Franço qu'aiours – *On nous demande...* (114)

– E quau es que quilo coume un porc que saunon ? – *Et qui est-ce qui crie comme un cochon qu'on égorge ?* (168L6)

La 2^{do} persouno dóu singulié o dóu plurau espremis l'indefini subre tout en lengo escricho :

–Quouro siés urous tout t'agrado(3p80) – t'enmescles toun carretoun em'aquéu dóu vesin – *tu accroches ton caddie à celui du voisin ou on accroche son chariot à..... siés butassa : tu es ou on est bousculé.....* de cop que i'a cerco que cercaras, troves pas ço que vos – *parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut* Alor as, de cop, envejo de tout manda au diable, de leissa toun carretoun e de grata camin (1p89)

– quouro avès fam – *quand on a faim* (1p87) (1p119) – li troubas un pau de pertout dins li boutigo. (3p80) – S'èro pas lis ourizount larg e s'èro pas la tuviero moufudo que trauco l'erbage d'un pau pertout, vous creirias en plano – *Si ce n'était les vastes horizons, si ce n'était le tuf des terrains qui troue l'herbe un peu partout, on se croirait dans la plaine* (159Ap271)

LA FORMO PASSIVO

– sèr à escafa l'agènt o en lengo escricho à faire uno chausido estilistico: (3p91)

– la trasfourmacioun se pòu faire soulamen emé li verbe transitiéu dirèit

– l'aussiliàri "èstre" sèr à counjuga li verbe e lou participe passa s'acourdo en genre emé lou sujèt

– (13p77) siéu aclapa (*je suis accablé*), ères aclapado (*tu étais accablée*)

– uno autò a tounba Soufio → Soufio eis estado tounbado pèr uno autò (2p39) – lou tiatre de vuei es forço jouga – la pèço es estado escricho pèr un escrivan d'aro (3p91) – pèr èstre manjado pèt lou loup (159p152)

De ligo souvènt lou coumplemen d'agènt au verbe à la formo passivo (165p24)

– vous fasèn espertisa d'un siquiatre (107p50) – fugè bassaca di erso de la mar (107p45)

– e m'es esta di que l'Unioun Prouvènçalo : *et on m'a dit que...je me suis laissé dire que* (58) – M'es esta di que i'a... (3p76)

Marsiho èro finido de basti (La Sartan) – *La construction de Marseille était achevée* (165p11)

Caupre : *être contenu* – verbe atiéu de sèns passiéu (165p11)

ON DIRAIT, ON CROIRAIT – Sèmblo, Dirias , Dirias d'avis (165p31)

- Sèmblo un boumian – *On dirait un bohémien* (165p31) – sèmblo un galinié – *on dirait un poulailler* (155p74)
 - sèmblo de-bon que noun i'a que de mouissalo – *On dirait vraiment qu'il n'y a que des moustiques* (158Ap35)
 - Sèmblo d'èstre malaut – *on dirait ou on croirait qu'il est malade*
 - Dirias dos dindouletto (Anf. Daudet) – *on dirait deux hirondelles* (165p31)
 - Dirias que cren d'èstre mescla à-n-aquelo istòri – *On dirait qu'il craint d'être mêlé à cette histoire* (158Ap17) – *Aurias di qu'èro l'avioun que trasié lume fin qu'au sòu – On aurait dit que s'était l'avion qui promenait son pinceau lumineux jusqu'au sol* (167p23)
 - Dirias avis o d'avis que : *on dirait que* – *Dirias d'avis que* caminan dins un pantai . *on dirait ou on croirait que l'on marche dans un rêve* (107p15)

FORMO IMPERSOUNALO (3p93)

Subourdounado coujountivo = sujèt reau dóu verbe

parèis que te siés achatourli – *il paraît que tu fréquentes ou que tu es amoureux*

es necite de legi la pèço tóutis ensèn

es verai que me siéu engana – *c'est vrai, je me suis trompé.*

PASSAT O PRETERIT DEFINI

s'emplego meme pèr rèndre comte d'evenimen récènt (165p11)

PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI – (3p54) – ACORD P.P.

Veni de pòu èstre tressauta se lou countèste es clar – En 1848, Mistral dis à soun paire : “**an abouli** la mort en matèri poulitico” que reviro pèr” – *on vient d'abolir la mort en matière politique* (163p153)

– èro **venu** s'establi uno famiho de la vilo – *était venue s'établir une famille de la ville* (163p165)

Verbe transitiéu : aussiliári **avé** o **agué**.

– L'ACORD DÓU PARTICIPE SE fai **en generau** coume en francés nous dis **MAGALI PILE** (3p54)

la **leiçoun qu'ai reçaupudo**

– la **medaio qu'ai reçaupudo** d'aquest Indian à Jauga. L'avié **óublidado** en plen – *la médaille que j'avais reçue de cet Indien à Jauga – Je l'avais tout à fait oubliée* (158Ap48)

– (1 p.87) Mai **PÈIRE VOULAND** nous dis: **L'ACORD DÓU PARTICIPE 2)** emé **avé** quouro lou **C.O.D** es plaça **davans** lou **verbe: C.O.D** prounoum **relatiéu – acord facultatiéu** – en generau **se fai pas**.

C.O.D prounoum **persounau** – en generau **se fa**.

– la leiçoun **qu'ai apres** , l'ai bèn **apresso** . – aquelo raubo **qu'ai fa** faire, l'ai **facho** faire coume fau.

N.B. s'atrobo peréu : la **raubo qu'ai facho**– pèr uno **cordo** qu'avié **facho** – *par une corde qu'il avait fait faite.* (163p149)

– Vosto veituro **qu'avès leissado** avau (107p13)

– la **listo** de coumessioun l'as **presso** ? - as bèn pòu que l'ague **óublidado** (1p84) – T'an **ajudado** à te sourti d'aquéu marrit pas (107p25)

(2p64). **C.O.D.** prounoum **relatiéu** – **l'acord se fai pas toujours** – Vaqui la raubo **qu'ai fa** – mens souvènt **facho**

C.O.D. prounoum **persounau** – **l'acord se fai mai regulieramen** – Aquelo raubo l'ai **facho**

– **N.B.** Quand l'acord se fai, se fai meme segui de l'**infinitiéu** – Aquelo raubo l'ai **facho faire**

– Es meme iéu que **l'ai facho aplantado** – *c'est même moi qui l'ai fait stopper* (158p48)

– N.B Emé l' aussiliari èstre. l'acors se fai dins touti li cas : – Mirèio e Soufio **se soun facho faire** un capèu. (2p64).

Verbe intransitié e prounouminau : aussiliari **èstre**. (3p54)

– L'ACCORD DÓU PARTICIPE se fa en gènre emé lou sujèt – siéu intrado – la leiçoun m'es pas estado de bon – me n'en siéu pas **avisa**

– Souvènti-fes neglegi : la Camargo es vengu(do) ié rèndre un oumenage e me siéu senti(do) souleto. (73)

– L'ACORD DÓU PARTICIPE (1p87 PÈIRE VOULAND):

1) emé **èstre** se fa **toujour meme segui de l'infinitiu** – aquelo raubo Mirèio se l'es facho faire. – Soufio s'es leissado tounba. – S'ei **rendudo** comto qu'entre éli dous i'a mai que mai ((2p86) – s'es facho mau – elle s'est fait mal (107p13)

– aièr siéu ana faire....**es esta** espetaclous (3p58)

– Segne Aubanèu **es parti** 'n viage **davans ièr** (13p208)

– sian esta marida dos annado, mi gènt soun esta marida vint an (4p87) – depuis....il y a ...que nous sommes

– emé li verbe nèutre, tendènci à emplega l'aussiliari **avé pulèu que** (que noun pas) **èstre** – Nòstis ami an sourti: ai mounta, ai tounba.

XAVIER DE FOURVIÈRES nous dis (13p103) e **FREDERI MISTRAL** (TDF : Tome segound, pajo 488) :

– pèr quant au PARTICIPE soun ACORD emé lou sujèt e lou regime diferis coumpletamen di règlo franceso.

– Es ansí que se dis : **es estado malauto** : *elle a été malade* – s'es enviscado li det : *elle s'est englué les doigts*

– li figo **qu'ai culi** : *les figues que j'ai cueillies* – la terro **qu'ai croumpa** – *la terre que j'ai achetée.*

Mai l'ACORD se fai après lou prounoum persounau : li figo, quand lis ai manjado : *quand je les ai mangées*

– aquelo terro l'ai vendudo : *cette terre je l'ai vendue.*

Jan-Pèire TENNEVIN (165p12) "Li règlo d'acord dóu participe soun proun diferento dóu francés "

– Après l'aussiliari "avé", l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Dirèit (COD) s'efetuo pas forço-fourçado

– Ai pantaia, diguè la vièio fiho, que lou garçoun bouchié **m'avié arrapa** (La Sartan) – *J'ai révé, dit la vieille fille, que le garçon boucher m'avait attrapée*

– la paio **qu'avié acampa** (d'Arbaud) – *la paille que j'avais ramassée*

mai l'acord emé lou Coumplemen d'Óujet Indirèit (COI) semblo courrentamen óusserva en prouvençau

– **Vous** sias rèn **facho** mau, Mirèio (Mistral) – *vous ne vous êtes pas fait mal, Mireille*

– Li journadiero s'èron **dicho** quauco mau-disènço (B. Bonnet) – *Les journalières s'étaient dit quelques médisances* (165p12)

Dèure e poudé (vèire **PLAÇO DÓU PROUNOU M PERSOUNAU (O REFLECHI)**)

– Ti siés **degudo dire** proun souvènt (V. Gelul) – *Tu as dû bien souvent te dire*

– Ti serias pas **pouscudo teni** de dire (V. Gelul) – *Tu n'aurais pu t'empêcher de dire*

– Urousamèn pèr nautre que **se sian pouscu reganta** – *heureusement que nous avons pu nous rattraper* (26) – Peireto Berengier o Fino de Parouvié)

Verbe intransitié e prounouminau : aussiliari **èstre** e **avé** : Vèire **Parti, Passa**

LI TÈMS SUBRE-COUMPAUSA

Lou passat o preterit anteriorubre coumpausa a un sèns limitatiéu, marco qu'un fa passa es avengu quàuqui fes. – E me siéu agu di – **Je me suis demandé, parfois** : (163p204)

En fa, s'agis d'un passat indefini : acò l'ai agu fa. óupausa à un passa defini : acò l'ai fa.

Lou passat subre coumpausa espremis l'idèio d'uno acioun passado qu'à leissa dintre nautre uno esperiènci aquistado – lou proumier aussiliari pòu èstre : èstre o avé : L'as agu fa ? : *tu l'as déjà fait* – Coumo **es** agu arriba (V. Gelu) – *Comme cela s'est déjà produit* (165p11)

– Mai repasso-te, Ziri, **ço que de-fes, t'ai agu counta** – *mais repense un peu, Ziri, à ce qu'il m'est arrivé de te raconter* (159p289) (d'Arbaud – 165p11)

–léu **siéu agudo** anado – j'y suis allée (1p140) – Mirèio i'es **agudo** anado (2p100) – (1p143) ié sias agudo estado en Arle ? (Mistral) – Acò l'ai agu fa

Vèire : Vèire, Remarca, Parla, Dire, Garda

FUTUR

Vèire Êstre pèr, Ana.

Lou futur de pouossible, doute o d'incertitudo (de mau-segur) (2p96)

Vèire Dèure.

Sara sèt d'ouro – *Il doit être sept heures*

Cresès que **sara** arriba ? – Croyez-vous qu'il peut-être arrivé ?

A degu lou faire e lou travail **se sera perdu** – *Il a dû le faire et son travail a dû se perdre (155p179)*

Mounte sara : *Où est-il , Où peut-il être (158Ap10)*

– Mai au mens **auras** fa veni un mège ? – *Mais, au moins, tu as fait venir un médecin ? (163p181)*

Futur de l'indicatiéu en prouvençau e Imperatiéu en francés

Emé l'emplé dóu futur, sèmblo que l'envitacioun siegue pas tant forto.

– **Pensarés** à ço que vous ai dit – *Pensez à ce que je vous ai dit (163p169)*

LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS : vèire COUNJOUNTIÉU

– mai coume **avèn fa**, vièi routinié que sian, pèr barrula 'nsin dins aquéu garagai **sènso pousqué** s'arrapa en rèn de soulide – *mais comment avons nous fait, vieux routés que nous sommes, pour rouler ainsi dans se gouffre sans avoir pu nous raccrocher à quoi que ce soit de solide (107p5)*

Me diguè que fau sèmpre rèndre pan pèr fougasso.– *Elle m'a dit qu'il fallait toujours rendre la monnaie de sa pièce. (168L11)*

– e **a vougu** moustra que li santounié **soun** d'artisto. – *il a voulu montrer que les santonniers étaient des artistes*

– **an moustra** qu'un santounié emé sa fe e soun talènt **èro** un artisto famous dins lou mounde entié. **(114)**

– li flour d'or que dins lou riéu **se miraiavon e revihon** moun envejo– *les fleurs d'or qui se miraient dans le ruisseaux et réveillaient mon envie (163p20)*

L'indicatiéu imperfèt **pòu ramplaça** l'indicatiéu plus que perfèt

Lou coundiciouna presènt **pòu ramplaça** lou coundiciouna passa

– **Èro** de la raço d'aquéli pastre que, se soun paire **èro** uno erbo, se dis, lou **farien** manja (**Fourvières**) – *Il était de ce genre de bergers que, si leur père avait été une herbe, dit-on, ils l'auraient donné à manger (165p35)*

L'indicatiéu passat **pòu ramplaça** l'indicatiéu plus que perfèt

– Un cop que la masiero **leissè** lis iòu à l'entour dóu païé, mi coulègo n'en **levèron** douge.– *Une fois où la fermière avait laissé les œufs autour de la meule de paille, mes camarades en ont piqué douze. (168L11)* – Tout-bèu just **finissian** de charra 'mé lou pastre que **veguerian** veni – *À peine avons fini de causer avec le berger que nous avons vu venir (163p250)*

COUNDICIONAU

– La luno rouso o luno d'abriéu **cremarié** li planto – *brûlerait les plantes (159Ap183)*

– soutu escampo qu'**aurié coumés** un sacrilège en passant à soun pognet lou brassalet de l'Inca ! – *parce que, disent-ils, il a commis un sacrilège en passant à son poignet le bracelet de l'Incas (158Ap9)*

Lou coundiciounau **pòu ramplaça** : **Maugrat se + indicatiéu o Meme que + counjountiéu** :

Viéurias milanto annado, **es** la souleto causo de reteni! – *Même si vous viviez un millier d'années, ce serait la seule chose à retenir : Vivre en faisant le bien. Maintenant je m'en vais. Adieu !" (168L15)*

Lou coundiciounau presènt **pòu ramplaça** : **Se + Imperfèt** :

E **poudrié**, lou pople prouvençau, desaparèisse, que – *Et le peuple provençal pourrait disparaître que (163p221)* – **S'escoutarié (se s'escoutavo)** que se prendrié bèn la cigalo – *S'il s'écoutait, il prendrait bien une cuite (167p99)*

COUNJOUNTIÉU

Davans li persouno dóu mode counjountiéu, quouro an **un verbe davans**, se met **la counjouncioun "que"**, s' an **pas de verbe davans** se pòu supremi **"que"**: (13p57)

– **vole que siegues** brave – *je veux que tu sois sage* – **Meten que siegon** esta forobandi – *supposons qu'ils aient été expulsés.*

– **siegue** iéu proun urous e veiras (*que je sois*[*si je suis...*] *assez heureux et tu verras* – **fuguèsse** esta chausi (*que j'eusse été choisi*) – **fuguessian** mort (*que nous fussions* [*si nous étions...*] *morts*. (13p57) – La fèbre ! m'escridère, ah ! **fuguèsse-ti** la bono ! – *La fièvre, m'écriai-je; ah !* **Que ce fut la bonne !** (163p171)

Chausido – (vèire **Que +Counjoutiéu**: chausido) – **fugue à Paris o fugue à Roumo** – *Que vous soyez à Paris ou à Rome (que ce soit)* (163p3)

1^{ero} persouno dóu plurau dóu **counjoutiéu** presènt, **fourmo l'imperatiéu emé o sènsu que**

Lou mode **coujoutiéu o sujoutiéu** s'emplego **subre-tout dins li proupousicioun subourdounado** (vèire **COUNCOURDANÇO**) (165p11)

LA COUNCOURDANÇO DI TÈMS : toujours respectado (1 p.127)

Principalo		Subourdounado
<u>coundicionau presènt</u>	→	<u>Counjoutiéu imperfèt</u>
Sarié bon	que	venguèsses
<u>passat</u>	→	<u>Counjoutiéu imperfèt</u>
crésiéu	que	venguèsses

(2 p.64).M'estounarié

que Soufio pousquèsse veni

(2 p.81) regulieramen e naturalamen óusservado

Principalo		Subourdounado
1) Indicatiéu presènt Es	} pas possible que	vèngon counjoutiéu presènt
2) Indicatiéu imperfèt Èro		venguèsson counjoutiéu imperfèt
3) Coundicionau presènt Sarié		venguèsson counjoutiéu imperfèt

1) **Vole** o **voudrai** que **vengues** o que **sigues vengu** à quatre ouro – *je veux ou voudrai que tu viennes ou soit là ou sois arrivé à quatre heures* (165p11)

2-3) **Voudriéu** o **vouliéu** o **Vouguère** que **vengèsses** o **siguèsses vengu**... (165p11)

– aquéu **ourdonnè** subran **qu'un** dis oubrié **durbiguèsse** la toumbo... (157p26)

– **voudriéu** que **juressias de** m'apara – **je voudrais que vous juriez de me défendre** (157p26)

Se ié **vas** e que lou **vegues** (1p150)

Se l'**anaves** e que lou **veguèsses**

– Mai, à bèu-Caire, pèr la Fiero, de biòu, quant **deviè** pas se n'amassoula ! Pèr que tòuti lis estrangié **pousquèsson**, à la taulo d'oste, s'empassa si gros taioun d'adobo, se **fasié** 'n chaple fourmidable (Carle Galtier) – *Mais à Beaucaire, pour la Foire, des boeufs, combien ne devait-on pas en tuer ! Pour que tous les étrangers puissent, à la table d'hôte, avaler leur grosse portion de daube, on faisait un abatage formidable !* (165p11)

Mai lou **counjoutiéu imperfèt pòu ramplaça** lou **coujoutiéu presènt** pèr marca mai fort lou caratère **sujetiéu de l'idèio subourdounado** (vèire **EMPERATIÉU**)

– Crese pas, **dins tout, que t'encaussèsson (d'Arbaud)** – *je ne crois pas qu'ils iraient jusqu'à te foncer dessus* (165p11) – Remarco : "encausson" 3^{enco} persouno dóu presènt **dóu counjoutiéu e de l'indicatiéu**

– Emái soun front noun **lusiguèsse** que de jouinesso.... **vole** qu'en glòri fugue aussado (Mistral) – *Bien que son front ne brille (ou ne brillât) que de jeunesse, je veux qu'elle soit glorifiée* (165p11)

Lou **counjoutiéu imperfèt pòu ramplaça tambèn** lou **coujoutiéu plus que perfèt**

– Se Marioun lou **retenguèsse** pas (pèr l'**aguèsse** pas **retengu**), **se sarié tra**, segur, **de** la fenèstro en bas (Roumanille) – *Si Marion ne l'avait pas retenu (Marion ne l'eût pas retenu qu') il se serait certainement jeté par la fenêtre* (165p11)

– E dire, pamens, que se moun paire **raubèsse** pas (**aguèsse** pas **rauba**) la bravo Catarino, ma maire, **d'acquèstis ouro, raubariéu** pas de figo tant bono... (Arm. P.) – *Et dire, néanmoins, que si mon père n'avait pas volé ces heures à ma mère, la bonne Catherine, je ne volerais pas ces si bonne figues ...* (165p11)

– Crese qu'aurié lipa lou dedins se sa lengo **fuguèsse (fuguèsse estado)** de mesuro (Ed. Marrel) – *Je crois qu'il aurait léché l'intérieur si sa langue avait pu y entrer* (165p12)

Lou mode **coujoutiéu o sujoutiéu** emplega dins **li proupousicioun principalo o independènto** espremis **lou souvèt** o **lou regrèt** (vèire **ÓUTATIÉU, EMPERATIÉU**) (165p12)

souvèt – Emái qu'eiço noun **siegue** quauco engano dóu diable ! (Arm. P.) – *Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable*

– Emái qu'eiço noun **sieguèsse** quauco engano dóu diablo ! (Arm. P.) – *Pourvu que ceci ne soit pas quelque ruse du diable, ce que je crains fort*

- Li tèms soun bèu, diguè uno voues d'ome... – *Il fait beau temps , dit une voix d'homme...*
- **Basto que tèngon** (d'Arbaud) – **Pourvu que ça dure...** (165p12)
 - **Basto que tengèsson** (d'Arbaud) – **Si seulement, ça pouvait durer...**
- qu'au mens **ague** de travai ! – **Si, au moins, j'avais du travail !**
- qu'au mens **aguèsse** de travai ! – **Si, au moins, j'avais une petite chance d'avoir du travail !**
- **Basto n'encapèsses pas mai** aqui monte vos ana... (l'Antifo) – **Puisses-tu n'en pas trouver davantage là où tu veux aller**

Basto que + conjointiéu (présent o imperfèt)

- **E basto que** n'ague forço... **et plaise à Dieu** qu'il y ait... (13p202) – Basto que **toumbèsse** pas de nèu ! – **Pourvu qu'il ne tombe pas de neige !** (168L10)

- regrèt** – Ah ! **Basto** coume vous li **vegoussian**, **basto agoussian** lou cor mounde coume vous ! (Fourvières)
 - **Que ne pouvons nous** comme vous les revoir et que **n'est-il**, notre cœur, pur comme le votre !
- l'**agoussian-ti** pensa plus lèu ! (Arm. P.) – **Que n'y avons-nous** pensé plus tôt !

EMPLÉ DÓU COUNJOUNTIÉU – (2p81)

- a)- après doute,incertitudo (mau-segur) : Creson qu'es arriba - **indicatiéu** (2p81)
 - Creson **pas** que siegue o fugue leva - **counjountiéu**
- **après li verbe de voulounta e de cregnènço** : **counjountiéu** : (4p84,92) :
 - **souvète que fague** bèu tèms – a **vougu que nous arrestessian**.
 - **Coume que fugue, Coume que vague** : *quoiqu'il en soit* (2p113).
- **présent** : **emplega pèr espremi uno acioun subito o immediato** :
 - se pinto li labro de rouge, pièi **vague de** se penchina – *et aussitôt passe à la coiffure, se met à se peigner* (1p73) – **e vague de** li roumpre – *et chacun de les casser (et vas y que je te casse)* (54p9)

- b)- **Óutatiéu** (Optatif vèire **Se, Tant**) : **Agousses** vist acò ! = **Si tu avais pu voir cela !** (2p81)
- **Esclamatiéu** – **Agousses** vist aquel espetacle ! (**esclamatiéu**) **Si tu avais** vu ce spectacle ! (1p150)

- l'**imperfèt** dóu counjountiéu pòu espremi tambèn **l'óutatiéu (souvèt)** : (1p127)
 - Fuguèsses** aqui – Ah ! si tu étas ici. Que n'es-tu ici ! - acò sara de segur lou jour lou pu bèu. **Pousquèsse** dura lontèms...Tè ! ((2p78) – **Pousquèsse** toujour dura coume acò ! – **Pourvu que ça dure.... !** (2p110) - " **Lou tengoussè** lou qu'escriguè 'cò que ié fariéu un nous à la gargamelo – *Si je le tenais* (36) – de **prepausa** is emissioun en lengo nostro, **un ouràri que sigoussè mai siau**. – pèr que tóuti aquéli qu'an pas pouscu segui "Vaqui", **aguèsson l'oupourtuneta** de l'enregistra (99) – l'impourtant es que cadun **pousquèsse** apara e parla sa lengo. (101) – **e entendegoussias pas** li voues crudèlo, sarés urous – *Allons, je crois que ceci n'est rien d'autre que de la philosophie ; d'écoutez-vous e puissiez-vous ne pas entendre les voix cruelles, vous serez heureux.* (168L12)

- **emplé particulié** dóu counjountiéu imperfèt (vèire **COUCOURDANÇO**):

(vèire **Après que, Tre que**) – **Venguèsse** un jour de fèsto éu e si fiéu escoutelavon de vitimo (Fourvières) – *Dès que venait un jour de fête, lui et ses fils égorgeaient des victimes.* (165p26)

- c) **ipoutetico** : **Se parlaves** prouvençau sariéu countènt (2p81) – *Si tu parlais provençal, je serais content.* **Parlesses**.prouvençau.... **counjountiéu impèrfet** – (Nissart se parlesses...)

- lou counjountiéu es emplega dins **lis ipoutetico** (l'irreauubre tout) (1p127)

LIS IPOUTETICO : s'avié fa bon me sariéu ana proumena

aguèsse fa bon...(pas de se)

s'eriai vengu pu lèu aurias vist vòstis ami

fugoussias vengu.....

Se pode, vendrai – Se poudiéu, vendriéu – Se aviéu pouscu, sarié vengu (1p111)

Se vèn sarai countènt (2p81)

Se venié sariéu countènt

Venguèsse sariéu countènt

S'èro vengu sariéu esta countènt

Fugoussè vengu sariéu esta countènt (Nissart : se fugoussè)

- Eventualita (10)** : . e **coumprene pas** qu'un poudé, **decidèsse** pèr nautre – *et je ne comprends pas qu'un pouvoir puisse éventuellement décider à notre place* (129) – Ah ! **Manquoussias pas de** l'apoundre la musico.. – *Ah, et surtout n'oubliez pas d'y joindre la musique* (168L13)

- ipoutèsi irrealo (10)** – Li chin ié passavon ras, e **contro-istavon pas mai que se fugoussè pas** de la marco – *les chiens passaient à ras de lui et ne réagissaient pas plus que s'il n'avait pas été du troupeau* (159Ap260)

Pèr que +conjountiéu present e qu'adounc podon ajuda **pèr que siegue** ensignado la lengo.(28)
+conjountiéu imperfèt de ço que volon faire deman, **pèr que** cadun **siquèsse** urous (**souvèt, ipouteti, irreau**) – à despart de quàuquis dardeno d'un caire o d'un autre, **pèr que** cadun **voutèsse** pèr éli. .(28) – *m'entrevère de souna aquel èstre estrange **pèr que se virèsse** à me regarda – je me renseignai en appelant cet être étrange pour qu'il veuille bien se retourner et me regarder de face (159p242)*

Souvèt (: moun soulet **vot** es **que** ma maire vuei, **òublido** de croumpa la Provence (89)

Dins uno relativo pèr **espremi** : *une possibilité, un désir ou un but à atteindre* **uno pousibleta, un desir, uno toco à ajougne(10p280)** – Mai sabès **qu'un pople qu'òublido** d'ounte vèn, a ges d'avenidou. (93)

Counjountiéu +LO (Óutatiéu)

Venguèsse –lo !: *plût à Dieu qu'il vînt ! (TDF)*

Hou faguèsse-lo : *il serait à désirer qu'il le fît*

Fuge-lo : *fuis-le (Nice)*

Rendès-nous-lo : *rendez-le-nous*

GEROUNDIÉU (vèire TEMPOURALO)

EMPLÉ DÓU GÉROUNDIEU

– Quand **lis anant e li venènt**, qu'èron noumbrous pèr carriero, (pensas dounc ! un dilun de Pandecousto, en Avignoun, es jamais esta e sara jamai jour-oubrant), quand, dise iéu, **li venènt e lis anant** veguèron aquel estrange capelan, esfraia coume un jusiòu, courre, **ourlant e bramant**, uno man en l'èr, e de l'autro, **estroupant** soun aubo pèr pas se l'entraiva e la peri, fuguèron estabousi (Fourvières) – *Quand **les gens qui allaient et ceux qui venaient** et qui étaient nombreux dans les rues, pensez donc, un lundi de Pentecôte, à Avignon, n'a jamais été et ne sera jamais un jour ouvrable), quand dis-je, **les gens qui venaient et ceux qui allaient** virent cet étrange curé, effrayé comme un juif, courir, **en hurlant et poussant des cris**, une main en l'air et de l'autre, **retroussant** son aube pour ne pas s'empêtrer dedans et ne pas l'abîmer, ils furent sidérés (165p12)*

Lou geroundiéu pòu espremis **la causo o la counsequènci** – (vèire **Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume (165p27)**)

– **En avènt fa quàuqui marrit tour**, mi gènt m'avien plaça pèr mòssi (**d'Arbaud**) – *Comme j'avais fait quelques vilains tours de force, mes parents m'avaient placé comme petit valet (165p26)*

– Sabès, **estènt jouine**, escoutave mai e entendiéu gaire : **acò es la fourtuno de la jouventuro**. – *Vous savez, **dans ma jeunesse**, j'écoutais davantage et j'entendais peu : **c'est le propre de la jeunesse (168L12)***

Lou geroundiéu s'emplego **subre-tout** pèr marca uno mostro d'ativeta, après un verbe à l'indicatiéu, preferablamen un verbe de mouvamen (**165p12**)

– La bèuta, la vertu, la noblesse **van creissènt** dins l'ome à proupourcioun dóu travai (Fourvières) – *la beauté, la vertu, la noblesse **se développent** chez l'homme en fonction du travail accompli (165p12)*

– Li faus sabènt de vuei que van disènt ... (Fourvières) – *les faux savants d'aujourd'hui qui racontent partout.. (165p12)*

– Quand lou vènt d'aut barrulo dins li lèio derrabant gème i branco dis óulivié, fasènt dourgueja li fueio dis aubre...(B. Bonnet) – *Quand le vent du nord siffle dans les allées en arrachant des gémissements aux branches des oliviers, faisant gondoler les feuilles des arbres... (165p12)*

– Passo de chatouno **se gandissènt** pèr bando gaio, de pastrihoun **couchant** davans éli, à boudre, fedo, aret, anoungé, agneloun (Fourvières) – *Il dépasse des petites jeunes filles **qui se mettent de côté** par bandes gaires, des petits bergers **qui se hâtent** devant elles, en pagaille, des brebis, des béliers, des agneaux déjà grands et des tout petits (165p12)*

Mai au **Geroundiéu** (vèire **TEMPOURALO NOUMINALISACIOUN GEROUNDIVISACIOUN**):

Erian alentour de la taulo, **esperant** moun paire **lou prouvençau** preferis la **relatiéu** :

qu'esperian moun paire – *nous étions autour de la table, attendant mon père (165p12)*

o la couourdounado – Alor risié **e** me disié.– *Il riait alors en me disant (168L20)*

– Te fau escoumessou que, **ço fasènt, risié** – *Je te fais le pari qu'il l'a fait en riant... ! (168 L22)*

o la tempouralo : (**Quand**) – Sabes bèn que toujours parle, **iéu quand dorme** ! – *Tu sais bien que je parle toujours **en dormant** ! (158Ap10)*

emai fugue juste de dire : Abel èro aqui, **alucant** la celèsto flamo – *Abel était là, **regardant attentivement** la flamme céleste (165p12)*

Dins d'Arbaud, lou geroundiéu atiéu di proupousicioun participialo es **forço souvèt** precedi de "en" (**165p13**)

- L'envejo de manja s'abouleguè e, **l'estouma en cargant** de forço, la voio, uno idèio, me revenguè – *La faim se fit sentir e, l'estomac reprenant des forces, je repris, un peu, courage*
- La luno **en virant** nouvelle, la niue, entre tumba, soubrejavo – **Au passage** de la nouvelle lune, la nuit, à peine tombée, s'épaississait
- La luno **en clarejant**, lou recouneiguère eisa – **Grâce au clair** de lune, je le reconnus facilement
- La pas **en venènt souleto** me sentiguère plus lou besoun de la bousca – *La paix venant toute seule, je n'éprouvai plus le besoin de la rechercher*
- Guihen **en fasènt** signe, éu contro-istè

- anoungo di despart, dis arrivado **en donant** tóuti li racoumandacioun i vouiajur (2p107)
- lis elévo soun asseta, **en fasènt lou round**,... – (*en se mettant*) **en rond, en cercle** (4p93)
- **tout en aparant** li fourèst – **tout en préservant** les forêts (159Ap222) – **tout en manjant** remenavon – **tout en mangeant**, elles répétaient (159Ap260) – **Tout en escoutant** Gastoun, Ouscar decesso pas de se carcagna de la desaparicioun de soun pensiounàri. – *Tout en écoutant Gaston, Oscar ne cesse de s'inquiéter de la disparition de son pensionnaire.* (167p44)

En francés mouderne lou sujèt de la participialo e de la principalo **dèu èstre lou meme, pas en prouvençau** (165p13)

- **En arrapant la serp** pèr l'esquino, o **la serp** m'estoufavo, o **la serp** m'enverinavo (B. Bonnet) – **En attrapant le serpent** entre la tête et la queue, ou **je** me faisais étouffer, ou **je** me faisais mordre

Gerondiéu francés – Infinitiéu prouvençau

- de vèire** acò : (**en voyant** cela), (2p142) - **de vouqué** riboun-ribagno tourna crea – **en voulant** recréer coûte que coûte (20) – **D'èstre ansi planta**, Sarazin s'avisé... – (**Etant**) **ainsi installé**, Sarazin, en remarqua... (155p156) – Quand Sarazin s'avisé, **au pica d'un reloge** – *Lorsque Sarazin s'aperçut, en entendant sonner une horloge...* (155p162)
- me rendeguère comte de l'escaufèstre **au pica pèr sòu** de moun genoun – *je me rendis compte de ma peur en heurtant le sol de mon genou* (155p12)
 - Jimmy se laïssò faire **sènso plus senti** la douleur. – *Jimmy se laisse faire ne sentant plus la douleur* (167p40)

INFINITIÉU (vèire RELATIVO)

En francés mouderne lou sujèt de l'infinitivo e de la principalo **dèu èstre lou meme, pas en prouvençau** (165p13)

- De qu'ai fa pèr me mena tant liuen (Arm. P.) – *Qu'ai-je fait pour que vous me meniez aussi loin*
- Èro trop jouine **encaro pèr lou leïssa** soulet dins lou mas (Arm. P.) – *Il était encore trop jeune pour qu'on le laisse (laissât) tout seul dans le mas*
- De gròssi lagremo regoulavon, **sènns muta**, dins la barbo griso (d'Arbaud) – **Sans un seul mot de sa part**, de grosses larmes coulaient dans sa barbe grise
- Lou prègo-diéu plegavo si pato de davans. **Èro pas besoun de li dreïssa** : tre li touca se meton ansi (Pansier) – *La mante religieuse fléchissait ses pattes avant. On n'a pas besoin de les dresser, dès qu'on les touche, elles les mettent comme ça*

La proupousicioun infinitivo **dóu francés** pòu èstre remplaçado **en prouvençau pèr uno coumpletivo** : – des bouito de bevèndo **que crésié avans qu'èron** d'aluminion – *des boîtes de boissons que je croyais être en aluminium* (159Ap239)

EMPLÉ coume NOUM

INFINITIÉU sustantiva – l'infinitiéu s'emplego **coume noum, emai emé un epitète** (165p7,8) pèr espremi :

la percecioun : Ausi, Vèire

de la voues umano : **vèire** : Barjaca, Quila, Ploura, Rena, Muta

dóu crid di bèsti : **vèire** : Japa, Crida, Canta, Barjaca, Roundina

dóu brut fa pèr uno causo amoudado : **vèire** : Cascaia, Pica, Clica, Peta, Peteja, Trepà, Tira

de l'imatge d'un acioun, d'un fa, d'un estat : **vèire** : Béure, Manja, Dourmi, Camina, Travessa, Tuba, Parla, Dire, Proumetre, Parèisse, Quicha, Ana, Saupre, Legi, Freta, Grata, Coumanda, Counfessa, Tamisa, Seca-Bagna, Touca

L'infinitiéu pòu s'emplega sustantivamen dins forço cas (vèire Dire) : **lou dourmi** : *le sommeil*, **lou legi** : *la lecture* – **aquéu** toujours **cousina** vous enfèto, pièi, : **ce perpétuel travail de cuisine** finit par ennuyer – **au davalà** tóuti li sant ajudon – *tous les saints aident à la descente* (F. Mistral) – m'ensuques emé **toun rena** – *tu m'assommes avec tes grogneries.* (13 p.103). **lou boufa** dóu vènt, **lou béure** (*la boisson*) (13p18) – pènse a-n-aquéu **gros boufa** qu'a tumba sus moun batèu

quouro barquejave dins la mar dis Antiho – *Je pense à ce gros coup de vent qui s'abattit sur mon bateau quand je naviguais en mer des Antilles (158p11) – lou béure – la boisson (13p18)– Lou manja, lou marcat : la nourriture, le marché (159p104) – Lou Longo-viéure: la longévité– Lou poudé misterious – le mystérieux pouvoir (158p7) – lou biais de se nourri d'un pople relèvo autant dis abitudo..., di crèire,... que di.. – la façon de se nourrir d'un peuple relève autant des habitudes... que des... , croyances... (159p108)*

– Lou prouvençau uso forço largamen de l'**infinitiu sustantiva** (emplega emé l'article) : **Lou pica** es rên (2p117).

L'infinitiu pòu agué valour de noum (10p308)

Aquéu toujours **cousina** m'enfeto tant e pièi mai. – *Cette cuisine toujours à faire m'ennuie incommensurablement, toujours plus, que c'est rien de le dire (9)*

– Eleno, inquieto **dou peta d'un tron** – *Hélène, rendue inquiète par un coup de tonnerre (155p165)*
– Li maire n'en dounon à si pichot **tre naisse** – *les mères en donnent à leurs enfants dès leur naissance (159p145)* – La luno en virant nouvelle, la niue, **entre tounba**, soubrejavo – *Au passage de la nouvelle lune, la nuit, à peine tombée, s'épaississait – un sacreja – un ou du sabotage (158Ap15)*

EMPERATIÉU

vèire :plaço dóu **PROUNOUM PERSOUNAU**

AFFIRMATIÉU (3p43,48)

manjo	manjes pas	manjen	manjen pas	manjas	manjes pas
finisse	finigues pas	finissen	finissen pas	finissès	finigués pas
rènde o rënd	rèndes pas	renden	renden pas	rendès	rendés pas

manjo: 2^{do} persouno dóu singulié = 3^{enco} persouno dóu singulié de l'**indicatiéu** presènt

finisse : 2^{do} persouno dóu singulié = 1^{ero} persouno dóu singulié de l'**indicatiéu** presènt

rènde o rënd : 2^{do} persouno dóu singulié = 3^{enco} persouno dóu singulié dóu **counjoutiéu** o de l'**indicatiéu** presènt

manjen : 1^{ero} persouno dóu plurau = 1^{ero} persouno dóu plurau dóu **counjoutiéu** presènt, **fourmado sus lou counjoutiéu emé o sènso que.**

finissen : (coume **renden**)

renden : 1^{ero} persouno dóu plurau = 1^{ero} persouno dóu plurau dóu **counjoutiéu** o de l'**indicatiéu** presènt

manjas, finissès, rendès : 2^{do} persouno dóu plurau = 2^{do} persouno dóu plurau de l'**indicatiéu** p

AFIERMATIÉU – Verbe prounominau (3p43.)

mesfiso-te ! – mesfisen-nous ! o mesfisen-se ! – mesfisas-vous

L'emperatiéu (Ordre, Counsèu) pòu èstre ramplaça pèr: fau, avèn, avès de (159p277)

NEGATIÉU (plaço de la negacioun) (3 p.45,48)

manjes pas, finigues pas, rèndes pas – 2^{do} persouno dóu **singulié** = 2^{enco} persouno dóu singulié dóu **counjoutiéu** presènt

manjés pas, finigués pas, rendés pas -- 2^{do} persouno dóu **plurau** = 2^{enco} persouno dóu plurau dóu **counjoutiéu** presènt

l'impératiéu négatiéu de la **proumiero** persouno dóu **plurau** es **gaire emplega**

Li formo de l'**emperatiéu négatiéu** soun aquéli dóu **counjoutiéu presènt** o **imperfèt (165p12)**

– **Vagués** pas crèire... *n'allez pas croire*

– **Anessias** pas crèire... *n'allez tout de même pas vous imaginer...*

– **oublides jamai** Louïso ! – *n'oublie jamais Louise (163p172)*

Oublidèssi pas de dire que moussu Pistou si maridè en 49 (L. Foucard) – *Que je n'aille pas oublier de dire... il ne faudrait pas que j'oublie de dire que monsieur Pistou s'est marié en 49*

L'emperatiéu **négatiéu** (Enebicioun, Avertimen, Defènso) pòu èstre ramplaça pèr : **Fau pas, es enebi de e l'emperatiéu afiermatiéu tamben pèr : Fau**

Xavier de Fourvières nous dis (13p104) :

La tresenco persouno de l'**impératiéu** s'emplego forço elegantamen en plaço de la dóu **counjoutiéu** :

- **fache-se, fachon-se**, m'es egau : *qu'il se fâche, qu'ils se fâchent, peu m'importe.*
- **avise-se** que l'oulo escampo : *qu'il fassent attention, la marmite verse.*
- **avison-se** que li gendarmo soun aqui : *qu'ils prennent garde les gendarmes sont là.*
- **fache-se, fachons-se** etc... liogo de **que se fache, que se fachon** etc...

1^{ero} persouno dóu singulié dóu counjountiéu presènt en Prouvençau pèr la 1^{ero} persouno dóu plurau de l'emperatiéu en francés dins lou cas d'uno persouno souleto que se parlo en elo-meme
 – Lèu-lèu **que rintro** dins aquesto gabino – *Vite entrons dans cette cabine* – *Vite que m'escape* – *Vite, filons* (158Ap7)

INFINITIÉU

L'infinitiéu presènt pòu espreni l'anterioureta.

- me grèvo de mourir sèns **acoumpli** mon vot – *je regrette de mourir sans avoir tenu ma promesse* (163p222)

PARTICIPE (ACORD)

Vèire : PASSAT DOUBLE O PRETERIT INDEFINI

Lou participe sustantiva es pas emplega en prouvençau à despart d'uno eicecioun : Lou di, lou redi, l'emplega

- lou turtadis di cristau e de l'argentarié **boulega** dins l'alestimen d'un repas – *le choc des cristaux et de l'argenterie remués dans les apprêts d'un repas* (176p105)

En francés, li participe di verbe **faire et laisser**, immediatamen segui d'un infinitiéu, s'acordon pas, entandi qu'un prouvençau s'acordon.

- se sarié **leissado** adurre à noste mas – *se serait laissé conduire à notre Mas* (163p170)

Participe soulet en francés – en despié di raconte **qu'avié** ausi dins ma famiho – *en dépits des récits entendus dans ma famille* (163p147)

Participe soulet (Un cop, Uno fes, Après)+ participe = Un cop que (Uno fes que) + indicatiéu.(165p26)

Prenquè uno brouqueto pèr ié bouta fiò coume lou capelan ié demandavo de lou faire, **leituro facho** – *Il prit une allumette pour la brûler, comme le curé le lui demandais, après l'avoir lue* (167p59)

Aquéu participe pòu espreni la causo e la counsequènci – (vèire **Pèr encauso de, Pèr, De, Perqué, Pèr ço que, Coume.** (165p27)

- **Empouisonado la font**, tóuti li riéu que n'en vènon soun empouisona (**Fourvières**) – *la source étant empoisonnée, toutes les rivières qui y prennent naissance sont empoisonnée.* (165p26)
- E, **croumpa que lis aguère** – *Et les ayant achetées* (163p31)

Finido li vendèmio, e, dins lis ouire o dins li douire que sentien lou nòu, aguènt degudamen estrema soun vin, au bout de quauque tèms l'envejo ié prenguè de tasta s'èro bon (**Fourvières**) – **Une fois les vendanges achevées**, et, dans les outres et les cruches qui sentaient le neuf, ayant enfermé son vin comme il faut, au bout de quelques temps il eut envie de goûter s'il était bon (165p12)

- **Finido li vendèmio** es uno proupousicioun participialo que soun subjèt es " **vendèmio**" que poudrié èstre refourtido pèr "**un cop o uno fes**" et qu'es mai utilisado en prouvençau, coume en espagnòu, qu'en francés. = **quouro li vendèmio fuguèron finido.**
- **Curado la coumodo**, ataco lou gardo-raubo (**Ed. Marrel**) – *Une fois la commode nettoyée, elle attaque la penderie*
- Nous restara, **bèsti croumpado**, cinquante franc (**Arm. P**) – *Il nous restera, les bêtes une fois achetées, cinquante francs*
- **Vira lou pèd**, ié sounjavo plus (**B.Bonnet**) – *une fois le dos tourné, je n'y pensais plus*
- Quand, **curso coumplido**, moun moumen venié d'èstre embarra dins lou cas ... (d'Arbaud) – *Quand, la course achevée, venait pour moi le moment d'être enfermé dans la cage...*

PARTICIPE SOUS-ENTENDU

Lou bestiari au mitan de l'estoublo, s'assetavian sus la ribo (Pansier) – *les bêtes une fois dans les chaumes, on s'asseyait au bord du champ* (165p13)

- (vèire **Après que, Tre que, Que counjouncioun de tèms**) – **Arriba que fuguè** se meteguè en trin (**Fourvières**) – *Dès son arrivée, il se mit en train.* (165p26) – Lava **qu'a** lou mourre = *Le visage une fois lavé...Après s'être lavé la figure...* (2p64) – Alassa **qu'èro** pèr sa journado de travai, s'aubourè... (Etant fatigué par .. (2p86). – **Arriba que fuguè** dins la vilo de Narbouno – *Dès son arrivée à Narbonne* (163p238)

- **Parti que fugué**, se metegué à plòure – **Dès qu'il, une fois qu'il fut parti, il se mit à pleuvoir** (vèire tre que) (2p130). – **Arriba que fuguè** – *Arrivé au couvent* (163p78)
- En francés mouderne lou sujèt de la participialo e de la principalo dèu èstre **lou meme, pas en prouvençau** (165p13)
- **Sarrado** dins si sarròt de tèlo que l'embarron si dos cougourdeto arredounido, emé soun nas en l'èr e sis iue fourfouiaire, au galoi tabasa de sis escloupet sus li calado, **ai toujours ama** de segre lis **ólivarello** (B. Bonnet) – *J'ai toujours aimé suivre le claquement joyeux sur les pavés des petits sabots des cueilleuses d'olives, au nez en trompette et aux yeux fureteurs, enserrées dans leur sarrau de toile qui renferme leurs deux courgettes arrondies.*
- **Acabado** soun ispeicioun, e **tourna** dins lou fautei, **la** cambo sus la cadiero, **Jimmy**, dous retra pausa sus la chamineio lou prenon pèr l'iue – *Une fois son inspection de terminée et après son retour dans le fauteuil, jambe sur la chaise, Jimmy voit deux portraits posés sur la cheminée lui sauter aux yeux* 167p38)
- Lou devié bèn crèire quouro pretendié qu'èro Oscar, éu-meme que l'avié **mandado** querre... – *Elle devait bien le croire lorsqu'il prétendait que c'était Oscar lui-même, qui l'avait envoyé la chercher.* (167p103)

VERBE que se podon emplega coume verbe atiéu e causatiéu (4 p.27) (faire + verbe o intransitiéu / transitiéu)

EISEMPLE :

- Atiéu o Intransitiéu** : **Tomber** – Un pan **toumbo d'amount** – *un pain tombe du ciel* (107p12)
Paître – li fedo **païsson** (4p27) – en anant **païsse** lou troupeu – *en allant (faire) paître le troupeau* (163p180)
 - Causatiéu o transitiéu** : **faire tomber** – ...un targaire dèu **toumba** dous o tres ome... (4p96)
faire paître – lou pastre **pais** li fedo (4p27)
- (vèire **Branda, Crèisse**)

Verbe QUE Verbe – (avoir beau, malgré, bien que, à force de, ne pas en finir, etc...)

- **Bramo que bramaras** – **A force de crier, (à forço de) avoir beau crier** (vèire avé bello à)
- de cop que i'a **cerco que cercaras**, troves pas ço que vos – *parfois, on a beau chercher, malgré toutes nos recherches, on ne trouve pas ce que l'on veut* (1p89) (vèire **maugrat que= emai que = bèn que.**)
- **Barrulo que barrularas** – *Et de rouler et de rouler* (163p227)
- **duravo que duravo** – *il n'en finissait plus* (13p106)
- **marcho que marcharas** – *marche toujours* (13p106) –insistance : *allez, marche ou va toujours plus loin.* (155p9) – **À l'obro... Bousco que bouscaras... – Au travail... Cherchons...** (158Ap31)
- **camino que caminaras** – *le voilà de nouveau en marche* (163p238)
- **mounto que mountaras** – *et de monter !* (13p106)
- **E mouse que mousaras !** lou bon la caud rajo, escumous, dins lou ferrat – *et traite après traite, le bon lait chaud coule, mousseux, dans le seau* (159Ap290) – **conto que countaras** – *paroles après paroles* (167p77)
- **rene que rene**, lou parisen nous fara pas cala – *le parisien a beau maugréer, il ne nous fera pas baisser pavillon* (13p106)
- **quicho que quicharas** – et vas y que je t'écrase (3p42) – **Quicho que quicharas = vague de quicha :** **acioun - acioun immediato** – Agantas un taioun de pan e **zou ! quicho que quicharas !** – *Prenez une tranche de pain et hop ! Ecrasez-moi bien ça.*(168L5)
- **crido que cridas**, rèn ié fasié – *il n'y avait rien à faire, il ne cessait de hurler*
- **preissa que preissa**, m'es egau – **urgent ou pas, ça m'est égal** (158Ap9)
- **Restanca que restanca** – *bloqués pour bloqués ou tant qu'à ou quitte à rester en rade* (167p142)
- Un pau **marrit** de se dire que sian enca un cop, qu'à la debuto de quaucarèn que dèu **crèisse e crèisse** encaro– **un peu chagrin** de se dire que nous sommes au début de quelque chose qui ne doit **pas cesser de se développer** (84)
- **E musico que musicaras** – *Et en avant la musique* (f)

TEMPOURALO (NOUMINALISACIOUN (vèire NOUM) E GEROUNDIVISACIOUN)

PROUVENÇAU – Counjouncioun + Verbe – **FRANCÉS** – Geroundiéu o Prepousicioun + Noun

Coume ié richounave. Me venguè lou vièi Brula – *Et, me voyant sourire... le père Brulé me dit (163p148) – quand va saché qu'auras* despareigu – *apprenant que tu as disparu (163p106) – me faguè 'ntre me vèire*, Mathiéu, emé soun plan. – *me fit Mathieu en me voyant, avec son flegme habituel (163p175) – Sabes bèn que toujours parle, iéu quand dorme ! – Tu sais bien que je parle toujours en dormant ! (158Ap10) – Curiouso flour, quouro la durbès* se ié vèi la formo de la man d'uno persouno (**Aioli**) – *Curieuse fleur, en l'ouvrant on y voit la forme d'une main d'une personne (165p25) – Menavo* d'uno man, **enterin que dounavo** i dous autre un pichot councert d'armounica – *Il conduisait d'une main, tout en donnant aux deux autres un petit concert d'harmonica (167p231) – un tantost que fasiéu* ma passejado sus lou Cours – *faisant ma promenade, une après-midi, sur le Cours (163p175)*

Tè, **dóu tèms qu'avias sourti**, ai jita uno uiado sus aquesto broucaduro – *Tiens, pendant votre absence, j'ai jeté un coup d'oeil sur cette brochure (158Ap13) – Lou paire Françoun, quand èro jouine*, avié agu garda l'avé (**Mistral**) – *Le père Françoun, dans sa jeunesse, avait gardé les moutons (165p11) – lou pleguèron, quand fuguè mort*, dins soun àbi de counfraire – *fut, à sa mort, enseveli dans son froc de confrère (163p121) – Me rapelle, quand passèron, li bando* d'Alabroge – *Je me souviens du passage des bandes d'Allobroges (163p144) – quàuqui mes après que i' ère – quelques mois seulement après mon arrivée (163p175) – au contro de Napouleon que revenié de l'isclo d'Èubo – voulaient arrêter Napoléon à son retour de l'île d'Elbe (163p187)*

– Sant Pau, un brigoun dur d'auriho **despièi que** sus lou camin de Damas **s'èro tounba** de chivau (**Roumanille**) – *Saint Paul, un peu dur d'oreille depuis que sur le chemin de Damas il était tombé de cheval, depuis sa chute de cheval sur... (165p11)*

– **Coume lou paro-chuto s'èro dubert**, avié senti uno turtado – *A l'ouverture du parachute, il avait ressenti un choc (167p27)*

– **Entre (que fuguè) nascudo** sabiéu deja – *dès ma naissance, je savais déjà (168L19)*

– **pas-pulèu èstre intra**, l'ourgueno – *Dès notre entrée, l'orgue (163p38)*

SUBOURDOUNADO

En francés, lou verbe de la subourdounado dèu aguè **lou meme sujet que la principalo**, mai **pas en prouvençau** – sian tres gavot **que nous an di** qu'avias... – *nous sommes trois gavots et nous avons appris que vous aviez... (163p160)*

SALUDACIOUN

Se fan **souvènti-fes em'uno fausso questioun** que sabèn ço que demandan ? : vèire Erbo, Aigo, Soupo...Fièr

OUNOUMATOUPEÏO

Lou **francés** tèn lis **ounoumatoupeïo** (165p21,22) pèr d'elemen de l'**estile paure**, au contro lou prouvençau, coume lis autri lengo éuropenco, li tèn pèr d'elemen de l'**estile riche**. Souvènti-fes, lis **ounoumatoupeïo** soun manco pas revirado au francés. Anen assaja de vèire coume se pòu faire.

– Li Mouro Sarrazin à miejo-nue desbarcon, e **brin, e bran terrible**, à cop de masso e de destrau tabasson à la porto dóu couvènt (**Arm. Prouv.**) – *A minuit, les Sarrasins débarquent et à violents coups de masses et de haches fracassent la porte du couvent*

– Au coumandamen de fiò ! **brròu** uno descargo generalo... **Pin ! Pan !** me remete à tira. (**F. Gras**) – *Au commandement : feu à volonté, on entend le bruit assourdissant d'une décharge générale... Par deux fois, je me remets à tirer*

– E mi Sant-Germanen courron à sis oustau. **Brin ! Bròu !** vaqui d'esclapo ! **Clin ! Clan ! Zóu** dins la saco ! Semblavon fòu. Ma bloundo faiènço de Sant-Quentin, **pataflòu !** Adiéu mis escudello ! Adiéu mi curbecello ! Li plat e li plato, lis oulo e pignato, lis assieto escricho, li verd viro-troucho, **pin ! pòu !...** li dourgo e li dourgueto, li crucho e li cruguet, orjòu e ourjoulet, **cri ! cra !** (**conte d'Armana, la terraio routo, Mistral**) – *et mes habitants de Saint-Germain de courir chez eux. La vaisselle claque, éclate et hop dans le sac ! On aurait dit des fous. Ma blonde faïence de Saint-Quentin en mille morceaux ! Adieu, mes assiettes creuses ! Adieu, mes couvercles de pots ! Les assiettes plates et les plats, les pots de terre et les toupins, les assiettes peintes, les pelles écumeuses vertes, en petits morceaux ! Les cruches et cruchons de toutes sortes en éclats*

– Uno que tirassavo la groulo... panardejant, **e chin ! e chan !** (**Arm. Prouv.**) – *Une qui traînait la savate... boitant, avançait clopin-clopant (vèire Zin-Zan)*

E lou jour d'après, lèu, lèu, **s'agandiguè, chin-chan** au nis de la serp (**d'Arbaud**) – *Et le jour suivant, en vitesse, elle se rendit en clopinant à la demeure du serpent*

– Picavo dins si man, **cli-cla ! cli-cla !...** pièi de la man drecho : **flin : flin-flan ! flin-flan ! sus lou tafanàri** – *Il frappait une ou deux fois dans ses mains... puis de la main droite, administrait une bonne fessée (Mistral)*

– Li reinardoun coume afouli d'aquéu desbrande ié **tustavon, ié rampelavon subre cla, cli, cla, clòu !** ... e l'avans trin **flin ! flan ! fiòu ! patatin ! patatan !** de man drecho à man seneco, s'aussavo, **trignoulavo, clantissié...** La reio aganté lou to d'un sause e cra ! **cri ! cra ! crròu ! !** la charruio **petè (B. Bonnet)** – *Les barres d'attaches des traits comme affolées par cet ébranlement battaient et tambourinaient dessus... Et l'avant-train se soulevait brinqueballant de droite et de gauche dans un vacarme carillonnant... Le soc heurtant une souche de saule, la charrue se disloqua en éclatant en morceaux*

– Moussu lou noutàri apensamenti couchavo – **cra-cra** – sus lou papié un encartamen d'impourtanço (**Roumanille**) – *Monsieur le notaire, concentré, couchait sur le papier – dans un crissement de plume – un bail important*

– Clavè lou pourtau, **cri ! cra !** à tres o quatre tour (**A.Daudet**) – *Il ferma le portail en donnant trois ou quatre tours de clé*– Vitour, lou pourtié, qu'avie uno barbo de bòchi, **cri-cra !** a pestela li porto (**F. Gras**) – *Victor, le portier, qui portait le bouc, a fermé d'un geste sec, les portes à double tour (165p21)*

– A nouv ouro de vèspre, **cri ! crou ! lis oustau se barravon (B. Bonnet)** – *A neuf heures du soir, on entendait le bruit des serrures qui fermaient les maisons*

– **E digue digue-dan ! balalin e balalan** pèr Clemènt Favot, Felibre di **campano**, campanié de Sant-Deidié en Avignoun !..... Fasié pas **tararo-poun-poun !** coume li **troumpeto** ; fasié pas **ròu ! plòu ! plòu !** coume li **tambour** : fasié **dindina** de **campaneto**. **E gin ! gin ! derin ! din ! din !** (**Roumanille**) – *Carillonne à toute volée pour Clément Favot, Félibre des cloches, sonneur de Saint-Didier à Avignon... Il ne faisait pas claironner des trompettes ; il ne faisait pas rouler des tambour ; il faisait tinter, tintinabuler des clochettes*

– (Lou daïaire) s'arrestavo pas meme pèr reprene alen. **E fist ! fist, fist ! Ardit ! Sego que segaras (Arm. Prouv.)** – *(Le faucheur) ne s'arrêtait même pas pour reprendre son souffle, ce que nous laissait entendre le sifflement incessant et rythmé de la faux*

– **Fli ! Flòu** lou moust regisclò en l'èr (**B. Bonnet**) – *Le moût rejaillit en sifflant et éclaboussant*

– **flòu !** emé sa manasso, Rouquet me cabussavo la tèsto jusquo còu – **paf !** de sa grosse main, Rouquet m'y faisait plonger la tête jusqu'au cou (**163p25**)

– Falié la **fouita, flin-flan...** (**Roumanille**) – *Il fallait lui donner deux cinglants coup de fouets*

– **Flic ! floco ! flic ! floco !** l'aigo espouscavo de pertout (**Arm. Prouv.**) – *L'eau giclait pour retomber partout en cascades de gouttelettes*

– lou **pak, pak pak** d'un fusiéu autoumati – *le crépitement d'un fusil automatique (169p128)*

– Entanterin que lou cler me fai soun raconte, **pan !** vesèn mèste Arnaud que davalo emé si domestique peramont de la mountagno (**Aiòli**) – *Pendant que le cleric me fait son récit, voilà que nous voyons maître Arnaud accompagné de ses domestiques qui descend du haut de la montagne (165p26)*

– Souto l'envans li carreteiroun trasien, fasién sauta li tavello, li fourco, li fourcat, li roudeloun, li rastèu, li cro : **pin ! pan ! poun ! (B. Bonnet)** – *Sous le hangar, on entendait le bruit du choc des billots, des fourches à trois ou deux dents, des roulettes, des râteaux et des crochets que les aide-charretiers retiraient de la charette et jetaient*

– Vaqui coume, **en brandussant la daio – frin ! fran !** li segaire fasién digestioun (**Arm. Prouv.**) – *Voici comment, en balançant et faisant siffler la faux, les faucheurs faisaient leur digestion (165p21)*

– Estroupant ma raubeto, **pin ! pan ! uno fouitado de bacèu sus lou quiéu (Mistral)** – *Relevant ma petite robe, il m'administra une fessée retentissante*

– E meme li nisau, **hau ! li bevon** tóuti crus (**Lou plantié, Mistral**) – *Et même les nichets qu'ils gobent tout crus*

– (**à la casso**) – Tiraran d'eici, tiraran d'eila ! **e pin ! e pan e patapan (Roumanille)** – *Ils tireront de-ci ! Ils tireront de-là ! Ils mitrailleront dans tous les coins ! (165p21) – e pan !* à la granouio éu fai sauta 'n cambò... – **et pan !** Il fait sauter une patte de la grenouille (**163p239**)

– Un chafaret de cuié tustant dins touti li caire li platos de terro restountiguè dins touto la salo : **Plin ! Plou ! Plou ! Plin (B. Bonnet)** – *Le bruit confus du choc sourd des cuillères dans tous les coins des larges plats de terre se faisait entendre dans toute la salle*

– Vous gandissès au mitan e pièi **plòu** avans de s'en avisa vous devinas de l'autro man (d'Arbaud) – *Vous vous dirigez vers le milieu, un petit plongeon et avant de vous en rendre compte, vous vous retrouvez de l'autre côté*

– Me courbe, m'esperlongue, e **pataflòu**, me plante jusqu'au quiéu dins la limo (**Memòri –Mistral**) – *Je me penche, je m'allonge, et dans ma chute m'enfoncé jusqu'au cul dans la vase*

– **Rran ! rran ! rran !** lou Tambour bat lou pas de cargo. (**F. Gras**) – *Le Tambour, sur un rythme scandé, bat le pas de charge*

– **Toròu, tòu ! tòu ! sus lou caladat**, dins lou roudan e li rigolo s'encalon, se desencalon, lou càrri sauto e ressauto **em'un brut d'infèr (F.Gras)** – *Dans l'ornière et les rigoles, on s'arrête bloqué, on repart, la voiture cahote et tressaute dans le bruit infernal des roues sur les pavés*

– Quand vesiéu uno bousado, emé moun escoubo de brusç e ma palo de gres, **za !** la fasiéu sauta dins ma barioto (**B. Bonnet**) – *Quand je voyais un beau tas de crottin, à l'aide de mon balai de bruyère et ma pelle à terre je l'envoyais d'un coup sec dans ma brouette*

– A chasque cop que (Tantale) voulié bèure, **za**, l'aigo demenissié (**B. Bonnet**) – *Chaque fois que (Tantale) voulait boire le niveau de l'eau s'abaissait brusquement*

– **Za ! Za ! 'mé si man** derrabavo uno brassado de bauco (**B. Bonnet**) – *d'un mouvement rapide des mains, il arrachait une brassée d'herbe*

– Lou resson (lou pan) **zingue, zangue !** emé soun **coutèu (Fourvières)** – *Le bruit de son couteau qui coupe le pain*

– (**à la casso**) – **E Zóu ! Miro, tiro, pan !** Bassacan ! e **Zan** dins lou carní (**Arm. Prouv.**) – *Et en joue feu, pan ! Brigant ! Et hop, dans le carnier !*

– De l'esmougudo m'aubourère d'un cop, **e zóu de** tèsto dins la taulo.. – *Le choc me fit me relever d'un seul coup et me cogner la tête dans la table.. (168L8)*

L'ounoumatoupeïo pòu **teni la founcioun d'avèrbi o de noum coumplemen d'oujèt (165p22)**

– A noste entour li **mouissau fasièn zin zin (d'Arbaud)** – *Les moustiques bourdonnaient autour de nous*
– Lis **esclop** que **fasièn cloclo** tout l'an, jour oubrant, fèsto e dimenche (Roumanille) – *Le claquement des sabots s'entendait toute l'année, jour férié ou non*

– Janetoun quinquè plus – **Pin ! pòu ! Pin ! pòu ! fasièn** sis **esclop** sus l'escalí (**F.GRAS**) – *Jeannette ne dit plus un mot; On entendit plus que le bruit de ses sabots dans l'escalier*

– Li **gancho** di carreto **fasièn grin gran ! (B. Bonnet)** – *On entendait le craquement des pieux des ridelles des charrettes*

– **Gri ! Gri ! fasièn** li **grihet. Vue ! Vue !** ié respoundien li **reineto (Arm. Prouv.)** – *Aux stridulations des grillons répondait le coassement des rainettes*

– Cachavo sis amelo. **To, to, to fasié** lou **martèu (Pansier)** – *Il cassait ses amandes à petits coups de marteau*

– Uno **cambo de bos** que **fasié clo-clo** sus la calado – *on entendait le choc d'une jambe de bois sur le pavé (165p22)*

L'ounoumatoupeïo pòu **teni la founcioun de noum emé l'article o lou poussessiéu (165p22)**

– Li **tron 'mé si cra-cra-cri-cra-cròu** èron terrible – *Le grondement des coups de tonnerre était terrible*

– **De flico-flaco** se faguèron entendre ensubre nosto tèsto – *Un bruit de gouttes d'eau se fit entendre au-dessus de nos têtes*

– **Au chacha** di **cigalo, i vrou vrou** d'**alo** di paouri bèsti espaurido... (**B. Bonnet**) – *Aux stridulations des cigales, au bruissement d'ailles des pauvres animaux effarouchés...*

– De tèms en tèms **quàuqui brou-brou** d'**alo** que partien di tamarisso e de la roubineto, èro à pau près tout ço que s'ausié (**B. Bonnet**) – *De temps en temps quelques bruissements d'ailles qui partaient des tamaris et du petit canal d'assèchement, c'était à peu près tout ce que l'on entendait*

– Lei premié **rin-chin-chin** dis **auceloun (Arm. Prouv.)** – *Les premiers pépiements des oisillons*

– Au mié di **riéu-chiéu-chiéu** que fan entendre lis **auceloun (B. Bonnet)** – *Parmi les gazouillis que font entendre les petits oiseaux*

– A peno s'auson encaro **li miau ! miau !** di **courrènt, li nia ! nia !** di basset (**F. Gras**) – *C'est à peine si on entend encore les aboiements des chiens courants, les jappements des bassets*

– (lou nistoun dins soun brès)**fai "éu ! éu" (B. Bonnet)** (es bressa)..... s'ausis plus dins l'oustau que lou **"tòu tòu" cadencia** de sa bressolo – Li pèd nus que frustavon lou bardat emé lou meme **froufrou... (d'Arbaud)** – *(Le bébé dans son berceau).... "vagit".... on entend plus que le balancement cadencé de son berceau*
– *Les pieds nus qui glissaient sur le dallage avec le même bruissement soyeux (165p22)*

– **I pati-patòu di bèstio**, tout lou vilage sourtié sus la routo (**B. Bonnet**) – *En entendant le pitinement des bêtes, tout le village sortait sur la route (165p22)*

– **I baci-baçou di rodo** s'adraièron fieramen en vilo de Nime (**B. Bonnet**) – *Accompagnés du bruit de craquement des roues, ils s'engagèrent fièrement dans la ville de Nîmes*

- Lou trantran de si carreto anan balin-balou (**Fourvières**) – *Les cahots de leurs charrettes allant lentement leur train (165p22)*
- Lou **cli cla** d'un **cisèu (Pansier)** – *le bruit de taille d'un ciseau (165p22)*
- Diéu rên d'aquéu **cataclin-cataclan** di **ferramento** di **machino (Gelu)** – *Je ne dis rien du bruit de ferraille des machines*
- Ziri ausiguè **lou coui** d'uno **boutiho que turtavo un vèire (d'Arbaud)** – *Ziri entendit le bruit du choc d'une bouteille et d'un verre*

L'ounoumatoupèio pòu **teni la founcioun d'avèrbi (165p22)**

- Me levère tout **abarouna pachico-pachoco, trinco-tranco** sus li cambo (**B. Bonnet**) – *je me levai complètement moulu, mal assuré sur des jambes tremblantes*
- E gràci à Diéu, **cali cala**, emé proun peno, tout acò s'abaris proun – *Et grâce à Dieu, cahin caha, à grand peine, tout ce petit monde s'élève bien (165p22)*
- Li famiho que viron **en rigo-rigo (B. Bonnet)** – *Les familles qui vivent en bisbille (165p22)*
- paga **tintin** – *payer comptant, rubis sur l'ongle, en espèces sonnantes et trébuchantes t (165p22)*

Pamans i'a quàuquis ounoumatoupèio en francés, mai **mèfi !** soun pas li meme qu'en prouvençau (**165p22**)

- **Pan ! pan !** à la porto : *toc, toc à la porte*
- **Din ! Dan !** fan li **campano**: *Ding, dong font les cloches* – **Derin-din-din o Din-din** fan li **campaneto** : *Drelin, drelin font les clochettes*
- **Cacaraca** fai o canto lou **gau** : *cocorico fait ou chante le coq* – **Coudisc-codac, Coudis-coudasco** : *canto la poundèiro – la poule qui vient de pondre chante* – **Couan-couan** fai lou **canard** : *coïn, coïn fait le canard* – **Bau, bau** o **Bou, bou** fai lou **chin** – *wouah, wouah, Woou, fait le chien* – **Gran-groun** fai lou **porc** – *le cochon grogne* – **Grou-grou** fai lou **pijoun** – *le pigeon roucoule* – La cato emé de miao e de roumiau.... (**M. Mauron**) – *La chatte par ses ronronnements redoublés...*